叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 彼岸世界(the World Beyond) 000001

2. 彼岸世界(the World Beyond) 000002

3. 彼岸世界(the World Beyond) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼岸世界(The World Beyond)

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**July**	**1942**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	七月	-	.

本文摘自1942年7月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ðiː]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[aʊt]	[ɒv; əv]	['nəʊweə(r)]	[keɪm]	[ðiːz]	[grɪm]	,	[kəʊld]	,	[blæk]	-	[klæd]	[men]	,
Out	**of**	**nowhere**	**came**	**these**	**grim**	**,**	**cold**	**,**	**black**	**-**	**clad**	**men**	**,**
出去	的	无处	来了	这些	严峻	,	寒冷的	,	黑色的	-	覆膜	男人	,

突然间，一群面容阴沉、冷酷无情的黑衣男子出现了。

[tuː; tə]	['kɪdnæp]	[θriː]	[ɜːθ]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	['kæri]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wɪəd]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]
to	**kidnap**	**three**	**Earth**	**people**	**and**	**carry**	**them**	**to**	**a**	**weird**	**and**	**terrible**
到	绑架	三	地球	人们	和	携带	他们	到	一个	诡异的	和	糟糕的

[wɜːld]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[æt; ət]	[wɪl]	.
world	**where**	**a**	**man**	**could**	**be**	**a**	**giant**	**at**	**will**	**.**
世界	在哪里	一个	男人	可以	是	一个	巨大的	在	将要	.

绑架三名地球人，将他们带到一个怪异而可怕的世界，在那里，一个人可以随意变成巨人。

[liː]	['æntəni]	[kraʊtʃt]	[ænd; ənd]	[set]	[hɪm'self]	[tuː; tə]
Lee	**Anthony**	**crouched**	**and**	**set**	**himself**	**to**
李	安东尼	蹲着	和	放	他自己	到

李·安东尼蹲下身子，开始.....

[rɪ'zɪst]	[ðə; ðiː]	[ə'tæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[rəʊbd]	[men]	.
resist	**the**	**attack**	**of**	**the**	**robed**	**men**	**.**
抵抗	这	攻击	的	这	身着长袍	男人	.

抵抗身穿长袍者的攻击。

[ðə; ðiː]	[wɜːld]	[bɪ'jɒnd]
THE	**WORLD**	**BEYOND**
这	世界	超过

彼岸世界

[baɪ]	[reɪ]	['kʌmɪŋz]	[	-	]
By	**RAY**	**CUMMINGS**	**[**	**107**	**]**
经过	射线	卡明斯	[	-	]

作者：雷·卡明斯[107]

[ðə; ðiː]	[əʊld]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	['daɪɪŋ]	.
The	**old**	**woman**	**was**	**dying**	**.**
这	老的	女士	曾是	垂死	.

老妇人快要死了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

There	could	be	no	doubt	of	it	now	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	现在	.

现在这一点毋庸置疑了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][lɑːst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Surely	she	would	not	last	through	the	night	.
一定	她	会	不是	最后的	通过	这	夜晚	.

她肯定熬不过今晚。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['kwaɪət] ['bedruːm] [hiː; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [grɪm][ænd; ənd]

In	the	dim	quiet	bedroom	he	sat	watching	her	,	his	young	face	grim	and
在	这	暗淡	安静的	卧室	他	卫星	观看	她	,	他的	年轻的	脸	严峻	和

[ɔːd] .

awed	.
敬畏	.

在昏暗安静的卧室里，他坐着看着她，年轻的脸上带着严肃和敬畏的神情。

[pə'θetɪk] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['endɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] , [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] .

Pathetic	business	,	this	ending	of	earthly	life	,	this	passing	on	.
可怜的	商业	,	这	结束	的	尘世的	生活	,	这	通过	在	.

多么悲哀的事啊，尘世生命的终结，生命的消逝。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

In	the	silence	,
在	这	沉默	,

在寂静中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði] [geɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æt; ət]

from	the	living	room	downstairs	the	gay	laughter	of	the	young	people	at
从	这	活的	房间	楼下	这	同性恋	笑声	的	这	年轻的	人们	在

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] .

the	birthday	party	came	floating	up	.
这	生日	派对	来了	漂浮的	向上	.

楼下客厅里，生日派对上年轻人的欢声笑语飘了上来。

[hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] — [liː] ['æntəni] , ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld] [tə'deɪ] .

His	birthday	—	Lee	Anthony	,	twenty	-	one	years	old	today	.
他的	生日	—	李	安东尼	,	二十	-	一	年	老的	今天	.

他的生日——李·安东尼，今天21岁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['veri] ['dɪfrənt] , [bɪ'kʌmɪŋ] — ['liːgəli] — [ə; eɪ][mæn] .

He	had	thought	he	would	feel	very	different	,	becoming	—	legally	—	a	man	.
他	有	想法	他	会	感觉	非常	不同的	,	成为	—	合法地	—	一个	男人	.

他原以为，自己成为法律意义上的男子汉后，会有截然不同的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [naʊ] ,

But	the	only	difference	now	,
但	这	仅有的	不同之处	现在	,

但现在唯一的区别是，

[wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld] ['ʌnə] [griːn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ,

was	that	old	Anna	Green	who	had	been	always	so	good	to	him	,
曾是	那	老的	安娜	绿色的	WHO	有	到过	总是	所以	好的	到	他	,

是那个一直对他很好的老安娜·格林吗?

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɪm]['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [naʊ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

who	had	taken	care	of	him	almost	all	his	life	,	now	was	dying	.
WHO	有	已采取	关心	的	他	几乎	全部	他的	生活	,	现在	曾是	垂死	.

照顾了他几乎一辈子的人，现在即将离世。

['terəb(ə)l] ['bɪznəs] .
Terrible **business** **.**
糟糕的 商业 .

糟糕的生意。

[bʌt; bət][əʊld][eɪdʒ][ɪz][kwɪə(r)] .
But **old** **age** **is** **queer** **.**
但 老的 年龄 是 酷儿 .

但老年生活很奇特。

['ʌnə] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Anna **knew** **what** **was** **happening** **.**
安娜 知道 什么 曾是 发生 .

安娜知道发生了什么事。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [li:] [ðə; ði] ['medsnz] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk]
The **doctor** **,** **who** **had** **given** **Lee** **the** **medicines** **and** **said** **he** **would** **be** **back**
这 医生 , WHO 有 给定 李 这 药物 和 说 他 会 是 后退
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
in **the** **morning** **,**
在 这 早晨 ,

医生给李开了药，并说他明天早上会再来。

['hædnt] [fu:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .
hadn't **fooled** **her** **.**
之前没有 被骗了 她 .

她没被骗到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [smaɪld] .
And **she** **had** **only** **smiled** **.**
和 她 有 仅有的 微笑 .

她只是笑了笑。

[li:] [tenst] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)]
Lee **tensed** **as** **he** **saw** **that** **she** **was** **smiling** **now** **;** **and** **she** **opened** **her**
李 紧张的 作为 他 锯 那 她 曾是 微笑 现在 ; 和 她 打开 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

李看到她笑了，顿时紧张起来；她睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə] [hɜ:z] [-]
His **hand** **went** **to** **hers** **[** **108** **]**
他的 手 去 到 她的 [-]

他的手伸向了她的手[108]

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] , [səʊ] [waɪt] , [blu:] - [veɪnd] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['bedspred] .
where **it** **lay** **,** **so** **white** **,** **blue** **-** **veined** **on** **the** **white** **bedspread** **.**
在哪里 它 躺 , 所以 白色的 , 蓝色的 - 有脉络 在 这 白色的 床罩 .

它静静地躺在那里，洁白如雪，蓝色的脉络点缀着白色的床罩。

" [aɪm][hɪə(r)] , ['ʌnə] .
" **I'm** **here** **,** **Anna** **.**
" 我是 这里 , 安娜 .

“我在这里，安娜。”

[fi:l] ['betə(r)] ? "
Feel **better** **?** **"**
感觉 更好的 ? "

感觉好些了吗?

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [vɔɪs] , ['dʒentli]['taɪəd] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti]
" **Her faint voice , gently tired , mingled with the sounds from the party**
" 她 头晕的 嗓音 , 轻轻地 疲劳的 , 混合 和 这 声音 从 这 派对
[ˌdaʊn'steəz] .
downstairs .
楼下 .

她微弱的声音，带着些许疲惫，与楼下聚会的声音混杂在一起。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] .
She heard the laughter .
她 听到 这 笑声 .

她听到了笑声。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [daʊn] [ðeə(r)] , [liː] .
" **You should be down there , Lee .**
" 你 应该 是 向下 那里 , 李 .

“你应该在下面，李。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
I'm all right . "
我是 全部 正确的 . "

我没事。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'spəʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I should have postponed it , " he said .**
" 我 应该 有 推迟 它 , " 他 说 .

“我应该推迟一下的，”他说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] —
" **And what you did , preparing for it —**
" 和 什么 你 做过 , 准备 为了 它 —

“还有你为此所做的准备——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ɑːm] ,
" **She interrupted him , raising her thin arm ,**
" 她 中断 他 , 提高 她 薄的 手臂 ,

她打断了他，举起纤细的手臂，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'gen] .
which must have seemed so heavy that at once she let it fall again .
哪个 必须 有 似乎 所以 重的 那 在 一次 她 让 它 落下 再次 .

那东西一定很重，所以她立刻又把它扔了下去。

" [liː] — [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][jʊr; jər][hɪə(r)] — [wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai]
" **Lee — I guess I am glad you're here — want to talk to you — and I**
" 李 — 我 猜测 我 是 高兴的 你是 这里 — 想 到 讲话 到 你 — 和 我
[ges] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][biː; bi] [naʊ] . "
guess it better be now . "
猜测 它 更好的 是 现在 . "

“李——我很高兴你在这里——我想和你谈谈——而且我想最好是现在。”

" [tə'mɒrəʊ] — [jʊr; jər] [tuː] ['taɪəd] [naʊ] — "
" Tomorrow — you're too tired now — "
" 明天 — 你是 也 疲劳的 现在 — "

"明天吧——你现在太累了——"

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][smaɪl] , " [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eni]
" For me , " she said with her gentle smile , " there may not be any
" 为了 我 , " 她 说 和 她 温和的 微笑 , " 那里 可能 不是 是 任何
[tə'mɒrəʊ] — [nɒt][hɪə(r)] .
tomorrow — not here .
明天 — 不是 这里 .

"对我来说，"她带着温柔的微笑说，"可能没有明天了——至少在这里没有。"

[jɔː(r); jə(r)]['grænfɑːðə(r)] , [liː] — [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt][rɪ'membə(r)][hɪm] ? "
Your grandfather , Lee — you really don't remember him ? "
你的 祖父 , 李 — 你 真的 不 记住 他 ? "

李，你爷爷——你真的不记得他了吗?

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] . "
" I was only four or five . "
" 我 曾是 仅有的 四 或者 五 . "

"我当时只有四五岁。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [daɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['eərəʊ]['æksɪdənt][ænd; ənd]
That was when your father and mother died in the aero accident and
那 曾是 什么时候 你的 父亲 和 母亲 死亡 在 这 航空 事故 和
[jɔː(r); jə(r)]['grænfɑːðə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
your grandfather brought you to me .
你的 祖父 带来 你 到 我 .

那一年，你的父母在空难中丧生，你的祖父把你带到了我身边。

" ['veri] ['veɪgli] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Very vaguely he could remember it .
" 非常 依稀 他 可以 记住 它 .

他隐约记得这件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] , [huː]
He had always understood that Anna Green had loved his grandfather , who
他 有 总是 理解 那 安娜 绿色的 有 喜爱 他的 祖父 , WHO
[hæd; həd][daɪd] [ðæt] [seɪm] [jɪə(r)] .
had died that same year .
有 死亡 那 相同的 年 .

他一直都知道安娜·格林深爱着他的祖父，而他的祖父也在那一年去世了。

" [wɒt] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [liː] — " [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]
" What I want to tell you , Lee — " She seemed summoning all her last
" 什么 我 想 到 告诉 你 , 李 — " 她 似乎 召唤 全部 她 最后的
[rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .
remaining strength .
其余的 力量 .

"李，我想告诉你的是——"她似乎用尽了最后一丝力气。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['dɪd(ə)nt][daɪ] .
" Your grandfather didn't die .
" 你的 祖父 没有 死 .

"你爷爷没有去世。"

[hiː; hi][dʒʌst][went] [əˈweɪ] .

He	just	went	away	.
他	只是	去	离开	.

他就这样走了。

[wɒt] [juːv] ['nevə(r)] [nəʊn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

What	you've	never	known	—	he	was	a	scientist	.
什么	你已经	绝不	已知	—	他	曾是	一个	科学家	.

你可能不知道——他是一位科学家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

But	he	was	a	lot	more	than	that	.
但	他	曾是	一个	很多	更多的	比	那	.

但他远不止于此。

[hiː; hi][hæd; həd] — [driːmz] .

He	had	—	dreams	.
他	有	—	梦境	.

他曾有过梦想。

[driːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [mait] [biː; bi] — [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət]

Dreams	of	what	we	mortals	might	be	—	what	we	ought	to	be	—	but
梦想	的	什么	我们	凡人	可能	是	—	什么	我们	应该	到	是	—	但

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

are	not	.
是	不是	.

梦想着我们凡人能够成为什么样的人——我们应该成为什么样的人——但我们却不是。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] — [went] [əˈweɪ] .

And	so	he	—	went	away	.
和	所以	他	—	去	离开	.

于是，他就走了。

" [ðɪs] ['daɪɪŋ] [əʊld]['wʊmən] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ? . . .

"	This	dying	old	woman	;	her	mind	was	wandering	?	.	.
"	这	垂死	老的	女士	;	她	头脑	曾是	漫游	?	.	.

"这位垂死的老妇人，她的思绪是否飘忽不定？....."

" [əʊ] — [jes] , " [liː] [sed] .

"	Oh	—	yes	,	"	Lee	said	.
"	哦	—	是的	,	"	李	说	.

"哦——是的，"李说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [mʌtʃ] [tuː]['taɪəd][naʊ] , ['ʌnə] [dɪə(r)] — "

"	But	you're	much	too	tired	now	,	Anna	dear	—	"
"	但	你是	很多	也	疲劳的	现在	,	安娜	亲爱的	—	"

"可是你现在太累了，亲爱的安娜——"

" [pliːz] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

"	Please	let	me	tell	you	.
"	请	让	我	告诉	你	.

请让我告诉你。

[hiː; hi][hæd; həd] — [sʌm; səm][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌæpəˈreɪtəs] .

He	had	—	some	scientific	apparatus	.
他	有	—	一些	科学	设备	.

他有一些科学仪器。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [went] .

I	didn't	see	it	—	I	don't	know	where	he	went	.
我	没有	看	它	—	我	不	知道	在哪里	他	去	.

我没看见——我不知道他去了哪里。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

I	think	he	didn't	know	either	,	where	he	was	going	.
我	思考	他	没有	知道	任何一个	,	在哪里	他	曾是	去	.

我想他也不知道自己要去哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [mæn] , [liː] .

But	he	was	a	very	good	man	,	Lee	.
但	他	曾是	一个	非常	好的	男人	,	李	.

但他是个非常好的人，李。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	think	he	had	an	intuition	—	an	inspiration	.
我	思考	他	有	一个	直觉	—	一个	灵感	.

我认为他有一种直觉——一种灵感。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] .

Yes	,	it	must	have	been	that	.
是的	,	它	必须	有	到过	那	.

对，肯定是那件事。

[ə; eɪ][mæn] — [ɪn'spaɪəd] .

A	man	—	inspired	.
一个	男人	—	灵感	.

一个男人——充满灵感。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] .

And	so	he	went	.
和	所以	他	去	.

于是他就走了。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] .

I've	never	seen	or	heard	from	him	since	.
我已经	绝不	已见	或者	听到	从	他	自从	.

从那以后，我再也没有见过他，也没有收到他的消息。

[jet] — [wɒt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [tə'naɪt] — ['ɔːlməʊst]

Yet	—	what	he	promised	me	—	if	he	could	accomplish	it	—	tonight	—	almost
然而	—	什么	他	承诺	我	—	如果	他	可以	完成	它	—	今晚	—	几乎

[naʊ] , [liː] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][taɪm] —

now	,	Lee	,	would	be	the	time	—
现在	,	李	,	会	是	这	时间	—

然而——他向我承诺的——如果他能做到——今晚——几乎就是现在，李，就是时候了——

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['despərətli] [sɪk] [əʊld]['wʊmən] [huːz] [blɜːd] [maɪnd][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] .

"	Just	a	desperately	sick	old	woman	whose	blurred	mind	was	seeing	visions	.
"	只是	一个	绝望地	生病的	老的	女士	谁	模糊	头脑	曾是	看到	愿景	.

"只是一个病入膏肓的老妇人，她神志不清，出现了幻觉。"

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['rɪŋkld] [feɪs] , [laɪk] ['krʌmpld] [waɪt] ['pɑːtʃmənt] , [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] [æz; əz]

The	thin	wrinkled	face	,	like	crumpled	white	parchment	,	was	transfigured	as
这	薄的	皱	脸	,	喜欢	皱巴巴的	白色的	羊皮纸	,	曾是	变形	作为

[ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] .

though	by	a	vision	.
尽管	经过	一个	想象	.

那张瘦削而布满皱纹的脸，如同揉皱的白色羊皮纸，仿佛经历了一场幻象般的转变。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	sunken	eyes	were	bright	with	it	.
她	凹陷	眼睛	是	明亮的	和	它	.

她那双凹陷的眼睛里闪烁着光芒。

[ə; eɪ] ['wʌndəmənt] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [liː] ['æntəni] .
A **wonderment** **stirred** **within** **Lee** **Anthony** **.**
一个 惊奇 搅拌 之内 李 安东尼 .

李·安东尼心中涌起一股惊奇之感。

[waɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] ?
Why **was** **his** **heart** **pounding** **?**
为什么 曾是 他的 心 猛击 ?

他的心跳为什么这么快?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃeərɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [ɒv; əv]
It **seemed** **suddenly** **as** **though** **he** **must** **be** **sharing** **this** **unknown** **thing** **of**
它 似乎 突然 作为 尽管 他 必须 是 分享 这 未知 事物 的
['saɪəns] — [ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] .
science **—** **and** **mysticism** **.**
科学 — 和 神秘主义 .

突然间，他似乎在分享某种未知的科学——以及神秘主义。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['grænˌfɑːðərz] [blʌd] [pə'hæps] — [wɒz; wəz]
As **though** **something** **within** **him** **—** **his** **grandfather's** **blood** **perhaps** **—** **was**
作为 尽管 某物 之内 他 — 他的 祖父的 血 也许 — 曾是
[ɹɪsp'ɒndɪŋ] . . . .
responding **.** **.** **.** **.**
回应 . . . .

仿佛他体内某种东西——或许是他祖父的血脉——在做出反应.....

[hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] ['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] .
He **felt** **suddenly** **wildly** **excited** **.**
他 毛毡 突然 疯狂地 兴奋的 .

他突然感到无比兴奋。

" [tə'naɪt] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **Tonight** **?** **"** **he** **murmured** **.**
" 今晚 ? " 他 低声说道 .

"今晚吗？"他低声问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [liː] — "
" **Your** **grandfather** **was** **a** **very** **good** **man** **,** **Lee** **—** **"**
" 你的 祖父 曾是 一个 非常 好的 男人 , 李 — "

"李，你祖父是个非常好的人——"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌnə] — [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" **And** **you** **,** **Anna** **—** **all** **my** **life** **I** **have** **known** **how** **good** **you** **are** **.**
" 和 你 , 安娜 — 全部 我的 生活 我 有 已知 如何 好的 你 是 .

"还有你，安娜——我这辈子都知道你有多好。"

[nɒt] [-]
Not **[** **109** **]**
不是 [-]

不[109]

[laɪk][məʊst] ['wɪmɪn] — [jʊr; jər][dʒʌst][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs] — [dʒʌst]['kaɪndnəs] — "
like **most** **women** **—** **you're** **just** **all** **gentleness** **—** **just** **kindness** **—** **"**
喜欢 最多 女性 — 你是 只是 全部 温柔 — 只是 仁慈 — "

像大多数女人一样——你浑身上下都散发着温柔——善良——"

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪbi] — [dʒʌst][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] .
" **That** **was** **maybe** **—** **just** **an** **inspiration** **from** **him** **.**
" 那 曾是 或许 — 只是 一个 灵感 从 他 .

"那或许只是——他给我的启发。"

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Her face was bright with it .
" 她 脸 曾是 明亮的 和 它 .

"她脸上洋溢着光彩。"

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] — [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .
" I've tried to bring you up — the way he told me .
" 我已经 尝试 到 带来 你 向上 — 这 方式 他 讲述 我 .

"我一直努力按照他告诉我的方式把你抚养成人。"

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [ə'baʊt] [tə'naɪt] , [aɪ] [miːn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [meɪ]
And what I must tell you now — about tonight , I mean — because I may
和 什么 我 必须 告诉 你 现在 — 关于 今晚 , 我 意思是 — 因为 我 可能
[nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —
not live to see it —
不是 居住 到 看 它 —

而我现在必须告诉你们的是——关于今晚的事——因为我可能活不到那天——

" [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [geɪv] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ['taɪəd] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" Her breath gave out so that her faint tired voice trailed away .
" 她 气息 给予 出去 所以 那 她 头晕的 疲劳的 嗓音 拖着 离开 .

"她气喘吁吁，疲惫的声音也渐渐消失。"

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .
" What ? " he urged .
" 什么 ? " 他 敦促 .

"什么？"他追问道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] ?
" What is it , Anna ?
" 什么 是 它 , 安娜 ?

"安娜，什么事？"

[ə'baʊt] [tə'naɪt] —
About tonight —
关于 今晚 —

关于今晚——

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [wɪəd] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] !
" What a tumult of weird excitement was within him !
" 什么 一个 骚乱 的 诡异的 激动 曾是 之内 他 !

"他内心充满了多么奇妙的兴奋啊！"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mə'mentəs] .
Surely this was something momentous .
一定 这 曾是 某物 意义重大 .

这无疑是一件意义重大的事。

[hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] .
His twenty - first birthday .
他的 二十 - 第一的 生日 .

他二十一岁生日。

['dɪfrənt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)] [liː] ['æntəni] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪmələ(r)] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn]
Different , surely , for Lee Anthony than any similar event had ever been
不同的 , 一定 , 为了 李 安东尼 比 任何 相似的 事件 有 曾经 到过
[fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] .
for anyone else .
为了 任何人 别的 .

对于李·安东尼来说，这无疑与其他人经历过的任何类似事件都截然不同。

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [wʌn] — [dʒʌst] [ðen] — [æt; ət] [ðɪs]
" He promised me — when you were twenty - one — just then — at this
" 他 承诺 我 — 什么时候 你 是 二十 - 一 — 只是 然后 — 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"他向我承诺过——在你二十一岁的时候——就在那时——就在这个时候，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] — "
if he could manage it — that he would come back — "
如果 他 可以 管理 它 — 那 他 会 来 后退 — "

如果他能做到——他就会回来——"

" [kʌm] [bæk] , ['ʌnə] ? [hɪə(r)] ? "
" Come back , Anna ? Here ? "
" 来 后退 , 安娜 ? 这里 ? "

"回来吧，安娜？回来这里？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
To you and me .
到 你 和 我 .

致你我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [brɔːt] [ʌp] ,
Because you would be a man — brought up ,
因为 你 会 是 一个 男人 — 带来 向上 ,

因为你将是一个男人——从小接受的教育，

[ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][biː; bi] — [laɪk][hɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd]
the best I could do to make you be — like him — because you would
这 最好的 我 可以 做 到 制作 你 是 — 喜欢 他 — 因为 你 会
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd]['kaɪndnəs] — [ðəʊz] [θɪŋz]
be a man who would know the value of love — and kindness — those things
是 一个 男人 WHO 会 知道 这 价值 的 爱 — 和 仁慈 — 那些 事物
[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ruːl] [ðɪs] [wɜːld] — [bʌt; bət] ['riːəli] [duː; də][nɒt] .
that ought to rule this world — but really do not .
那 应该 到 规则 这 世界 — 但 真的 做 不是 .

我能做的最好的就是让你变得像他一样，因为你会成为一个懂得爱和善良价值的人——这些本应主宰这个世界的东西，但实际上却并非如此。

" [ðɪs] [waɪld] , [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] . . . !
" This wild , unreasoning excitement within him . . . !
" 这 荒野 , 不讲道理 激动 之内 他 . . . !

"他内心这种狂野、非理性的兴奋……！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] — [tə'naɪt] , ['ʌnə] ? "
" You think he will come — tonight , Anna ? "
" 你 思考 他 将要 来 — 今晚 , 安娜 ? "

"你觉得他今晚会来吗，安娜？"

" [aɪ] ['riːəli] [duː; də] .
" I really do .
" 我 真的 做 .

我真的这么想。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	want	to	live	to	see	him	.
我	想	到	居住	到	看	他	.

我想活着见到他。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] —

But	now	—	I	don't	know	—
但	现在	—	我	不	知道	—

但现在——我不知道——

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sɪt] [ɪn] ['saɪləns] , ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	He	could	only	sit	in	silence	,	gripping	her	hand	.
"	他	可以	仅有的	坐	在	沉默	,	扣人心弦	她	手	.

他只能默默地坐着，紧紧地握着她的手。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] [ˌdaʊn'steəz] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv]

And	again	the	gay	voices	of	his	guests	downstairs	came	up	like	a	roar	of
和	再次	这	同性恋	声音	的	他的	客人	楼下	来了	向上	喜欢	一个	吼	的

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

楼下客人们的同性恋声音再次像一阵喧闹的入侵声传了上来。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

They	didn't	know	that	she	was	more	than	indisposed	.
他们	没有	知道	那	她	曾是	更多的	比	不适	.

他们并不知道她当时身体状况非常糟糕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

She	had	made	him	promise	not	to	tell	them	.
她	有	制成	他	承诺	不是	到	告诉	他们	.

她让他答应不要告诉他们。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Her	eyes	had	closed	,	and	now	she	opened	them	again	.
她	眼睛	有	关闭	,	和	现在	她	打开	他们	再次	.

她闭上了眼睛，现在又睁开了。

" ['ðer] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , [liː] ?

"	They're	having	a	good	time	,	aren't	they	,	Lee	?
"	它们是	拥有	一个	好的	时间	,	不是	他们	,	李	?

"他们玩得很开心，对吧，李？"

[ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

That's	what	I	wanted	—	for	you	and	them	both	.
那就是	什么	我	通缉	—	为了	你	和	他们	两个都	.

这就是我想要的——为了你，也为了他们俩。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] — [nɒt] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [laɪf] — [laɪf]

You	see	,	I've	had	to	be	careful	—	not	to	isolate	you	from	life	—	life
你	看	,	我已经	有	到	是	小心	—	不是	到	隔离	你	从	生活	—	生活

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

你看，我必须小心谨慎——不能让你与生活隔绝——不能让你体验真实的生活。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːm(ə)l] — [ə; eɪ] ['helθi] , ['hæpi] —

Because	your	grandfather	wanted	you	to	be	normal	—	a	healthy	,	happy	—
因为	你的	祖父	通缉	你	到	是	普通的	—	一个	健康	,	快乐的	—

['regjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] .

regular	young	man	.
常规的	年轻的	男人	.

因为你的祖父希望你成为一个正常人——一个健康、快乐、普通的年轻人。

[nɒt] [kwɪə(r)] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — "
Not queer — even though I've tried to show you — "
不是 酷儿 — 甚至 尽管 我已经 尝试 到 展示 你 — "

我不是同性恋——尽管我曾试图向你证明——"

" [ɪf] [hiː; hi] — [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] , ['ʌnə] — [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gests] [hɪə(r)] . "
" If he — he's coming tonight , Anna — we shouldn't have guests here . "
" 如果 他 — 他是 未来 今晚 , 安娜 — 我们 不应该 有 客人 这里 . "

"如果他——他今晚要来，安娜——我们就不应该在这里招待客人。"

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [fʌn] — "
" When they have had their fun — "
" 什么时候 他们 有 有 他们的 乐趣 — "

"当他们玩够了之后——"

" [ðeɪ] [hæv; həv] .
" They have .
" 他们 有 .

他们有。

[wɪr] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [daʊn] [ðeə(r)] .
We're about finished down there .
是 关于 完成的 向下 那里 .

我们差不多已经完成下面的工作了。

[aɪl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [wel] —
I'll get rid of them — tell them you're not very well —
患病的 得到 摆脱 的 他们 — 告诉 他们 你是 不是 非常 出色地 —

我会把他们赶走——告诉他们你身体不太舒服——

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [pə'hæps] [ðæts] [best] — [naʊ] —
" Perhaps that's best — now —
" 也许 那就是 最好的 — 现在 —

"或许现在这样最好——"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]
" He was hardly aware of how he broke up the party and sent them
" 他 曾是 几乎 意识到的 的 如何 他 打破 向上 这 派对 和 发送 他们
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"他几乎没有意识到自己是如何驱散聚会并将他们赶走的。"

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hevi] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,
Then in the sudden heavy silence of the little cottage ,
然后 在 这 突然 重的 沉默 的 这 小的 小屋 ,

然后，在小屋里突然陷入了沉闷的寂静中，

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [bæk]
here in the grove of trees near the edge of the town , he went quietly back
这里 在 这 树林 的 树木 靠近 这 边缘 的 这 镇 , 他 去 悄悄 后退
[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

在小镇边缘的这片树林里，他静静地走回了楼上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

Her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['plæsɪd] .

Her	white	face	was	placid	.
她	白色的	脸	曾是	平静	.

她苍白的脸上带着平静的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [breθ] [wɒz; wəz] ['beəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

Her	faint	breath	was	barely	discernible	.
她	头晕的	气息	曾是	仅仅	可辨别的	.

她微弱的呼吸几乎难以察觉。

['feɪlɪŋ] [fɑːst] [naʊ] .

Failing	fast	now	.
失败	快速地	现在	.

现在迅速失败。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Quietly	he	sat	beside	her	.
悄悄	他	卫星	旁	她	.

他静静地坐在她身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] .

There	was	nothing	that	he	could	do	.
那里	曾是	没有什么	那	他	可以	做	.

他无能为力。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['veri] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

The	doctor	had	said	that	very	probably	she	could	not	live	through	the	night	.
这	医生	有	说	那	非常	大概	她	可以	不是	居住	通过	这	夜晚	.

医生说她很可能活不过当晚。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ʌnə] .

Poor	old	Anna	.
贫穷的	老的	安娜	.

可怜的老安娜。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [-]

His	mind	rehearsed	the	[	110	]
他的	头脑	排练	这	[	-	]

他的脑海中反复演练着[110]

[laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

life	that	she	had	given	him	.
生活	那	她	有	给定	他	.

她给予他的生命。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dʒent(ə)l] , [səʊ] [waɪz] , ['ruːlɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

Always	she	had	been	so	gentle	,	so	wise	,	ruling	him	with	kindness	.
总是	她	有	到过	所以	温和的	,	所以	明智的	,	裁决	他	和	仁慈	.

她一直那么温柔，那么睿智，用仁慈来引导他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	remembered	some	of	the	things	she	had	reiterated	so	often	that	his
他	记得	一些	的	这	事物	她	有	重申	所以	经常	那	他的

['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [truːθ] .

childish	mind	had	come	to	realize	their	inevitable	truth	.
幼稚	头脑	有	来	到	意识到	他们的	不可避免的	真相	.

他记起了她反复强调的一些事情，以至于他幼稚的心灵最终认识到了这些事情的必然真理。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz] ['hæpinəs] .

The	greatest	instinctive	desire	of	every	living	creature	is	happiness	.
这	最	本能	欲望	的	每一个	活的	生物	是	幸福	.

所有生物最根本的本能渴望都是幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	the	way	to	get	it	was	not	by	depriving	others	of	it	.
和	这	方式	到	得到	它	曾是	不是	经过	剥夺	其他的	的	它	.

而获得它的方法并非剥夺他人获得它的权利。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs]

It	seemed	now	as	though	this	old	woman	had	had	something	of	goodness
它	似乎	现在	作为	尽管	这	老的	女士	有	有	某物	的	善良

[ɪn'herənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'spaɪəd] ?

inherent	to	her	—	as	though	she	were	inspired	?
固有	到	她	—	作为	尽管	她	是	灵感	?

现在看来，这位老妇人似乎天生具有某种善良的品质——仿佛她受到了某种启示?

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

And	tonight	she	had	said	,	with	her	gentle	smile	as	she	lay	dying	,
和	今晚	她	有	说	,	和	她	温和的	微笑	作为	她	躺	垂死	,

今晚，她带着温柔的微笑，在弥留之际说道：

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

that	if	that	were	so	—	it	had	been	an	inspiration	from	his
那	如果	那	是	所以	—	它	有	到过	一个	灵感	从	他的

['grænfɑ:ðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

如果真是那样的话——那一定是受到了他祖父的启发。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Something	of	science	which	his	grandfather	had	devised	,	and	which	had
某物	的	科学	哪个	他的	祖父	有	设计	,	和	哪个	有

[ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] — [gəʊ] [ə'weɪ] .

enabled	him	to	—	go	away	.
已启用	他	到	—	去	离开	.

这是他祖父发明的一种科学方法，使他能够——离开。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [mi:n] ?

What	could	that	mean	?
什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[gəʊ] [weə(r)] ?

Go	where	?
去	在哪里	?

去哪儿?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] ?

And	why	had	he	gone	?
和	为什么	有	他	已消失	?

他为什么走了?

[tu:; tə] [si:k] [æn; ən][aɪ'di:əl] ?

To	seek	an	ideal	?
到	寻找	一个	理想的	?

追求理想?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf][hɪə(r)] ?

Because	he	was	dissatisfied	with	life	here	?
因为	他	曾是	不满	和	生活	这里	?

因为他对这里的生活不满意?

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [wɜːdz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] .

Her	half	incoherent	words	had	seemed	to	imply	that	.
她	一半	语无伦次	字	有	似乎	到	意味着	那	.

她语无伦次的话语似乎暗示了这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [liː] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] — [ə; eɪ][mæn] — [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)]

And	now	,	because	Lee	was	twenty	-	one	—	a	man	—	his	grandfather
和	现在	,	因为	李	曾是	二十	-	一	—	一个	男人	—	他的	祖父

[wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

was	coming	back	.
曾是	未来	后退	.

而现在，因为李已经二十一岁了——一个男人了——他的祖父要回来了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [liː] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm] ? . . .

Because	he	had	thought	that	Lee	would	be	able	to	help	him	?	.	.	.
因为	他	有	想法	那	李	会	是	有能力的	到	帮助	他	?	.	.	.

因为他以为李能帮到他？.....

[help] [hɪm][tuː; tə][duː; də] — [wɒt] ?

Help	him	to	do	—	what	?
帮助	他	到	做	—	什么	?

帮他做——什么？

[hiː; hi] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	stirred	in	his	chair	.
他	搅拌	在	他的	椅子	.

他动了动身子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈmɪdnaɪt] [naʊ] .

It	was	nearly	midnight	now	.
它	曾是	几乎	午夜	现在	.

现在已近午夜。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] — [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈsekənd][flɔː(r)] [ˈbedruːm] [weə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈhɒvərɪŋ] —

The	little	cottage	—	this	little	second	floor	bedroom	where	death	was	hovering	—
这	小的	小屋	—	这	小的	第二	地面	卧室	在哪里	死亡	曾是	悬停	—

[wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsaɪləns] .

was	heavy	with	brooding	silence	.
曾是	重的	和	沉思	沉默	.

这间小屋——这间位于二楼的小卧室，死神仿佛就在眼前——弥漫着令人窒息的寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːsəm] ; [ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] .

It	was	awesome	;	almost	frightening	.
它	曾是	惊人的	;	几乎	令人恐惧	.

太棒了，几乎有点吓人。

[hiː; hi] [bent] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ðiˈ][bed] .

He	bent	closer	to	the	bed	.
他	弯曲	更近	到	这	床	.

他弯下腰，靠近床边。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

Was	she	dead	?
曾是	她	死的	?

她死了吗？

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈflʌtərɪŋ] [breθ] ,

No	,	there	was	still	a	faint	fluttering	breath	,
不	,	那里	曾是	仍然	一个	头晕的	飘动	气息	,

不，仍然能感觉到一丝微弱的呼吸声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk]

but	it	seemed	now	that	there	would	be	no	strength	for	her	to	speak
但	它	似乎	现在	那	那里	会	是	不	力量	为了	她	到	说话

[tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

to	him	again	.
到	他	再次	.

但现在看来，她似乎已经没有力气再和他说话了。

[mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] .

Mysterious	business	,	this	passing	on	.
神秘	商业	,	这	通过	在	.

这桩传家宝传下来的事，真是扑朔迷离。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

Her	eyelids	were	closed	,
她	眼睑	是	关闭	,

她双眼紧闭。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [drɔːn] [blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	symbol	of	drawn	blinds	of	the	crumbling	old	house	in	which	she	had
一个	象征	的	绘制	百叶窗	的	这	摇摇欲坠	老的	房子	在	哪个	她	有

[lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

lived	for	so	long	.
居住地	为了	所以	长的	.

象征着她居住多年的那栋摇摇欲坠的老房子的百叶窗紧闭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tenəntləs] [haʊs] [naʊ] .

It	was	almost	a	tenantless	house	now	.
它	曾是	几乎	一个	无租户	房子	现在	.

这栋房子现在几乎成了空置房。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [drɔːn] [blaɪndz] .

And	yet	she	was	somewhere	down	there	behind	those	drawn	blinds	.
和	然而	她	曾是	某处	向下	那里	在后面	那些	绘制	百叶窗	.

然而，她却躲在那些拉上的窗帘后面。

[rɪ'lʌktənt] [pə'hæps] [tuː; tə] [liːv] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] ,

Reluctant	perhaps	to	leave	,	still	she	lingered	,
不情愿的	也许	到	离开	,	仍然	她	徘徊不去	,

或许是不愿离开，她还是逗留了一会儿。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪərz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] . . . [kəʊld][ænd; ənd]['saɪlənt]

with	the	fires	going	out	so	that	it	must	be	cold	.	.	.	cold	and	silent
和	这	火灾	去	出去	所以	那	它	必须	是	寒冷的	.	.	.	寒冷的	和	沉默的

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] .

where	she	huddled	.
在哪里	她	蜷缩着	.

火都熄灭了，一定很冷……她蜷缩的地方又冷又寂静。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hɪərɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] [wɪð] [ɪts] [swiːp] [ɒv; əv]

Or	was	she	hearing	now	the	great	organ	of	the	Beyond	with	its	sweep	of
或者	曾是	她	听力	现在	这	伟大的	器官	的	这	超过	和	它是	扫	的

['hɑːməni] ['sʌmənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] — ['welkəmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

harmonies	summoning	her	to	come	—	welcoming	her	.	.	.	.
和声	召唤	她	到	来	—	欢迎	她	.	.	.	.

或者，她此刻是否听到了来自彼岸的宏伟管风琴声，那恢弘的和声召唤着她，欢迎着她……

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [jʌŋ] [liː] ['æntəni] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pælɪd] ['blʌdləs] [lɪps]

A	shiver	ran	through	young	Lee	Anthony	as	he	saw	that	the	pallid	bloodless	lips
一个	颤抖	跑	通过	年轻的	李	安东尼	作为	他	锯	那	这	苍白	无血	嘴唇

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['rɪŋkld] [feɪs] [hæd; həd] [stɜːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

of	the	white	wrinkled	face	had	stirred	into	a	smile	.
的	这	白色的	皱	脸	有	搅拌	进入	一个	微笑	.

年轻的李·安东尼看到那张满是皱纹的苍白脸上，原本毫无血色的嘴唇竟然露出了笑容，不禁打了个寒颤。

[daʊn] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] — [ɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['daʊtləs] —

Down	there	somewhere	her	spirit	—	awed	and	a	little	frightened	doubtless	—
向下	那里	某处	她	精神	—	敬畏	和	一个	小的	害怕	毫无疑问	—

[hæd; həd]['əʊpənd][sʌm; səm][dɔː(r)][tuː; tə][let][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn] — [ænd; ənd][tuː; tə]

had	opened	some	door	to	let	the	sound	of	the	organ	in	—	and	to
有	打开	一些	门	到	让	这	声音	的	这	器官	在	—	和	到

[let][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

let	in	the	great	riot	of	color	which	must	have	been	outside	.	.	.	.
让	在	这	伟大的	暴动	的	颜色	哪个	必须	有	到过	外部	.	.	.	.

她的灵魂在某个地方——无疑是既敬畏又有些害怕——打开了一扇门，让管风琴的声音传了进来，也让外面那绚丽多彩的景象涌了进来.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət]['iːgə(r)] . . . .

And	then	she	had	not	been	frightened	,	but	eager	.	.	.	.
和	然后	她	有	不是	到过	害怕	,	但	渴望的	.	.	.	.

那时她并不害怕，反而充满渴望.....

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [ʃel] [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]

He	realized	suddenly	that	he	was	staring	at	an	empty	shell	and	that	old
他	已实现	突然	那	他	曾是	凝视	在	一个	空的	壳	和	那	老的

['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [gɒn] . . . .

Anna	Green	had	gone	.	.	.	.
安娜	绿色的	有	已消失	.	.	.	.

他突然意识到，自己正盯着一个空壳，老安娜·格林已经不在了.....

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'brʌptli] [brɔːt] [liː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːd] [θɔːts] .

A	sound	abruptly	brought	Lee	out	of	his	awed	thoughts	.
一个	声音	突然	带来	李	出去	的	他的	敬畏	想法	.

一声响动突然将李从敬畏的思绪中拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	outside	the	house	—	the	crunching	of	wheels	in	the	gravel	of	the
它	曾是	外部	这	房子	—	这	嘎吱作响	的	车轮	在	这	碎石	的	这

['draɪvweɪ] — [ðə; ði] [skwiːl] [ɒv; əv]['graɪndɪŋ] [breɪks] .

driveway	—	the	squeal	of	grinding	brakes	.
车道	—	这	尖叫	的	研磨	刹车	.

声音来自屋外——车轮碾过车道碎石的嘎吱声——刹车刺耳的尖叫声。

[ə; eɪ][kɑː(r)][hæd; həd] [stɒpt] . [-]

A	car	had	stopped	.	[	111	]
一个	车	有	停止	.	[	-	]

一辆车停了下来。[111]

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['stɪfənd] , ['lɪsənɪŋ] ,

He	sat	erect	in	his	chair	,	stiffened	,	listening	,
他	卫星	直立	在	他的	椅子	,	僵硬	,	聆听	,

他笔直地坐在椅子上，身体僵硬，听着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tens]

with	his	heart	pounding	so	that	the	beat	of	it	seemed	to	shake	his	tense
和	他的	心	猛击	所以	那	这	打	的	它	似乎	到	摇	他的	紧张

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他的心脏怦怦直跳，仿佛心脏的跳动都震动着他紧绷的身体。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] — [rɪ'tɜːnɪŋ] ?

His	grandfather	—	returning	?
他的	祖父	—	返回	?

他的祖父——要回来了吗?

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːn] [hɔŋk] .

An	automobile	horn	honked	.
一个	汽车	喇叭	鸣笛	.

汽车喇叭响了。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] .

Footsteps	sounded	on	the	verandah	.
脚步声	听起来	在	这	阳台	.

走廊上响起了脚步声。

[ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːbel] [ræŋ] .

The	front	doorbell	rang	.
这	正面	门铃	响铃	.

前门门铃响了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] ,

There	were	voices	outside	as	he	crossed	the	living	room	—	a	man's	voice	,
那里	是	声音	外部	作为	他	交叉	这	活的	房间	—	一个	男人的	嗓音	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɜːrlz] [lɑːf] .

and	then	a	girl's	laugh	.
和	然后	一个	女孩们	笑	.

他穿过客厅时，外面传来人声——一个男人的声音，然后是一个女孩的笑声。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	flung	open	the	door	.
他	扔	打开	这	门	.

他猛地推开门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['dɪnə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [blɒnd] [gɜːl] .

It	was	a	young	man	in	dinner	clothes	and	a	tall	blonde	girl	.
它	曾是	一个	年轻的	男人	在	晚餐	衣服	和	一个	高的	金发	女孩	.

那是一个穿着晚礼服的年轻男子和一个身材高挑的金发女郎。

[tɒm] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] , [θi'ætrɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [huːm] [liː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

Tom	Franklin	,	and	a	vivid	,	theatrical	-	looking	girl	,	whom	Lee	had	never	seen
汤姆	富兰克林	,	和	一个	生动	,	戏剧	-	寻找	女孩	,	谁	李	有	绝不	已见

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

汤姆·富兰克林，以及一个生动活泼、长相戏剧化的女孩，李以前从未见过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] .

She	was	inches	taller	than	her	companion	.
她	曾是	英寸	更高	比	她	伴侣	.

她比同伴高出几英寸。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:m] ; [hɜ:(r); hə(r)]['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [wɪð] ['bi:dɪd] ['læʃɪz] [ænd; ənd]

She	stood	clinging	to	his	arm	;	her	beautiful	face	,	with	beaded	lashes	and
她	站立	依恋	到	他的	手臂	;	她	美丽的	脸	,	和	串珠	睫毛	和

['hevɪli] [ru:ʒd] [lɪps] ,

heavily	rouged	lips	,
重度	胭脂	嘴唇	,

她紧紧挽着他的胳膊；她美丽的脸庞，睫毛如珠般纤长，嘴唇涂着浓重的胭脂，

[wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] .

was	laughing	.
曾是	笑	.

笑了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ; [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

She	was	swaying	;	her	companion	steadied	her	,	but	he	was
她	曾是	摇晃	;	她	伴侣	稳定	她	,	但	他	曾是

['sweɪɪŋ] [hɪm'self] .

swaying	himself	.
摇晃	他自己	.

她摇摇晃晃；她的同伴扶住了她，但他自己也摇摇晃晃的。

" ['i:zi] , [vɪv] , " [hi:; hi] [wɔ:nd] .

"	Easy	,	Viv	,	"	he	warned	.
"	简单的	,	薇薇安	,	"	他	警告	.

"冷静点，薇薇，"他警告道。

" [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [toʊl] - [ju:; jʊ]

"	We	made	it	—	tol	'	you
"	我们	制成	它	—	托尔	-	你

我们成功了——早就告诉过你了

[wi:; wi] [wʊd] . . . .

we	would	.	.	.	.
我们	会	.	.	.	.

我们会.....

[hə'ləʊ][ðeə(r)] , [li:] [ɔ:l; oʊl] - [mæn] — [jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] — [θɪŋk] [aɪ'd] [fə'get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Hello	there	,	Lee	ol	'	man	—	your	birthday	—	think	I'd	forget	a	thing	like	that	,
你好	那里	,	李	ol	-	男人	—	你的	生日	—	思考	ID	忘记	一个	事物	喜欢	那	,

[nɒt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

not	on	your	life	.
不是	在	你的	生活	.

你好啊，李老兄——你的生日——你以为我会忘记这种事吗？想都别想。

[səʊ][wi:; wi] [kʌm] - — [mi:t] ['vɪviən] [lə'mɑ:t] — [fri:n] - [əʊ] - [maɪn] .

So	we	come	t'celebrate	—	meet	Vivian	Lamotte	—	frien	'	o	'	mine	.
所以	我们	来	-	—	见面	薇薇安	拉莫特	—	朋友	-	o	-	矿	.

所以我们来庆祝——认识一下我的朋友薇薇安·拉莫特。

[naɪs] [kɪd] , [vɪv] — [jʊl] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] . "

Nice	kid	,	Viv	—	you'll	like	her	.	"
好的	孩子	,	薇薇安	—	你会	喜欢	她	.	"

薇薇，这孩子不错——你会喜欢她的。

" [hə'ləʊ] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .

"	Hello	,	"	the	girl	said	.
"	你好	,	"	这	女孩	说	.

"你好，"女孩说道。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət] [li:] .

She	stared	up	at	Lee	.
她	凝视	向上	在	李	.

她抬头望着李。

[hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'saɪzd] [ænd; ənd] [stuːp] -

He	towered	above	her	,	and	beside	him	the	undersized	and	stoop	-
他	高耸	多于	她	,	和	旁	他	这	矮小	和	哈腰	-

['ʃəʊldəd] ['frænklɪn] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['hæpɪli] .

shouldered	Franklin	was	swaying	happily	.
肩部	富兰克林	曾是	摇晃	快乐地	.

他比她高出许多，而身材矮小、驼背的富兰克林则在他身旁快乐地摇晃着。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [aɪz] .

Admiration	leaped	into	the	girl's	eyes	.
钦佩	跳跃	进入	这	女孩们	眼睛	.

女孩眼中闪过一丝钦佩之情。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [swel] ['lʊkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] .

"	Say	,	"	she	murmured	,	"	you	sure	are	a	swell	looker	for	a	fact	.
"	说	,	"	她	低声说道	,	"	你	当然	是	一个	膨胀	观察者	为了	一个	事实	.

“哎，”她低声说，“你长得确实很漂亮。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət][maɪ] [gɔːd] — "

He	said	you	were	—	but	my	Gawd	—	"
他	说	你	是	—	但	我的	天哪	—	"

他说你是——但是我的天哪——”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [tuː] , " [fræŋk] [ə'griːd] , " [səʊ] [wɪr] ['gənə] ['selɪbreɪt] — " [hɪz; ɪz] [slæk]

"	And	his	birthday	too	,	"	Frank	agreed	,	"	so	we're	gonna	celebrate	—	"	His	slack
"	和	他的	生日	也	,	"	坦率	同意	,	"	所以	是	将会	庆祝	—	"	他的	松弛

- [dʒɔːd] ,

-	jawed	,
-	下巴	,

“还有他的生日，”弗兰克同意道，“所以我们要庆祝——”他目瞪口呆，

[wiːk] - [tʃin] [feɪs] ['reɪdieɪtɪd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

weak	-	chinned	face	radiated	happiness	and	triumph	.
虚弱的	-	下巴	脸	辐射	幸福	和	胜利	.

她那略带弱下巴的脸上洋溢着幸福和胜利的喜悦。

" [keɪm] ['ef 'eiː 'es] - [tuː; tə][get][hɪə(r)][ɪn][taɪm] .

"	Came	fas	'	to	get	here	in	time	.
"	来	快	-	到	得到	这里	在	时间	.

“赶快到了。”

[aɪ][toʊl] -

I	tol	'
我	托尔	-

我告诉

[vɪv] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi]['nevə(r)][hɪt][ə; eɪ] [θɪŋ] — "

Viv	I	could	make	it	—	we	never	hit	a	thing	—	"
薇薇安	我	可以	制作	它	—	我们	绝不	打	一个	事物	—	"

薇薇，我能做到——我们什么都没撞到——”

" [waɪ] , [jes] — [kʌm] [ɪn] , " [liː] [ə'griːd] ['ɔːkwədli] .

"	Why	,	yes	—	come	in	,	"	Lee	agreed	awkwardly	.
"	为什么	,	是的	—	来	在	,	"	李	同意	尴尬地	.

“哦，是的——进来吧，”李尴尬地答应道。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][met] [jʌŋ] [tɒm] ['frænklɪn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [naʊ] ,

He	had	only	met	young	Tom	Franklin	once	or	twice	,	a	year	ago	now	,
他	有	仅有的	遇见	年轻的	汤姆	富兰克林	一次	或者	两次	,	一个	年	前	现在	,

他只在一年前见过年轻的汤姆·富兰克林一两次。

[ænd; ənd] [liː] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **Lee** **had** **completely** **forgotten** **it** **.**
和 李 有 完全地 被遗忘的 它 .

李完全忘记了这件事。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wɪð] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . . . .
The **son** **of** **a** **rich** **man** **,** **with** **more** **money** **than** **was** **good** **for** **him** **.** **.** **.** **.**
这 儿子 的 一个 富有的 男人 , 和 更多的 钱 比 曾是 好的 为了 他 . . . .

一个富家子弟，拥有的财富远超他所需……

[wɪð] [əʊld] ['ʌnə] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌp'steəz] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðiːz] ['hæpi] [ɪ'niːbrieɪtɪd]
With **old** **Anna** **lying** **there** **upstairs** **—** **surely** **he** **did** **not** **want** **these** **happy** **inebriated**
和 老的 安娜 说谎 那里 楼上 — 一定 他 做过 不是 想 这些 快乐的 醉酒
[gests] [hɪə(r)] [naʊ] . . . .
guests **here** **now** **.** **.** **.** **.**
客人 这里 现在 . . . .

老安娜还躺在楼上呢——他肯定不希望这些醉醺醺的客人现在待在这里……

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He **stood** **with** **them** **just** **inside** **the** **threshold** **.**
他 站立 和 他们 只是 里面 这 临界点 .

他和他们一起站在门槛内。

" [ai] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" **I** **—** **I'm** **awfully** **sorry** **,** **"** **he** **began** **.**
" 我 — 我是 非常 对不起 , " 他 开始 .

“我……我非常抱歉，”他开口说道。

" [maɪ] ['bɜːθdeɪ] — [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] — [əʊld] ['mɪsɪz] . [griːn] — [maɪ] ['gɑːdiən] — [dʒʌst] [ɔːl]
" **My** **birthday** **—** **yes** **,** **but** **you** **see** **—** **old** **Mrs** **.** **Green** **—** **my** **guardian** **—** **just** **all**
" 我的 生日 — 是的 , 但 你 看 — 老的 太太 . 绿色的 — 我的 监护人 — 只是 全部
[ðə; ði] ['fæməli] [aɪv] [gɒt] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
the **family** **I've** **got** **—** **she** **died** **,**
这 家庭 我已经 得到 — 她 死亡 ,

“我的生日——是的，但是你知道——老格林太太——我的监护人——我唯一的家人——她去世了，

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [ˌʌp'steəz] [hɪə(r)] — [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —
just **a** **few** **minutes** **ago** **—** **upstairs** **here** **—** **I've** **been** **here** **alone** **with** **her** **—**
只是 一个 很少 分钟 前 — 楼上 这里 — 我已经 到过 这里 独自的 和 她 —

就在几分钟前——就在楼上——我一直和她单独待在这里——

" [ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ðem; ðəm] .
" **It** **sobered** **them** **.**
" 它 清醒 他们 .

“这让他们清醒了。”

[ðeɪ] [stɛərd] ['blæŋkli] .
They **stared** **blankly** **.**
他们 凝视 茫然地 .

他们茫然地盯着前方。

" [seɪ] , [maɪ] [gɔːd] , [ðæts] [tʌf] , " [ðə; ði] [gɜːl] [m'ɜːməd] .
" **Say** **,** **my** **Gawd** **,** **that's** **tough** **,** **"** **the** **girl** **murmured** **.**
" 说 , 我的 天哪 , 那就是 艰难的 , " 这 女孩 低声说道 .

“我的天哪，这太难了，”女孩低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [tuː] .
" **Your** **birthday** **too** **.**
" 你的 生日 也 .

“你的生日也一样。”

['tɒmi]	['lɪs(ə)n]	,	[wiː; wi]	['gɒtə]	[get]	[gɔɪn]	-	—	[kænt]	['selɪbreɪt]	—
Tommy	**listen**	**,**	**we**	**gotta**	**get**	**goin**	**'**	**—**	**can't**	**celebrate**	**—**
汤米	听	,	我们	必须	得到	去	-	—	不能	庆祝	—

汤米，听着，我们得走了——不能庆祝——

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['ʃædəʊ]	[aʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[və'rændə]	.
"	**It**	**seemed**	**that**	**there**	**was**	**just**	**a**	**shadow**	**out**	**on**	**the**	**dark**	**verandah**	**.**
"	它	似乎	那	那里	曾是	只是	一个	阴影	出去	在	这	黑暗的	阳台	.

“黑暗的阳台上似乎只有一道阴影。”

[ə; eɪ]	[tɔːl]	['fɪgə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[kləʊk]	.
A	**tall**	**figure**	**in**	**a**	**dark**	**cloak**	**.**
一个	高的	数字	在	一个	黑暗的	披风	.

一个身披黑色斗篷的高大身影。

"	[waɪ]	—	[wɒt]	[ðə; ði]	[hel]	,	"	['fræŋklɪn]	['mʌtə]	.
"	**Why**	**—**	**what**	**the**	**hell**	**,**	**"**	**Franklin**	**muttered**	**.**
"	为什么	—	什么	这	地狱	,	"	富兰克林	低声说道	.

“为什么——这到底是怎么回事？”富兰克林低声说道。

[ə; eɪ]	[gruːp]	[ɒv; əv]	['glaɪdɪŋ]	['saʊndləs]	['fɪgəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[aʊt]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	.
A	**group**	**of**	**gliding**	**soundless**	**figures**	**were**	**out**	**there**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
一个	团体	的	滑翔	无声	数据	是	出去	那里	在	这	黑暗	.

黑暗中出现了一群无声滑翔的身影。

[ænd; ənd]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[ruːm]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[sæʃ]	[went]	[ʌp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[θʌmp]	.
And	**across**	**the**	**living**	**room**	**the**	**window**	**sash**	**went**	**up**	**with**	**a**	**thump**	**.**
和	穿过	这	活的	房间	这	窗户	窗扇	去	向上	和	一个	扑通	.

客厅另一边的窗户砰的一声升了起来。

[ə; eɪ]	[blæk]	[ʃeɪp]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,	['hʌdld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[luːs]	[	-	]
A	**black**	**shape**	**was**	**there**	**,**	**huddled**	**in**	**a**	**great**	**loose**	**[**	**112**	**]**
一个	黑色的	形状	曾是	那里	,	蜷缩着	在	一个	伟大的	松动的	[	-	]

那里有一个黑色的身影，蜷缩在一个巨大的松散的[112]

[kləʊk]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hed]	[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ˌɪn'saɪd]	[wɒz; wəz]	['ʃeɪpləs]	.
cloak	**which**	**was**	**over**	**the**	**head**	**so**	**that**	**the**	**thing**	**inside**	**was**	**shapeless**	**.**
披风	哪个	曾是	超过	这	头	所以	那	这	事物	里面	曾是	无形	.

披风罩在头上，使里面的东西形状不规则。

[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[liː]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[kəm'pænjənz]	[stʊd]	['strɪkən]	.
For	**an**	**instant**	**Lee**	**and**	**his**	**two**	**companions**	**stood**	**stricken**	**.**
为了	一个	立即的	李	和	他的	二	同伴	站立	受打击的	.

李和他的两个同伴一时愣住了。

[ðə; ði]	[ʃeɪps]	[siːmd]	['bæb(ə)lɪŋ]	[wɪð]	[wɪəd]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[wɜːdz]	.
The	**shapes**	**seemed**	**babbling**	**with**	**weird**	**unintelligible**	**words**	**.**
这	形状	似乎	胡说	和	诡异的	无法理解	字	.

这些形状似乎在说着一些奇怪且难以理解的词语。

[ðen]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[keɪm]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	:
Then	**from**	**the**	**window**	**came**	**words**	**of**	**English**	**:**
然后	从	这	窗户	来了	字	的	英语	:

然后，从窗户里传来英语单词：

"	[wiː; wi]	—	[wɒnt]	—	"	[sləʊ]	[wɜːdz]	,	['streɪndʒli]	[in'təun]	.
"	**We**	**—**	**want**	**—**	**"**	**Slow**	**words**	**,**	**strangely**	**intoned**	**.**
"	我们	—	想	—	"	慢的	字	,	奇怪的	吟诵	.

“我们——想要——”语速缓慢，语调怪异。

[jʌŋ]	[tɒm]	['fræŋklɪn]	[brəʊk]	[ɪn]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	.
Young	**Tom**	**Franklin**	**broke**	**in**	**on**	**them**	**.**
年轻的	汤姆	富兰克林	打破	在	在	他们	.

年轻的汤姆·富兰克林闯了进来。

" [seɪ] — [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [huː] [duː; də][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" Say — what the devil — who do you people think you are ,
" 说 — 什么 这 魔鬼 — WHO 做 你 人们 思考 你 是 ,

“你们这些疯子到底以为你们是谁？”

['kʌmɪn] - [ɪn][hɪə(r)] — " [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [step]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
comin ' in here — " He took a swaying step over the threshold .
即将到来 - 在 这里 — " 他 采取 一个 摇晃 步 超过 这 临界点 .

“进来吧——”他摇摇晃晃地跨过门槛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] .
There was a sudden sharp command from one of the shapes .
那里 曾是 一个 突然 锋利的 命令 从 一 的 这 形状 .

其中一个身影突然发出了一声严厉的命令。

[liː] [dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
Lee jumped in front of the girl .
李 跳了起来 在 正面 的 这 女孩 .

李跳到女孩前面挡住她。

[ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['fræŋklɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .
On the verandah the gliding figures were engulfing Franklin ; he had fallen .
在 这 阳台 这 滑翔 数据 是 吞噬 富兰克林 ; 他 有 倒下 .

在阳台上，滑翔的人影将富兰克林吞没；他摔倒了。

[liː] [went] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] ,
Lee went through the door with a leap ,
李 去 通过 这 门 和 一个 飞跃 ,

李纵身一跃，穿过了门。

[hɪz; ɪz][fɪst]['draɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [kaʊld] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] — [ə; eɪ]['sɒlɪd] [ʃeɪp]
his fist driving at the cowled head of one of the figures — a solid shape
他的 拳头 驾驶 在 这 兜帽 头 的 一 的 这 数据 — 一个 坚硬的 形状
[ðæt] ['stægəd] ['bækwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bləʊ] .
that staggered backward from his blow .
那 交错 落后 从 他的 吹 .

他的拳头猛击其中一个身影的兜帽脑袋——那身影被他一拳打得踉跄后退。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪm] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [rʌʃ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
But the others were on him , dropping down before his rush , gripping his
但 这 其他的 是 在 他 , 下降 向下 前 他的 匆忙 , 扣人心弦 他的
[legz][ænd; ənd] ['æŋklz] .
legs and ankles .
腿 和 脚踝 .

但其他人已经扑了上来，在他冲锋之前就扑了下来，抓住他的腿和脚踝。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , ['faɪtɪŋ] .
He went down , fighting .
他 去 向下 , 斗争 .

他奋力反抗，最终倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hænd] ,
And then something struck his face — something that was like a hand ,
和 然后 某物 击 他的 脸 — 某物 那 曾是 喜欢 一个 手 ,

然后有什么东西打到了他的脸上——像是一只手，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pɔː] [wɪð] [klɔːz] [ðæt] [skrætʃt] [hɪm] .
or a paw with claws that scratched him .
或者 一个 爪子 和 爪子 那 刮痕 他 .

或者是一只爪子抓伤了他。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] ['ri:lɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['feɪdɪŋ] . . . .

His	head	suddenly	was	reeling	;	his	senses	fading	. . . .
他的	头	突然	曾是	卷轴	;	他的	感官	褪色	. . . .

他突然感到头晕目眩，意识逐渐模糊.....

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [fɔ:t] [li:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	long	he	fought	Lee	did	not	know	.
如何	长的	他	战斗	李	做过	不是	知道	.

李将军究竟和他打了多久，他并不清楚。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hɜ:lɪŋ]

He	was	aware	that	the	girl	was	screaming	—	and	that	he	was	hurling
他	曾是	意识到的	那	这	女孩	曾是	尖叫	—	和	那	他	曾是	投掷

['klʌtʃɪŋ] ['fɪgəz] [ə'weɪ] — ['fɪgəz] [ðæt] [keɪm] ['paʊnsɪŋ] [bæk] .

clutching	figures	away	—	figures	that	came	pouncing	back	.
紧握	数据	离开	—	数据	那	来了	猛扑	后退	.

他意识到女孩在尖叫——他正拼命地抓着什么东西往外扔——而那些人又会扑回来。

[ðen] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑ:st] ['ʌprɔ:(r)] .

Then	the	roaring	in	his	head	was	a	vast	uproar	.
然后	这	咆哮	在	他的	头	曾是	一个	广阔的	骚动	.

然后，他脑海中的咆哮声变成了巨大的喧嚣。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

The	fighting	,
这	斗争	,

战斗，

['skræmblɪŋ] [dɑ:k] [ʃeɪps] [ɔ:l] [si:md] ['dwɪndlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['taɪni] [pɔɪnts] [pv; əv] [waɪt]

scrambling	dark	shapes	all	seemed	dwindling	until	they	were	tiny	points	of	white
争抢	黑暗的	形状	全部	似乎	逐渐减少	直到	他们	是	微小的	积分	的	白色的

[laɪt] — [laɪk] [stɑ:z] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] [pv; əv] ['nʌθɪŋnəs] . . . .

light	—	like	stars	in	the	great	abyss	of	nothingness	. . . .
光	—	喜欢	明星	在	这	伟大的	深渊	的	虚无	. . . .

那些纠缠在一起的黑色身影似乎都在逐渐消失，直到变成微小的白色光点——就像虚无深渊中的繁星.....

[hi:; hi] [nju:] — [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [blɜ:d] [dri:m] — [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

He	knew	—	as	though	it	were	a	blurred	dream	—	that	he	was	lying
他	知道	—	作为	尽管	它	是	一个	模糊	梦	—	那	他	曾是	说谎

[ɪ'nɜ:t] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

inert	on	the	verandah	,
惰性	在	这	阳台	,

他知道——就像一场模糊的梦境——自己一动不动地躺在阳台上。

[wɪð] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] . . . .

with	Franklin	and	the	girl	lying	beside	him	. . . .
和	富兰克林	和	这	女孩	说谎	旁	他	. . . .

富兰克林和躺在他身边的女孩.....

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rtʃt] . . . .

The	house	was	being	searched	. . . .
这	房子	曾是	存在	搜索	. . . .

房子正在被搜查.....

[ðen] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʃeɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] .

Then	the	muttering	shapes	were	standing	here	.
然后	这	喃喃自语	形状	是	常设	这里	.

然后，那些低声说话的人影就站在这里。

[li:] [felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .

Lee	felt	himself	being	picked	up	.
李	毛毡	他自己	存在	挑选	向上	.

李感觉自己被人抱了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] ['saɪləntli][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

And	then	he	was	carried	silently	out	into	the	darkness	.
和	然后	他	曾是	携带	默默	出去	进入	这	黑暗	.

然后，他被默默地抬进了黑暗中。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [siːmd] [tuː; tə][wɒft][hɪm] [ɒf] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

The	motion	seemed	to	waft	him	off	so	that	he	knew	nothing	more	.
这	运动	似乎	到	飘动	他	离开	所以	那	他	知道	没有什么	更多的	.

那一动似乎把他带走了，让他什么也不知道了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntuː][saɪz][ænd; ənd] [speɪs]

The	Flight	Into	Size	and	Space
这	航班	进入	尺寸	和	空间

飞向规模与空间

[liː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

Lee	came	back	to	consciousness	with	the	feeling	that	some	great	length	of
李	来了	后退	到	意识	和	这	感觉	那	一些	伟大的	长度	的

[taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪ'læpst] .

time	must	have	elapsed	.
时间	必须	有	过去	.

李恢复意识时，感觉好像已经过了很长一段时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [wɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['met(ə)l] [ruːm] — ['met(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	on	a	couch	in	a	small	,	weird	-	looking	metal	room	—	metal	of	a
他	曾是	在	一个	长椅	在	一个	小的	,	诡异的	-	寻找	金属	房间	—	金属	的	一个

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

他坐在一个狭小、造型怪异的金属房间里的沙发上——那金属是暗淡无光的。

[greɪ] - [waɪt] ['sʌbstəns] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

grey	-	white	substance	like	nothing	he	had	ever	seen	before	.
灰色的	-	白色的	物质	喜欢	没有什么	他	有	曾经	已见	前	.

一种他从未见过的灰白色物质。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['swɪmɪŋ] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['dɪzɪli] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] ,

With	his	head	still	swimming	he	got	up	dizzily	on	one	elbow	,
和	他的	头	仍然	游泳	他	得到	向上	晕眩地	在	一	弯头	,

他头晕目眩，用一只胳膊肘撑着头，摇摇晃晃地站了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

trying	to	remember	what	had	happened	to	him	.
尝试	到	记住	什么	有	发生	到	他	.

他努力回想自己身上发生了什么事。

[ðæt] ['fɪŋgəneɪl] , [ɔː(r)] [klɔː] , [hæd; həd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

That	fingernail	,	or	claw	,	had	scratched	his	face	.
那	指甲	,	或者	爪	,	有	刮痕	他的	脸	.

那根指甲，或者说爪子，划伤了他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drʌgd] .

He	had	been	drugged	.
他	有	到过	吸毒	.

他被人下了药。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɒbviəs] .

It	seemed	obvious	.
它	似乎	明显的	.

这似乎显而易见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)][hɪz; ɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈsensɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [faɪt] ,

He	could	remember	his	roaring	senses	as	he	had	tried	to	fight	,
他	可以	记住	他的	咆哮	感官	作为	他	有	尝试	到	斗争	,

他还能记得自己奋力反抗时那种震耳欲聋的感官体验。

[wɪð] [ðə; ði] [drʌg] [ˈgrædʒuəli] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [hɪm] . . . .

with	the	drug	gradually	overcoming	him	.	.	.	.
和	这	药品	逐步地	克服	他	.	.	.	.

药物逐渐控制了他.....

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [raʊnd] [ˈwɪndəʊ] ,

The	room	had	a	small	door	,	and	a	single	round	window	,
这	房间	有	一个	小的	门	,	和	一个	单身的	圆形的	窗户	,

房间里有一扇小门和一扇圆形窗户。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈbʊlzaɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [θɪk] [lenz] .

like	a	bullseye	pane	of	thick	lens	.
喜欢	一个	靶心	窗格	的	厚的	镜片	.

就像一块厚厚的镜片，像靶心一样。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈdɑːknəs] , [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stɑːz] .

Outside	there	was	darkness	,	with	points	of	stars	.
外部	那里	曾是	黑暗	,	和	积分	的	明星	.

外面一片漆黑，只有零星繁星点点。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [-]

His	head	was	still	[	113	]
他的	头	曾是	仍然	[	-	]

他的头静止不动[113]

[ˈhʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][drʌg] .

humming	from	the	remaining	effect	of	the	drug	.
哼唱	从	这	其余的	影响	的	这	药品	.

药物残留作用导致的嗡嗡声。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪd] [nɔɪz] ?

Or	was	the	humming	an	outside	noise	?
或者	曾是	这	哼唱	一个	外部	噪音	?

或者，这嗡嗡声是外界噪音?

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈstægəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	was	aware	as	he	got	to	his	feet	and	staggered	to	the	door	,
他	曾是	意识到的	作为	他	得到	到	他的	脚	和	交错	到	这	门	,

他站起身来时意识清醒，踉跄着走向门口。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdɪstəntli] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] .

that	the	humming	was	distantly	outside	the	room	.
那	这	哼唱	曾是	遥远地	外部	这	房间	.

嗡嗡声是从房间外远处传来的。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ɪts]["liːvə(r)] [rɪˈzɪstɪd] [hɪz; ɪz] ["efəts] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	door	was	locked	;	its	lever	resisted	his	efforts	to	turn	it	.
这	门	曾是	已锁定	;	它是	杠杆	抵抗	他的	努力	到	转动	它	.

门锁上了；他费了好大劲才转动门把手。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈnɜːt] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [tɒm] [ˈfræŋklɪn] .

There	he	saw	the	inert	figures	of	the	girl	,	and	Tom	Franklin	.
那里	他	锯	这	惰性	数据	的	这	女孩	,	和	汤姆	富兰克林	.

在那里，他看到了女孩和汤姆·富兰克林的静止身影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ʌn'ɪndʒəd] [ɒn] [tuː] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [kaʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [rumz] ['met(ə)l] [wɔːl]

They	were	lying	uninjured	on	two	other	small	couches	against	the	room's	metal	wall
他们	是	说谎	未受伤	在	二	其他	小的	沙发	反对	这	房间的	金属	墙

.

:

.

他们毫发无损地躺在房间金属墙边的另外两张小沙发上。

[ðə; ði][gɜːl] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][dæŋk]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	girl	stirred	a	little	as	he	touched	her	dank	forehead	.
这	女孩	搅拌	一个	小的	作为	他	感动	她	dank	前额	.

他触碰女孩潮湿的额头时，女孩动了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [daɪd] [blɒnd] [heə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [dɪ'ʃev(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Her	dyed	blonde	hair	had	fallen	disheveled	to	her	shoulders	.
她	染色	金发	头发	有	倒下	蓬头垢面	到	她	肩膀	.

她染成金色的头发凌乱地披散在肩上。

['fræŋklɪn] [leɪ] [sprɔːld] , [hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] [ʃɜːt] ['bʊzəm] ['dɜːti] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld] ,

Franklin	lay	sprawled	,	his	stiff	white	shirt	bosom	dirty	and	rumpled	,
富兰克林	躺	蔓延	,	他的	僵硬的	白色的	衬衫	怀	肮脏的	和	皱巴巴的	,

富兰克林四仰八叉地躺着，他那件硬挺的白衬衫胸前又脏又皱。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['sændi][heə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

his	thin	sandy	hair	dangling	over	his	flushed	face	.
他的	薄的	沙	头发	悬挂	超过	他的	酡	脸	.

他稀疏的沙色头发垂在泛红的脸上。

[hɪz; ɪz] [slæk] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

His	slack	mouth	was	open	.
他的	松弛	嘴	曾是	打开	.

他松弛的嘴巴张开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	was	breathing	heavily	.
他	曾是	呼吸	重度	.

他呼吸很重。

[æt; ət][ðə; ði][lenz] - ['wɪndəʊ] [liː] [stʊd] ['gɑːspɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [blɜːd] ,

At	the	lens	-	window	Lee	stood	gasping	,	his	mind	still	confused	and	blurred	,
在	这	镜片	-	窗户	李	站立	喘息	,	他的	头脑	仍然	使困惑	和	模糊	,

李站在镜头窗口前喘着粗气，脑子里仍然一片混乱。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [wɒt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] .

trying	to	encompass	what	was	out	there	.
尝试	到	包含	什么	曾是	出去	那里	.

试图涵盖当时所存在的一切。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] !

This	was	a	spaceship	!
这	曾是	一个	飞船	!

这是一艘宇宙飞船！

[ə; eɪ] [smɔːl]['glɒbjələ(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] .

A	small	globular	thing	of	white	metal	.
一个	小的	球形	事物	的	白色的	金属	.

一个白色的小球状金属物体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ][flæt] [rɪŋ] [sʌm; səm][ten] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

He	could	see	a	rim	of	it	,	like	a	flat	ring	some	ten	feet	beneath	him	.
他	可以	看	一个	轮缘	的	它	,	喜欢	一个	平坦的	戒指	一些	十	脚	下面	他	.

他可以看到它的边缘，就像在他下方大约十英尺处的一个扁平的环。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][ðə; ði] [ɜːθ] !

A	spaceship	,	and	obviously	it	had	left	the	Earth	!
一个	飞船	,	和	明显地	它	有	左边	这	地球	!

一艘宇宙飞船，而且显然它已经离开了地球！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['fɜːməmənt] — [ded] - [blæk] ['mɒnstrəs] [ə'bɪs] [wɪð] [waɪt] ['bleɪzɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stɑːz] .

There	was	a	black	firmament	—	dead	-	black	monstrous	abyss	with	white	blazing	points	of	stars	.
那里	曾是	一个	黑色的	苍穹	—	死的	-	黑色的	滔天	深渊	和	白色的	炽烈	积分	的	明星	.

苍穹漆黑一片——死寂般漆黑的深渊，点缀着闪耀的白色星点。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gləʊb] ['vɪzəb(ə)l] .

down	below	and	to	one	side	there	was	just	an	edge	of	a	great	globe	visible	.
向下	以下	和	到	一	边	那里	曾是	只是	一个	边缘	的	一个	伟大的	地球	可见的	.

下方和一侧只能看到一个巨大的地球仪的边缘。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['edʒɪŋ] [ɪts] ['swiːpɪŋ] ['kres(ə)nt] [lɪm] — [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	Earth	,	with	the	sunlight	edging	its	sweeping	crescent	limb	—	the	Earth	,
这	地球	,	和	这	阳光	边缘	它是	扫荡	新月	肢	—	这	地球	,

地球，阳光洒在它宽阔的新月形边缘——地球，

[daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['kəʊstlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [spred] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['dʒaɪənt][mæp][ɪn] ['mɒnəkrəʊm] .

down	there	with	a	familiar	coastline	and	a	huge	spread	of	ocean	like	a	giant	map	in	monochrome	.
向下	那里	和	一个	熟悉的	海岸线	和	一个	巨大的	传播	的	海洋	喜欢	一个	巨大的	地图	在	单色	.

那里有一条熟悉的海岸线和一片浩瀚的海洋，就像一张巨大的单色地图。

[bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [liː] [sæt] [nʌm] .

Back	on	the	couch	Lee	sat	numbed	.
后退	在	这	长椅	李	卫星	麻木	.

李呆呆地坐在沙发上，麻木不仁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] ['met(ə)l] ; [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊpənd] .

There	was	the	sound	of	scraping	metal	;	a	doorslide	in	the	wall	opened	.
那里	曾是	这	声音	的	刮擦	金属	;	一个	-	在	这	墙	打开	.

传来金属刮擦的声音；墙上的滑动门打开了。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

A	face	was	there	—	a	man	with	a	blur	of	opalescent	light	behind	him	.
一个	脸	曾是	那里	—	一个	男人	和	一个	模糊	的	乳白色	光	在后面	他	.

那里有一张脸——一个男人，他身后是一团模糊的乳白色光芒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	You	are	all	right	now	?	"	a	voice	said	.
"	你	是	全部	正确的	现在	?	"	一个	嗓音	说	.

“你们现在没事吧？”一个声音问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] [ges] [səʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] —
Let me out of here —
让 我 出去 的 这里 —

放我出去——

" [let] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ?
" Let him out of here ?
" 让 他 出去 的 这里 ?

放他出去?

[tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ?
To do what ?
到 做 什么 ?

做什么?

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hed] [ðɪs] [θɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] . . . .
To make them head this thing back to Earth . . . .
到 制作 他们 头 这 事物 后退 到 地球 . . . .

让他们把这东西带回地球.....

[tuː; tə] [liː] [ˈæntəni] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [kənˈfjuːzd] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] . . .
To Lee Anthony as he sat confused , the very thoughts were a fantasy . . .
到 李 安东尼 作为 他 卫星 使困惑 , 这 非常 想法 是 一个 幻想 . . .
.
:
.

对于茫然地坐在那里的李·安东尼来说，这些想法都像是一场梦.....

[ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] !
Off the Earth !
离开 这 地球 !

离开地球!

[aʊt] [ɪn] [speɪs] !
Out in Space !
出去 在 空间 !

到太空去了!

[səʊ] [ˈɒf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
So often he had read of it ,
所以 经常 他 有 读 的 它 ,

他读过太多次了,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌpɒsəˈbɪləti] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ˌæktʃuˈæləti] [naʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd]
as a future scientific possibility — but with this actuality now his mind seemed
作为 一个 未来 科学 可能性 — 但 和 这 现实 现在 他的 头脑 似乎
[ˈhɑːdli] [tuː; tə] [grɑːsp] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
hardly to grasp it . . . .
几乎 到 抓牢 它 . . . .

作为未来科学发展的一种可能性——但面对眼下这一现实，他的大脑似乎难以理解.....

[ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [sed] [ˈdʒentli] , " [wiː; wi] [ˈkænɒt] [trʌst] [juː; jʊ] .
The man's voice said gently , " We cannot trust you .
这 男人的 嗓音 说 轻轻地 , " 我们 不能 相信 你 .

男人的声音温柔地说："我们不能信任你。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['faɪtɪŋ] — "
There must be no fighting — "
那里 必须 是 不 斗争 — "

绝对不能发生战斗——"

" [aɪ][woʊnt] [faɪt] .
" I won't fight .
" 我 惯于 斗争 .

我不会反抗。

[wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː; də][ˌem 'iː] ? "
What good could it do me ? "
什么 好的 可以 它 做 我 ? "

这对我有什么好处呢?

" [juː; jʊ][dɪd] [faɪt] .
" You did fight .
" 你 做过 斗争 .

你确实战斗过。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
That was bad — that was frightening .
那 曾是 坏的 — 那 曾是 令人恐惧 .

那太糟糕了——太可怕了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] — "
We must not harm you — "
我们 必须 不是 伤害 你 — "

我们绝不能伤害你——"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [liː] [mˈɜːməd] .
" Lee murmured .
" 李 低声说道 .

李低声说道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — "
" Why in the devil are you — "
" 为什么 在 这 魔鬼 是 你 — "

"你到底为什么——"

" [wiː; wi] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" We think now it is best to say nothing .
" 我们 思考 现在 它 是 最好的 到 说 没有什么 .

"我们认为现在最好什么都别说。"

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [θruː] [hɪə(r)] .
We will give you food through here .
我们 将要 给 你 食物 通过 这里 .

我们会通过这里给你送食物。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
And over there — behind you — a little doorslide to another room .
和 超过 那里 — 在后面 你 — 一个 小的 - 到 其他 房间 .

那边——在你身后——有一扇通往另一个房间的小推拉门。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [tuː] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] — "
You and these other two can be comfortable — "
你 和 这些 其他 二 能 是 舒服的 — "

你和其他两个人可以放松一下——"

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? " [liː] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	For	how	long	?	"	Lee	demanded	.
"	为了	如何	长的	?	"	李	要求	.

“要多久？”李问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːm] ['meni] [deɪz] .

"	It	should	not	seem	many	days	.
"	它	应该	不是	似乎	许多	天	.

“应该不会感觉过了好几天。”

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɑːst] .

Soon	we	shall	go	fast	.
很快	我们	将	去	快速地	.

很快我们就会加速前进。

[pliːz] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [ðæt] .

Please	watch	it	at	the	window	—	he	would	want	that	.
请	手表	它	在	这	窗户	—	他	会	想	那	.

请从窗户看——他会希望你这么做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [sʌm; səm] ['saɪəns] ? "

You	have	been	taught	some	science	?	"
你	有	到过	教授	一些	科学	?	"

你学过一些科学知识吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ges] [səʊ] .

I	guess	so	.
我	猜测	所以	.

大概吧。

" [tuː; tə] [-]

"	To	[	114	]
"	到	[	-	]

“至[114]

[liː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] , [ʌnˈnætʃrəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [bɪˈtwiːn] ['kæptə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪv] .

Lee	it	was	a	weird	,	unnatural	exchange	between	captor	and	captive	.
李	它	曾是	一个	诡异的	,	不自然	交换	之间	俘虏者	和	俘虏	.

李，这是一种奇怪的、不自然的俘虏和俘虏之间的交流。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪnˈtəʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [səʊ] ['sləʊli] , [səʊ] ['keəfəli] , [siːmd] ['dʒent(ə)l] ,

The	voice	,	intoning	the	English	words	so	slowly	,	so	carefully	,	seemed	gentle	,
这	嗓音	,	吟唱	这	英语	字	所以	缓慢地	,	所以	小心	,	似乎	温和的	,

那声音缓慢而谨慎地吟诵着英文单词，听起来很温柔。

[kənˈsɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['welfeə(r)] . . . [ænd; ənd][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] .

concerned	with	his	welfare	.	.	.	and	afraid	of	him	.
担心的	和	他的	福利	.	.	.	和	害怕的	的	他	.

既关心他的安危……又害怕他。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] - [kləʊzd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː][ˌriːˈəʊpənd] .

Abruptly	the	doorslide	closed	again	,	and	then	at	once	it	reopened	.
突然	这	-	关闭	再次	,	和	然后	在	一次	它	重新开放	.

门突然又滑关上了，然后立刻又打开了。

" [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	He	would	want	you	to	understand	what	you	see	,	"	the	man	said	.
"	他	会	想	你	到	理解	什么	你	看	,	"	这	男人	说	.

“他会希望你明白你所看到的，”那人说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] — [wiː; wi][dɪd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] .

"	You	will	find	it	very	wonderful	—	we	did	,	coming	down	here	.
"	你	将要	寻找	它	非常	精彩的	—	我们	做过	,	未来	向下	这里	.

"你们会觉得这里非常美妙——我们来到这里后就觉得很棒。"

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] — [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	his	room	—	so	long	ago	when	he	used	it	.
这	曾是	他的	房间	—	所以	长的	前	什么时候	他	用过的	它	.

这是他以前的房间——很久以前他用过这间房间了。

[hɪz; ɪz]['daiəl, dail][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

His	dials	are	there	—	you	can	watch	them	and	try	to	understand
他的	拨号盘	是	那里	—	你	能	手表	他们	和	尝试	到	理解

.

:

.

他的仪表盘就在那里——你可以观察它们并尝试理解。

['daiəl, dail][tuː; tə] [mɑːk] ['aʊə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)][saɪz] .

Dials	to	mark	our	distance	and	our	size	.
拨号盘	到	标记	我们的	距离	和	我们的	尺寸	.

用来标记我们之间的距离和我们的大小的刻度盘。

[ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] [wɪl] [stɑːt] [suːn] .

The	size	-	change	will	start	soon	.
这	尺寸	-	改变	将要	开始	很快	.

尺寸调整即将开始。

" [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ?

"	Size	-	change	?
"	尺寸	-	改变	?

"尺寸变化？"

[liːz] [nʌm] [maɪnd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['miːnɪŋləs]

Lee's	numbed	mind	turned	over	the	words	and	found	them	almost	meaningless
李氏	麻木	头脑	转向	超过	这	字	和	成立	他们	几乎	无意义的

.

:

.

李麻木的大脑反复琢磨着这些文字，却发现它们几乎毫无意义。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , " [ðə; ði]

"	From	the	window	there	—	what	you	can	see	will	be	very	wonderful	,	"	the
"	从	这	窗户	那里	—	什么	你	能	看	将要	是	非常	精彩的	,	"	这

[mæn] [sed] [ə'gen] .

man	said	again	.
男人	说	再次	.

"从那扇窗户望出去，你会看到非常美妙的景色，"那人又说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	would	want	you	to	study	it	.
"	他	会	想	你	到	学习	它	.

"他会希望你研究它。"

[pliːz] [duː; də] [ðæt] .

Please	do	that	.
请	做	那	.

请照做。

" [ðə; ði] - [kləʊzd] . . . .

"	The	doorslide	closed	.	.	.	.
"	这	-	关闭	.	.	.	.

门滑上了.....

[wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

What	you	can	see	from	the	window	will	be	very	wonderful	.
什么	你	能	看	从	这	窗户	将要	是	非常	精彩的	.

从窗户望出去的景色会非常美妙。

[nəʊ][wʌn] ,

No	one	,
不	一	,

没有人，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [liː] ['æntəni] [ænd; ənd]

during	the	days	that	followed	could	adequately	describe	what	Lee	Anthony	and
期间	这	天	那	随后	可以	充分	描述	什么	李	安东尼	和

['tɒməs] ['frænʧklɪn] [ænd; ənd] ['vɪvɪən] [sɔː] [θruː] [ðæt] [lenz] - ['wɪndəʊ] .

Thomas	Franklin	and	Vivian	saw	through	that	lens	-	window	.
托马斯	富兰克林	和	薇薇安	锯	通过	那	镜片	-	窗户	.

接下来的几天里，李·安东尼、托马斯·富兰克林和薇薇安透过镜头窗口看到了什么，这些都足以描述他们所看到的景象。

[ə; eɪ][vɑːst][ˌpænə'rɑːmə][ɪn] ['mɒnəkrəʊm] . . . [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [səʊ]

A	vast	panorama	in	monochrome	.	.	.	a	soundless	drama	of	the	stars	,	so
一个	广阔的	全景	在	单色	.	.	.	一个	无声	戏剧	的	这	明星	,	所以

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

一幅浩瀚的黑白全景图……一出无声的星空戏剧，如此浩瀚无垠。

[səʊ] ['ɔːsəm] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd][grɑːsp]['əʊnli][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frægmənt]

so	awesome	that	the	human	mind	could	grasp	only	an	infinitesimal	fragment
所以	惊人的	那	这	人类	头脑	可以	抓牢	仅有的	一个	无穷小	分段

[ɒv; əv][ɪts] ['wʌndər] . . . .

of	its	wonders	.	.	.	.
的	它是	奇迹	.	.	.	.

它的奇妙如此令人惊叹，人类的思维只能领悟到其中极其微小的一小部分……

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

They	found	the	little	door	which	led	into	another	apartment	.
他们	成立	这	小的	门	哪个	引领	进入	其他	公寓	.

他们找到了一扇通往另一间公寓的小门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [staɪl] , ['kweɪntli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

There	were	tables	and	chairs	of	earth	-	style	,	quaintly	old	-	fashioned	.
那里	是	表格	和	椅子	的	地球	-	风格	,	古雅地	老的	-	造型	.

那里有质朴的桌椅，古色古香。

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌvd] [θruː] [ðə; ði] - ;

Food	and	drink	were	shoved	through	the	doorslide	;
食物	和	喝	是	推搡	通过	这	-	;

食物和饮料从推拉门塞了进来；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] .

the	necessities	of	life	and	a	fair	comfort	of	living	were	provided	.
这	必需品	的	生活	和	一个	公平的	舒适	的	活的	是	假如	.

生活必需品和较为舒适的生活条件都得到了保障。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['kwestʃənz] ,

But	their	questions	,
但	他们的	问题	,

但他们的问题，

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['leŋθənd] ['ɪntu:] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [mait] [hæv; həv] [bi:n]

even	as	the	time	passed	and	lengthened	into	what	on	Earth	might	have	been
甚至	作为	这	时间	通过了	和	加长	进入	什么	在	地球	可能	有	到过

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

a	week	or	more	,
一个	星期	或者	更多的	,

即使时间流逝，渐渐延长到地球上可能长达一周甚至更久，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑ:nsəd] .

remained	unanswered	.
剩余	未解答	.

仍未得到解答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət][fɜ:m] [nɪ'geɪʃ(ə)n] :

There	was	only	that	gentle	but	firm	negation	:
那里	曾是	仅有的	那	温和的	但	公司	否定	:

只有那温和而坚定的否定:

" [wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɒnt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	We	have	decided	that	he	would	want	us	to	say	nothing	.
"	我们	有	决定	那	他	会	想	我们	到	说	没有什么	.

“我们已经决定，他会希望我们什么都不要说。”

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜ:l][ænd; ənd] [ðɪs] [smɔ:lə(r)][mæn] .

We	do	not	know	about	this	girl	and	this	smaller	man	.
我们	做	不是	知道	关于	这	女孩	和	这	较小的	男人	.

我们不认识这个女孩和这个个子矮小的男人。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

We	brought	them	so	that	they	could	not	remain	on	Earth	to	talk	of	having
我们	带来	他们	所以	那	他们	可以	不是	保持	在	地球	到	讲话	的	拥有

[si:n] [ˌju: 'es] .

seen	us	.
已见	我们	.

我们把他们带走，是为了让他们无法留在地球上谈论见过我们的事情。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	are	sorry	about	that	.
我们	是	对不起	关于	那	.

对此我们深感抱歉。

[hi:; hi] ['prɒbəbli] [wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] . "

He	probably	won't	like	it	.	"
他	大概	惯于	喜欢	它	.	"

他可能不会喜欢。

" [hi:; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他?

[hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

Who	the	devil	are	you	talking	about	?
WHO	这	魔鬼	是	你	说	关于	?

你到底在说谁?

" ['fræŋklɪn][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Franklin	demanded	.
"	富兰克林	要求	.

富兰克林要求道。

" [siː] [hɪə(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ] ['feloʊz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [naʊ] [aɪ'd][slæm][juː; jʊ]['ɪntuː][dʒeɪl] .

"	See	here	,	if	I	had	you	fellows	back	on	Earth	now	I'd	slam	you	into	jail	.
"	看	这里	,	如果	我	有	你	伙伴们	后退	在	地球	现在	ID	猛击	你	进入	监狱	.

“听着，如果你们这些家伙现在回到地球上，我一定会把你们关进监狱。”

[dæmd] ['brigənd] .

Damned	brigands	.
该死的	强盗	.

该死的强盗。

[juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

You	can't	do	this	to	me	!
你	不能	做	这	到	我	!

你不能这样对我!

[maɪ] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][men][ɪn] [njuː] [jɔːk] —

My	—	my	father's	one	of	the	most	important	men	in	New	York	—
我的	—	我的	父亲的	一	的	这	最多	重要的	男人	在	新的	约克	—

我——我父亲是纽约最有影响力的人物之一——

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - ['kwaɪətli] [kləʊzd] .

"	But	now	the	doorslide	quietly	closed	.
"	但	现在	这	-	悄悄	关闭	.

但现在，大门悄然滑落，关上了。

[ə; eɪ] [wiːk] ?

A	week	?
一个	星期	?

一周?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðæt] , [ɔː(r)][mɔː(r)] .

It	could	have	been	that	,	or	more	.
它	可以	有	到过	那	,	或者	更多的	.

可能就是这样，也可能不止如此。

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [liː] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['taɪni]['daiəl, dail] [wɪð]

In	a	wall	recess	of	the	room	Lee	found	a	line	of	tiny	dials	with
在	一个	墙	凹陷处	的	这	房间	李	成立	一个	线	的	微小的	拨号盘	和

['muːvɪŋ] ['pɔɪntəz] .

moving	pointers	.
移动	指针	.

李在房间墙壁的凹槽里发现了一排带有移动指针的小型刻度盘。

[maɪlz] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] .

Miles	—	thousands	of	miles	.
迈尔斯	—	数千	的	英里	.

数英里——数千英里。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ten] [m'ɪliənz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] .

A	million	;	ten	millions	;	a	hundred	million	.
一个	百万	;	十	百万	;	一个	百	百万	.

一百万；一千万；一亿。

[ə; eɪ] [lait] - [jɪə(r)] ; [tenz] , [θ'aʊzəndz] .

A	light	-	year	;	tens	,	thousands	.
一个	光	-	年	;	十	,	数千	.

一光年；几十光年，几千光年。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l][daɪ'æmɪtə(r)] , ['ju:nɪt][wʌn] — [ænd; ənd] [ðen]

And	,	for	the	size	-	change	,	a	normal	diameter	,	Unit	1	—	and	then
和	,	为了	这	尺寸	-	改变	,	一个	普通的	直径	,	单元	1	—	和	然后

[ʌp]['ɪntu:] [θ'aʊzəndz] .

up	into	thousands	.
向上	进入	数千	.

至于尺寸变化，正常直径为 1 单位，然后增大到数千。

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['saɪlənt] ,

For	hours	at	a	time	,	silent	,
为了	小时	在	一个	时间	,	沉默的	,

一连几个小时，一片寂静。

[ɔ:d] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kən'si:vd] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɔ:] [kʊd; kəd] [mi:n] ,

awed	beyond	what	he	had	ever	conceived	the	emotion	of	awe	could	mean	,
敬畏	超过	什么	他	有	曾经	构思	这	情感	的	敬畏	可以	意思是	,

他被深深震撼，这种震撼远超他以往对敬畏之情的理解。

[hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][lenz] - ['wɪndəʊ] , [-]

he	sat	at	the	lens	-	window	,	[	115	]
他	卫星	在	这	镜片	-	窗户	,	[	-	]

他坐在镜头窗口旁，[115]

['steərɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

staring	out	and	trying	to	understand	.
凝视	出去	和	尝试	到	理解	.

凝视着远方，试图理解。

[ðə; ði][gləʊb] - [ʃɪp] [wɒz; wəz][sʌm; səm][faɪv] - ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt][frɒm; frəm] [ɜ:θ] [wen]

The	globe	-	ship	was	some	five	-	hundred	thousand	miles	out	from	Earth	when
这	地球	-	船	曾是	一些	五	-	百	千	英里	出去	从	地球	什么时候

[ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] ['vi:əkl] [bɪ'gæn] .

the	size	-	change	of	the	weird	little	vehicle	began	.
这	尺寸	-	改变	的	这	诡异的	小的	车辆	开始	.

当这艘环球飞船距离地球约五十万英里时，这艘奇怪的小型飞行器的尺寸开始发生变化。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [li:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ri:lɪŋ] ,

It	came	to	Lee	with	a	sudden	shock	to	his	senses	,	his	head	reeling	,
它	来了	到	李	和	一个	突然	震惊	到	他的	感官	,	他的	头	卷轴	,

李猛然惊醒，头晕目眩，这才意识到发生了什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	a	tingling	within	him	as	though	every	fibre	of	his	being	were
和	一个	刺痛感	之内	他	作为	尽管	每一个	纤维	的	他的	存在	是

['sʌd(ə)nli] ['stɪmjuleɪtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [æk'tɪvəti] .

suddenly	stimulated	into	a	new	activity	.
突然	刺激	进入	一个	新的	活动	.

他感到体内一阵酥麻，仿佛全身的每一根神经纤维都被突然激发出一种新的活力。

" [wel] , [maɪ] [gɔ:d] , " ['vɪviən] [gɑ:spt] .

"	Well	,	my	Gawd	,	"	Vivian	gasped	.
"	出色地	,	我的	天哪	,	"	薇薇安	倒吸一口气	.

“我的天哪，”薇薇安倒吸了一口气。

" [ˌwɑ:t'ɑ:r] [ðeɪ] ['dɔɪɪn] - [tu:; tə][ˌju: 'es] [naʊ] ?

"	What're	they	doin	'	to	us	now	?
"	是什么	他们	做	-	到	我们	现在	?

他们现在要对我们做什么？

" [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [wɔ:nd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] - ,

"	The	three	of	them	had	been	warned	by	a	voice	through	the	doorslide	,
"	这	三	的	他们	有	到过	警告	经过	一个	嗓音	通过	这	-	,

“他们三人曾听到门缝里传来一个声音警告他们，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd]
so that they sat together on one of the couches , waiting for what would
所以 那 他们 卫星 一起 在 一 的 这 沙发 , 等待 为了 什么 会
['hæpən] .
happen .
发生 .

于是他们并肩坐在沙发上，等待着接下来会发生什么。

" [ðɪs] — [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , " ['fræŋklɪn] ['mʌtə] .
" This — I wish they wouldn't do it , " Franklin muttered .
" 这 — 我 希望 他们 不会 做 它 , " 富兰克林 低声说道 .

“这——我真希望他们不要这么做，”富兰克林喃喃自语道。

" [dæm] [ðem; ðəm] — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
" Damn them — I want to get out of here .
" 该死 他们 — 我 想 到 得到 出去 的 这里 .

“去他妈的——我想离开这里。”

" [fɪə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fræŋklɪnz] [tʃi:f] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [naʊ] — [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peti] [sens]
" Fear seemed to be Franklin's chief emotion now — fear and a petty sense
" 害怕 似乎 到 是 富兰克林的 首席 情感 现在 — 害怕 和 一个 小气 感觉
[ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
of personal outrage that all this could be done to him against his will .
的 个人的 暴行 那 全部 这 可以 是 完毕 到 他 反对 他的 将要 .

“恐惧似乎成了富兰克林的主要情绪——恐惧，以及一种狭隘的个人愤慨，认为这一切都是违背他意愿的。

['ɒf(ə)n] , [wen] [li:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [sæt]
Often , when Lee and the girl were at the window , Franklin had sat
经常 , 什么时候 李 和 这 女孩 是 在 这 窗户 , 富兰克林 有 卫星
['bru:dɪŋ] ,
brooding ,
沉思 ,

很多时候，当李和那个女孩在窗边时，富兰克林就坐在那里沉思。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
staring at his feet .
凝视 在 他的 脚 .

他盯着自己的脚。

" ['i:zi] , " [li:] [sed] .
" Easy , " Lee said .
" 简单的 , " 李 说 .

“很简单，”李说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [woʊnt] [hɜ:t] [ˌju: 'es] .
" It evidently won't hurt us .
" 它 显然 惯于 伤害 我们 .

“显然这不会伤害我们。”

[wɪr] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] .
We're started in size - change .
是 开始 在 尺寸 - 改变 .

我们从尺寸变化开始。

[ðə; ði] [gləʊb] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['getɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)] .
The globe , and everything in it , is getting larger .
这 地球 , 和 一切 在 它 , 是 获得 更大的 .

地球以及地球上的一切都在变大。

" [wɪəd] .
" Weird .
" 诡异的 .

“诡异的。

[ðə; ði] [greɪ] ['met(ə)l] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [naʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

The	grey	metal	walls	of	the	room	were	glowing	now	with	some	strange
这	灰色的	金属	墙壁	的	这	房间	是	发光	现在	和	一些	奇怪的

['kʌrənt] [wɪtʃ] [sə'fju:z] [ðem; ðəm] .

current	which	suffused	them	.
当前的	哪个	弥漫	他们	.

房间灰色的金属墙壁此刻闪烁着光芒，仿佛被某种奇怪的电流笼罩着。

[ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [lenz] ['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən][ˌəʊpə'les(ə)nt] [ʃi:n] [frɒm; frəm]

The	starlight	from	the	window	-	lens	mingled	with	an	opalescent	sheen	from
这	星光	从	这	窗户	-	镜片	混合	和	一个	乳白色	光泽	从

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔ:lz] .

the	glowing	walls	.
这	发光	墙壁	.

透过窗户透镜射出的星光与发光墙壁散发出的乳白色光泽交织在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɔ:rə] ,

It	was	like	an	aura	,
它	曾是	喜欢	一个	灵气	,

它就像一种光环，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] — [æn; ən] ['ɔ:rə] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['evri] [smɔ:lɪst] [sel] -

bathing	the	room	—	an	aura	which	seemed	to	penetrate	every	smallest	cell	-
洗澡	这	房间	—	一个	灵气	哪个	似乎	到	穿透	每一个	最小	细胞	-

['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [li:z] ['bɒdi] — ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

particle	of	Lee's	body	—	stimulating	it	.	.	.	.
粒子	的	李氏	身体	—	刺激性的	它	.	.	.	.

房间里弥漫着一种气息——这种气息似乎渗透到李的身体每一个最小的细胞粒子中——刺激着他.....

[saɪz] - [tʃeɪndʒ] !

Size	-	change	!
尺寸	-	改变	!

尺寸变化!

['veɪgli] , [li:] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ;

Vaguely	,	Lee	could	fathom	how	it	was	accomplished	;
依稀	,	李	可以	捉摸	如何	它	曾是	完成	;

李隐约明白这是如何做到的;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑ:tɪk(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri]

his	mind	went	back	to	many	scientific	articles	he	had	read	on	the	theory
他的	头脑	去	后退	到	许多	科学	文章	他	有	读	在	这	理论

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['əʊnli] ['θɪəri] ,

of	it	—	only	theory	,
的	它	—	仅有的	理论	,

他的思绪回到了他读过的许多关于这方面理论的科学文章——仅仅是理论而已。

[ðəʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pedənt] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

those	imaginative	scientific	pedants	had	considered	it	;	and	now	it	was
那些	富有想象力的	科学	迂腐之人	有	经过考虑的	它	;	和	现在	它	曾是

[ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [ə'pɒn] [hɪm] !

a	reality	upon	him	!
一个	现实	之上	他	!

那些富有想象力的科学怪才们考虑过这个问题；而现在，这个问题已经成为现实!

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['freɪzɪz] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [ju:st] . . . .

He	recalled	the	learned	phrases	the	writers	had	used	.	.	.	.
他	召回	这	学习	短语	这	作家	有	用过的	.	.	.	.

他回想起作家们使用的那些优美词句.....

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['mætə(r)] .

The	state	of	matter	.
这	状态	的	事情	.

物质状态。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,

In	all	the	Universe	,
在	全部	这	宇宙	,

在整个宇宙中，

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fæktəz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['mætə(r)] [ji:ld] [məʊst] ['redɪli] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	inherent	factors	which	govern	the	state	of	matter	yield	most	readily	to	a	change	.
这	固有	因素	哪个	治理	这	状态	的	事情	屈服	最多	容易	到	一个	改变	.

决定物质状态的内在因素最容易发生变化。

[æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] [tʃɑ:dʒ] — [ə; eɪ] ['kʌrənt] [pə'hæps] [ə'kɪn] [tu:; tə] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

An	electronic	charge	—	a	current	perhaps	akin	to	,	but	certainly	not	identical	with	electricity	,
一个	电子的	收费	—	一个	当前的	也许	类似的	到	,	但	当然	不是	完全相同的	和	电	,

电子电荷——一种电流，或许类似于电，但肯定不等同于电。

[wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɔ:'gænɪk] [ænd; ənd] [ˌɪnɔ:'gænɪk] ['sʌbstəns] . . . [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌdju:plɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['entitiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑ:nz] — [ænd; ənd] [ɪ'lektrɑ:nz] [ðəm'selvz] ,

would	change	the	state	of	all	organic	and	inorganic	substances	.	.	.	a	rapid	duplication	of	the	fundamental	entities	within	the	electrons	—	and	electrons	themselves	,
会	改变	这	状态	的	全部	有机的	和	无机物	物质	.	.	.	一个	迅速的	复制	的	这	基本的	实体	之内	这	电子	—	和	电子	他们自己	,

这将改变所有有机和无机物质的状态……电子内部基本实体以及电子本身的快速复制，

[səʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] — [mɪə(r)] ['hwɜ:lˌpu:lz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] !

so	unsubstantial	—	mere	whirlpools	of	nothingness	!
所以	不实质性的	—	仅仅	漩涡	的	虚无	!

如此虚无缥缈——只不过是虚无的漩涡！

[ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌdju:plɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['hwɜ:lˌpu:lz] — [ðæt] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [saɪz] .

A	rapid	duplication	of	the	fundamental	whirlpools	—	that	would	add	size	.
一个	迅速的	复制	的	这	基本的	漩涡	—	那	会	添加	尺寸	.

基本漩涡的快速复制——这将增加其体积。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['sʌbstəns] — [wɪð] [ʃeɪp] [ʌn'ɔ:ltəd] — [wʊd] [grəʊ] ['lɑ:dʒə(r)] .

The	complete	substance	—	with	shape	unaltered	—	would	grow	larger	.
这	完全的	物质	—	和	形状	未改变的	—	会	生长	更大的	.

完整的物质——形状不变——会变大。

[ɔ:l] [dʒʌst] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] , [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .

All	just	theory	,	but	here	,	now	,	it	was	brought	to	an	accomplished	fact	.
全部	只是	理论	,	但	这里	,	现在	,	它	曾是	带来	到	一个	完成	事实	.

一切都只是理论，但此刻，它已成为现实。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [li:] [kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

Within	himself	,	Lee	could	feel	it	.
之内	他自己	,	李	可以	感觉	它	.

李内心深处能感受到这一点。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	as	yet	,	he	could	not	see	it	.
但	作为	然而	,	他	可以	不是	看	它	.

但他至今仍看不到。

[ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwɪədli] [ˈluːmɪnəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	glowing	room	and	everything	in	it	was	so	weirdly	luminous	,	there	was
这	发光	房间	和	一切	在	它	曾是	所以	奇怪的	发光的	,	那里	曾是

[nəʊ][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ʃeɪp] .

no	alteration	in	shape	.
不	改造	在	形状	.

发光的房间和里面的一切事物都散发着一种奇异的光芒，形状却丝毫没有改变。

[ðiːz] [ˈɒbdʒɪkts] , [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [ˈvɪviən] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈfraɪt(ə)nd]

These	objects	,	the	figure	of	Vivian	beside	him	,	and	the	pallid	frightened
这些	对象	,	这	数字	的	薇薇安	旁	他	,	和	这	苍白	害怕

[ˈfræŋklɪn] ,

Franklin	,
富兰克林	,

这些物品，他身旁的薇薇安的身影，以及面色苍白、惊恐万分的富兰克林，

[ˈrelətɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [-]

relative	to	each	other	they	[	116	]
相对的	到	每个	其他	他们	[	-	]

相对于彼此而言，它们[116]

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][bɪˈfɔː(r)] .

were	no	different	from	before	.
是	不	不同的	从	前	.

和以前没什么两样。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst][ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] [ˈstɑːri] [ˈjuːnɪvɜːs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][lenz] - [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði]

And	the	vast	panorama	of	starry	Universe	beyond	the	lens	-	window	,	the
和	这	广阔的	全景	的	繁星	宇宙	超过	这	镜片	-	窗户	,	这

[ɪˈmens] [ˈdɪstənsɪz] [aʊt][ðeə(r)] ,

immense	distances	out	there	,
巨大	距离	出去	那里	,

透过镜头窗口，可以看到浩瀚无垠的星空宇宙，以及那里无比遥远的距离。

[meɪd] [ˈeni] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [jet] [ˈʌnpəˈsiːvəbl] .

made	any	size	-	change	as	yet	unperceivable	.
制成	任何	尺寸	-	改变	作为	然而	无法察觉的	.

尺寸变化尚无法察觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	the	size	-	change	had	begun	,	there	was	no	question	of	it	.
但	这	尺寸	-	改变	有	开始	,	那里	曾是	不	问题	的	它	.

但尺寸变化已经开始，这一点毋庸置疑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈstedi] , [liː] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

With	his	senses	steadying	,	Lee	crossed	the	room	.
和	他的	感官	稳定	,	李	交叉	这	房间	.

李的意识渐渐稳定下来，他穿过房间。

[ə; eɪ] [wɪəd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnəs] [wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪm] ;

A	weird	feeling	of	lightness	was	upon	him	;
一个	诡异的	感觉	的	亮度	曾是	之上	他	;

他感到一阵莫名的轻松感；

[hiː; hi] [sweɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn][ɒv; əv]['daiəl, dail][ɪn][ðə; ði][wɔːl] -

he	swayed	as	he	stood	before	the	little	line	of	dials	in	the	wall	-
他	摇摆	作为	他	站立	前	这	小的	线	的	拨号盘	在	这	墙	-

['riːses; rɪ'ses] .

recess	.
凹陷处	.

他站在墙壁凹槽里那一排小刻度盘前，身子摇晃了一下。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

Five	hundred	thousand	miles	from	Earth	.
五	百	千	英里	从	地球	.

距离地球五十万英里。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

More	than	twice	the	distance	of	the	Moon	.
更多的	比	两次	这	距离	的	这	月亮	.

距离地球表面的两倍多。

[ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [fɑː(r)] [wɪð] [əkˈseləreɪtɪŋ] [vəˈlɒsəti] [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['pɔɪntəz]

The	globe	had	gone	that	far	with	accelerating	velocity	so	that	now	the	pointers
这	地球	有	已消失	那	远的	和	加速	速度	所以	那	现在	这	指针

[mɑːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] — [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [muːn] ,

marked	a	hundred	thousand	miles	an	hour	—	out	beyond	the	Moon	,
标记	一个	百	千	英里	一个	小时	—	出去	超过	这	月亮	,

地球仪以越来越快的速度运行到如此远的距离，以至于指针现在指向每小时十万英里——已经超出了月球的范围。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːbɪt] - [laɪn][ɒv; əv][mɑːz] .

heading	for	the	orbit	-	line	of	Mars	.
标题	为了	这	轨道	-	线	的	火星	.

朝着火星轨道线前进。

[naʊ] [ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] .

Now	the	size	-	change	pointers	were	stirring	.
现在	这	尺寸	-	改变	指针	是	搅拌	.

现在，尺寸变化指标开始出现波动。

['juːnɪt][wʌn] , [ðə; ði][saɪz] [ðɪs] [gləʊb][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [ɜːθ] ,

Unit	One	,	the	size	this	globe	had	been	as	it	rested	on	Earth	,
单元	一	,	这	尺寸	这	地球	有	到过	作为	它	休息	在	地球	,

第一单元，这个球体在地球上静止时的大小，

['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜːti] [fiːt] [æt; ət][ɪts][mɪd] - ['sekʃ(ə)n] [bʌldʒ] .

fifty	feet	in	height	,	and	some	thirty	feet	at	its	mid	-	section	bulge	.
五十	脚	在	高度	,	和	一些	三十	脚	在	它是	中	-	部分	凸出	.

高五十英尺，中部隆起处约三十英尺。

[ɔːlˈredi] [ðæt] ['juːnɪt][wɒz; wəz] [tuː] , [ə; eɪ][gləʊb] — [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

Already	that	unit	was	two	,	a	globe	—	which	,	if	it	were	on	Earth	,
已经	那	单元	曾是	二	,	一个	地球	—	哪个	,	如果	它	是	在	地球	,

那个单位已经是二了，一个球体——如果它在地球上，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

would	be	a	hundred	feet	high	.
会	是	一个	百	脚	高的	.

将会有100英尺高。

[ænd; ənd] [liː] [hɪm'self] ?

And	Lee	himself	?
和	李	他自己	?

那么李本人呢?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [tɔːl] [naʊ] . . . .

He	would	be	a	giant	more	than	twelve	feet	tall	now	.	.	.	.
他	会	是	一个	巨大的	更多的	比	十二	脚	高的	现在	.	.	.	.

他现在应该已经是个超过十二英尺高的巨人了……

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daiəl, dail][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

He	stood	staring	at	the	dials	for	a	moment	or	two	.
他	站立	凝视	在	这	拨号盘	为了	一个	片刻	或者	二	.

他站在那里，盯着仪表盘看了一两分钟。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɔɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['daiəl, dail][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd] .

That	little	pointer	of	the	first	of	the	size	-	change	dials	was	creeping	around	.
那	小的	指针	的	这	第一的	的	这	尺寸	-	改变	拨号盘	曾是	爬行	大约	.

第一个尺寸调节旋钮上的小指针在缓慢移动。

[æn; ən][ək,selə'reɪʃ(ə)n] !

An	acceleration	!
一个	加速度	!

加速！

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] ['juːnɪt][fɔː(r)] .

Another	moment	and	it	had	touched	Unit	four	.
其他	片刻	和	它	有	感动	单元	四	.

又过了一会儿，它就碰到了四号单元。

[ə; eɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] [gləʊb] .

A	two	hundred	foot	globe	.
一个	二	百	脚	地球	.

一个两百英尺高的地球仪。

[ænd; ənd] [liː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] ,

And	Lee	,	if	he	had	been	on	Earth	,
和	李	,	如果	他	有	到过	在	地球	,

而李，如果他当时在地球上的话，

[wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['hjuːmən] ['nɪəli] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] !

would	already	be	a	towering	human	nearly	twenty	-	five	feet	in	height	!
会	已经	是	一个	参天	人类	几乎	二十	-	五	脚	在	高度	!

那他已经是一个身高近25英尺的巨人了！

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] ['fræŋklɪn] ['sʌd(ə)nli] ['mʌtərɪŋ] , " [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['evriθɪŋ] [els] ['tʃeɪndʒɪŋ] !

Behind	him	,	he	heard	Franklin	suddenly	muttering	,	"	If	only	I	could	change	without	everything	else	changing	!
在后面	他	,	他	听到	富兰克林	突然	喃喃自语	,	"	如果	仅有的	我	可以	改变	没有	一切	别的	变化	!

他听到身后的富兰克林突然喃喃自语道："如果我能改变自己，而其他一切都不改变就好了！"

[dæm] [ðem; ðəm][ɔːl] — [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] — "

Damn	them	all	—	what	I	could	do	—	"
该死	他们	全部	—	什么	我	可以	做	—	"

该死的，我真想把他们都干掉——"

" [jʊr; jər] [nʌts] , " ['vɪviən] [sed] .

"	You're	nuts	,	"	Vivian	said	.
"	你是	坚果	,	"	薇薇安	说	.

"你疯了，"薇薇安说。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] — ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] — [ʒuː] - [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	don't	see	anything	growing	bigger	—	everything	here	—	jus	'	the	same	.
"	我	不	看	任何事物	生长	大	—	一切	这里	—	果汁	-	这	相同的	.

"我没看到任何东西变大——这里的一切都和以前一样。"

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	Her	laugh	was	abruptly	hysterical	.
"	她	笑	曾是	突然	歇斯底里的	.

她的笑声突然变得歇斯底里。

" [ðɪs] [ruːm] — [juː; jʊ] [tuː] — [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [gəʊsts] .

"	This	room	—	you	two	—	you	look	like	ghosts	.
"	这	房间	—	你	二	—	你	看	喜欢	鬼魂	.

"这间屋子——你们两个——看起来像鬼魂。"

[seɪ] , ['meɪbi] [wɪr] [ɔːl] [ded] [æn; ən] - [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Say	,	maybe	we're	all	dead	an	'	don't	know	it	.
说	,	或许	是	全部	死的	一个	-	不	知道	它	.

或许，我们都死了，只是自己不知道而已。

" ['kwɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [θruː] [liː] .

"	Queerly	her	words	sent	a	shiver	through	Lee	.
"	奇怪地	她	字	发送	一个	颤抖	通过	李	.

"奇怪的是，她的话语让李感到一阵寒意。"

[hiː; hi] [tɜːnd] , [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	turned	,	stared	blankly	at	her	.
他	转向	,	凝视	茫然地	在	她	.

他转过身，茫然地盯着她。

[ðɪs] [wɪəd] [θɪŋ] !

This	weird	thing	!
这	诡异的	事物	!

这件怪事!

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [laɪt] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌstrəʊbə'skɒpɪk] ['kwɒləti] .

The	electronic	light	streaming	from	these	walls	had	a	stroboscopic	quality	.
这	电子的	光	流媒体	从	这些	墙壁	有	一个	频闪	质量	.

从这些墙壁射出的电子灯光具有频闪效果。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['griːnɪʃ] , ['pʌti] - ['kʌləd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ʃɒn]

The	girl's	face	was	greenish	,	putty	-	colored	,	and	her	teeth	shone
这	女孩们	脸	曾是	绿绿色	,	油灰	-	有色	,	和	她	牙齿	闪耀

[ˌfɒsfə'resnt] .

phosphorescent	.
磷光	.

女孩的脸呈绿色，灰白色，牙齿闪着磷光。

['meɪbi] [wɪr] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Maybe	we're	all	dead	and	don't	know	it	.	.	.	.
或许	是	全部	死的	和	不	知道	它	.	.	.	.

或许我们都已死去，只是自己不知道而已.....

[liː] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] , [prɪ'saɪs] , ['lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] . . . .

Lee	knew	that	this	thing	was	a	matter	of	cold	,	precise	,	logical	science	.	.	.	.
李	知道	那	这	事物	曾是	一个	事情	的	寒冷的	,	精确的	,	逻辑	科学	.	.	.	.

李知道，这件事关乎冷酷、精确、逻辑严密的科学.....

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstɪsɪzəm] [ɪz] [nɒt] ['mɪŋgld] [wɪð] ['saɪəns] ?

Yet	who	shall	say	but	what	mysticism	is	not	mingled	with	science	?
然而	WHO	将	说	但	什么	神秘主义	是	不是	混合	和	科学	?

谁又能说，哪一种神秘主义不与科学交织在一起呢?

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['lɒdʒɪk(ə)l] ,

A	thing	,	which	if	we	understood	it	thoroughly	,	would	be	as	logical	,
一个	事物	,	哪个	如果	我们	理解	它	彻底	,	会	是	作为	逻辑	,

一件如果我们彻底理解了的事情，就会发现它非常合乎逻辑。

[æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪt'self] ?

as	precise	as	the	mathematics	of	science	itself	?
作为	精确的	作为	这	数学	的	科学	本身	?

精确到科学本身的数学水平吗?

[deθ] ?

Death	?
死亡	?

死亡?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] , [ɒv; əv][ˌæktʃu'æləti] , [deθ] [meɪ] [biː; bi] .

Who	shall	say	what	,	of	actuality	,	Death	may	be	.
WHO	将	说	什么	,	的	现实	,	死亡	可能	是	.

谁又能说清死亡的真正含义呢?

[ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [ʃel] ?

A	leaving	of	the	mortal	shell	?
一个	离开	的	这	凡人	壳	?

脱离肉身?

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] ['sʌbstəns] ?

A	departure	from	earthly	substance	?
一个	离开	从	尘世的	物质	?

脱离尘世物质?

[ə; eɪ] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ?

A	new	state	of	being	?
一个	新的	状态	的	存在	?

一种新的存在状态?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] .

Surely	some	of	those	elements	were	here	now	.
一定	一些	的	那些	元素	是	这里	现在	.

当然，其中一些要素现在已经具备了。

[ænd; ənd] , ['lɒdʒɪkli] , [waɪ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt][ɔːl] [deθ] ,

And	,	logically	,	why	could	there	not	be	a	state	of	being	not	all	Death	,
和	,	逻辑上	,	为什么	可以	那里	不是	是	一个	状态	的	存在	不是	全部	死亡	,

从逻辑上讲，为什么不能存在一种并非完全是死亡的状态呢?

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['elɪmənts] ?

but	only	with	some	of	its	elements	?
但	仅有的	和	一些	的	它是	元素	?

但仅包含其中的一些元素?

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] , " ['fræŋklɪn] ['sʌd(ə)nli] [skwiːl] .

"	I	—	I	don't	like	this	,	"	Franklin	suddenly	squealed	.
"	我	—	我	不	喜欢	这	,	"	富兰克林	突然	尖叫	.

"我——我不喜欢这样，"富兰克林突然尖叫道。

[ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hiː; hi][sæt] [hʌntʃt] , [tremblɪŋ] .

On	the	couch	he	sat	hunched	,	trembling	.
在	这	长椅	他	卫星	弓着背	,	发抖	.

他蜷缩在沙发上，浑身颤抖。

" ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] — [liː] — [dæm] [-]

"	Something	wrong	here	—	Lee	—	damn	[	117	]
"	某物	错误的	这里	—	李	—	该死	[	-	]

"这里出了点问题——李——该死[117]

[juː; jʊ] [liː] — [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
you **Lee** **—** **don't** **you** **feel** **it** **?**
你 李 — 不 你 感觉 它 ?

李，你难道没有感觉到吗?

" [liː] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['kɑːmli] .
" **Lee** **tried** **to** **smile** **calmly** **.**
" 李 尝试 到 微笑 平静地 .

李努力保持镇定的微笑。

" [fiːl] [wɒt] ? "
" **Feel** **what** **?** **"**
" 感觉 什么 ? "

"感觉如何？"

" [wɪr] [nɒt] — [nɒt] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , " ['fræŋklɪn] ['stæmə] .
" **We're** **not** **—** **not** **alone** **here** **,** **"** **Franklin** **stammered** **.**
" 是 不是 — 不是 独自的 这里 , " 富兰克林 结结巴巴 .

"我们——我们在这里并不孤单，"富兰克林结结巴巴地说。

" [nɒt] [dʒʌst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['vɪviən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [hɪə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
" **Not** **just** **you** **and** **Vivian** **and** **me** **—** **something** **else** **is** **here** **—** **something** **you**
" 不是 只是 你 和 薇薇安 和 我 — 某物 别的 是 这里 — 某物 你
[kænt] [siː] ,
can't **see** **,**
不能 看 ,

"不仅仅是你、薇薇安和我——这里还有其他东西——一些你看不见的东西，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [fiːl] .
but **you** **can** **almost** **feel** **.**
但 你 能 几乎 感觉 .

但你几乎能感觉到。

[æn; ən] - [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] —
An **'** **I** **don't** **like** **it** **—**
一个 - 我 不 喜欢 它 —

我不喜欢这样——

" [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
" **A** **presence** **.**
" 一个 在场 .

"一种存在感。"

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [els] [hɪə(r)] ,
Was **there** **indeed** **something** **else** **here** **,**
曾是 那里 的确 某物 别的 这里 ,

这里是否真的还有其他东西?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [ə'weə(r)] ?
of **which** **now** **in** **this** **new** **state** **of** **being** **they** **were** **vaguely** **aware** **?**
的 哪个 现在 在 这 新的 状态 的 存在 他们 是 依稀 意识到的 ?

在这种新的存在状态下，他们对此隐约有所察觉?

['sʌmθɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['vɔɪɪdʒə(r)] — ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪəd] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Something **—** **like** **a** **fellow** **voyager** **—** **making** **this** **weird** **journey** **with** **them** **?**
某物 — 喜欢 一个 同伴 旅行者 — 制作 这 诡异的 旅行 和 他们 ?

是不是有什么东西——比如一位旅伴——和他们一起踏上这段奇特的旅程?

[liːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['smʌðərɪŋ] [hɪm] .
Lee's **heart** **was** **so** **wildly** **beating** **that** **it** **seemed** **smothering** **him** **.**
李氏 心 曾是 所以 疯狂地 殴打 那 它 似乎 窒息 他 .

李的心跳得如此剧烈，仿佛要将他窒息。

['juːnɪt] [ten] . . . ['twenti] . . .

Unit	**Ten**	**. . .**	**Twenty**	**. . .**
单元	十	. . .	二十	. . .

第十单元……二十……

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] . . . .

a	**Hundred**	**. . . .**
一个	百	. . . .

一百……

[wɪð] ['stedi] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ləʊɪst] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntə(r)][wɒz; wəz] [hwɜːrl] , [ænd; ənd]

With	**steady**	**acceleration**	**,**	**the**	**lowest**	**size**	**-**	**change**	**pointer**	**was**	**whirling**	**,**	**and**
和	稳定的	加速度	,	这	最低	尺寸	-	改变	指针	曾是	旋转	,	和

[ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

the	**one**	**above**	**it**	**was**	**moving**	**.**
这	一	多于	它	曾是	移动	.

随着速度的稳步加快，最小的尺寸变化指针开始旋转，而它上面的指针也在移动。

[ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] [naʊ] .

The	**globe**	**was**	**five**	**thousand**	**feet**	**high**	**now**	**.**
这	地球	曾是	五	千	脚	高的	现在	.

现在地球仪的高度是五千英尺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼岸世界(The World Beyond)
第2/3页

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [liː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['taɪtn] ['əʊvə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl]
And **on** **Earth** **Lee** **would** **have** **been** **a** **monstrous** **Titan** **over** **six** **hundred** **feet** **tall**
和 在 地球 李 会 有 到过 一个 滔天 泰坦 超过 六 百 脚 高的
.
:
.

如果李生活在地球上，他将是一个身高超过六百英尺的庞然大物泰坦。

[ə; eɪ] [gləʊb] ,
A **globe** **,**
一个 地球 ,

地球仪，

[ænd; ənd]['hjuːmənz][ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] [saɪz] — [ðə; ði] ['veri] [weɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][ə; eɪ]
and **humans** **in** **that** **tremendous** **size** **—** **the** **very** **weight** **of** **them** **—** **in** **a**
和 人类 在 那 巨大的 尺寸 — 这 非常 重量 的 他们 — 在 一个
['məʊmənt][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [grəʊθ] — [wʊd] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn][ɪts]
moment **more** **of** **this** **growth** **—** **would** **disarrange** **the** **rotation** **of** **the** **Earth** **on** **its**
片刻 更多的 的 这 生长 — 会 打乱 这 旋转 的 这 地球 在 它是
['æksɪs] ! . . .
axis **!** **.** **.** **.**
轴 ! . . .

而人类如果继续这样快速增长，其庞大的体型——仅仅是自身的重量——就会扰乱地球的自转！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [liː] [faʊnd] [hɪm'self] [in'vizidʒ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [gləʊb] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn]
And **then** **abruptly** **Lee** **found** **himself** **envisaging** **the** **monstrous** **globe** **out** **here** **in**
和 然后 突然 李 成立 他自己 设想 这 滔天 地球 出去 这里 在
[speɪs] .
Space **.**
空间 .

然后，李突然发现自己脑海中浮现出太空中那个巨大的球体。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['juːnɪvɜːs] !
A **thing** **to** **disarrange** **the** **mechanics** **of** **all** **the** **Celestial** **Universe** **!**
一个 事物 到 打乱 这 机械学 的 全部 这 天体 宇宙 !

一件足以扰乱整个宇宙运行规律的事情！

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [wɪð] [ðɪs] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [grəʊθ] ,
In **an** **hour** **or** **two** **,** **with** **this** **acceleration** **of** **growth** **,**
在 一个 小时 或者 二 , 和 这 加速度 的 生长 ,

一两个小时后，随着这种增长速度的加快，

[ðə; ði] [gləʊb] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['miːtiəraɪt] — [ðen] [æn; ən]['æstərɔɪd] . . . .
the **globe** **would** **be** **a** **huge** **meteorite** **—** **then** **an** **asteroid** **.** **.** **.** **.**
这 地球 会 是 一个 巨大的 陨石 — 然后 一个 小行星 . . . .

地球会先变成一颗巨大的陨石——然后变成一颗小行星……

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ['daiəl, dail] .
He **stared** **at** **the** **distance** **dials** **.**
他 凝视 在 这 距离 拨号盘 .

他盯着距离刻度盘。

[wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [və'lɒsəti] .
With **the** **growth** **had** **come** **an** **immense** **augmentation** **of** **velocity** **.**
和 这 生长 有 来 一个 巨大 增强 的 速度 .

随着增长，速度也大幅提升。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ək'seləreɪtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

A	**hundred**	**thousand**	**miles**	**an**	**hour**	**—**	**that**	**had**	**been**	**accelerated**	**a**	**hundred**
一个	百	千	英里	一个	小时	—	那	有	到过	加速	一个	百

[fəʊld] [naʊ] .

fold	**now**	**.**
折叠	现在	.

时速十万英里——现在速度已经提高了百倍。

[ten] ['mɪljən] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] . . . .

Ten	**million**	**miles**	**an**	**hour**	**.**	**.**	**.**	**.**
十	百万	英里	一个	小时	.	.	.	.

时速一千万英里.....

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [lenz] [liː] [geɪzd] , [mjuːt] [wɪð] [ɔː] .

Through	**the**	**window**	**-**	**lens**	**Lee**	**gazed**	**,**	**mute**	**with**	**awe**	**.**
通过	这	窗户	-	镜片	李	凝视	,	沉默的	和	敬畏	.

透过窗户的镜头，李凝视着，敬畏之情溢于言表。

[ðə; ði] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] !

The	**size**	**-**	**change**	**was**	**beginning**	**to**	**show**	**!**
这	尺寸	-	改变	曾是	开始	到	展示	!

尺寸变化开始显现了!

[fɑː(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ] . . .

Far	**down**	**,**	**and**	**to**	**one**	**side**	**the**	**crescent**	**Earth**	**was**	**dwindling**	**.**	**.**	**.**
远的	向下	,	和	到	一	边	这	新月	地球	曾是	逐渐减少	.	.	.

远处下方，以及一侧，新月形的地球正在逐渐消失.....

[mɑːz] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːbɪt] — [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd]

Mars	**was**	**far**	**away**	**in**	**another**	**portion**	**of**	**its**	**orbit**	**—**	**the**	**Moon**	**was**	**behind**
火星	曾是	远的	离开	在	其他	部分	的	它是	轨道	—	这	月亮	曾是	在后面

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	**Earth**	**.**
这	地球	.

火星位于其轨道的另一段，距离地球很远——月球则位于地球的背面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['bleɪzɪŋ] ['dʒaɪənt] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] — ['ɪnfɪnətli]

There	**were**	**just**	**the**	**myriad**	**blazing**	**giant**	**worlds**	**of**	**the**	**stars**	**—**	**infinitely**
那里	是	只是	这	无数	炽烈	巨大的	世界	的	这	明星	—	无限地

[rɪ'məʊt] ,

remote	**,**
偏僻的	,

那里只有无数炽热的巨型星体——遥远得无以复加，

[wɪð] [vɑːst] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋki] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	**vast**	**distances**	**of**	**inky**	**void**	**between**	**them**	**.**
和	广阔的	距离	的	墨色	空白	之间	他们	.

它们之间是无垠的漆黑虚空。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] !

And	**now**	**there**	**was**	**a**	**visible**	**movement**	**to**	**the**	**stars**	**!**
和	现在	那里	曾是	一个	可见的	移动	到	这	明星	!

现在，我们看到了星空的明显移动!

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənt] . . . .

A	**sort**	**of**	**shifting**	**movement**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	种类	的	转变	移动	.	.	.	.

一种不断变化的运动.....

[æn; ən] ['aʊə(r)] . . . .

An	**hour**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	小时	.	.	.	.

一个小时.....

[ə; eɪ] [deɪ] . . . .
A **day** . . . .
一个 天 . . . .

一天……

[ə; eɪ] [wiːk] . . . .
A **week** . . . .
一个 星期 . . . .

一周……

[huː] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [liː] ['æntəni] [bɪ'held] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [wɪəd] ['aʊtwəd]
Who **shall** **try** **and** **describe** **what** **Lee** **Anthony** **beheld** **during** **that** **weird** **outward**
WHO 将 尝试 和 描述 什么 李 安东尼 观看 期间 那 诡异的 向外
['dʒɜːni] ? . . .
journey **?** . . .
旅行 ? . . .

谁能尝试描述李·安东尼在那段奇异的旅程中所见所闻?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [swept] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
For **a** **brief** **time** **,** **after** **they** **swept** **past** **the** **orbit** **of** **Mars** **,**
为了 一个 简短的 时间 , 后 他们 扫荡 过去的 这 轨道 的 火星 ,

在它们掠过火星轨道后的一小段时间内,

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪts] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] ['sætɜːn; 'sætən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn]
the **great** **planets** **of** **Jupiter** **and** **Saturn** **were** **almost** **in** **a** **line**
这 伟大的 行星 的 木星 和 土星 是 几乎 在 一个 线
[ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ,
ahead **of** **the** **plunging** **,**
前方 的 这 骤降 ,

木星和土星这两颗巨大的行星几乎排成一列，位于俯冲带前方。

[ɪk'spændɪŋ] [gləʊb] .
expanding **globe** **.**
扩展 地球 .

全球扩张。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [naʊ] — [wɪð] [ɪˌlek'trɒnɪkli] [tʃɑːdʒd] ['grævəti] - [pleɪts] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
A **monstrous** **thing** **now** **—** **with** **electronically** **charged** **gravity** **-** **plates** **so** **that** **it**
一个 滔天 事物 现在 — 和 电子方式 带电 重力 - 盘子 所以 那 它
[plʌndʒd] ['ɒnwəd] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [rɪ'pelənt] [fɔːs] — [ðə; ði] [rɪ'pelənt] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stɑː(r)] -
plunged **onward** **by** **its** **own** **repellant** **force** **—** **the** **repellant** **force** **of** **the** **great** **star** **-**
暴跌 向前 经过 它是 自己的 驱虫剂 力量 — 这 驱虫剂 力量 的 这 伟大的 星星 -
[fiːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
field **beneath** **it** **.**
场地 下面 它 .

现在它变成了一个可怕的东西——带有带电的重力板，因此它依靠自身的斥力向前俯冲——来自下方巨大星场的斥力。

[liː] [stɛərd] [æt; ət] ['dʒuːpɪtə(r)] , [ə; eɪ] [liːd] - ['kʌləd] [wɜːld] [wɪð] [ɪts] [red] [spɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstərz]
Lee **stared** **at** **Jupiter** **,** **a** **lead** **-** **colored** **world** **with** **its** **red** **spot** **like** **a** **monster's**
李 凝视 在 木星 , 一个 带领 - 有色 世界 和 它是红色的 点 喜欢 一个 怪物的
['sɪŋg(ə)l] ['gleərɪŋ] [aɪ] .
single **glaring** **eye** **.**
单身的 刺眼 眼睛 .

李凝视着木星，这颗铅灰色的星球，它的红斑就像怪物的独眼一样闪闪发光。

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] ['dʒuːpɪtə(r)] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
With **the** **speed** **of** **light** **Jupiter** **was** **advancing** **,**
和 这 速度 的 光 木星 曾是 前进 ,

木星以光速向后移动,

['swɪŋɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn]
swinging **off** **to** **one** **side** **with** **a** **visible** **flow** **of** **movement** **,** **and** **dropping** **down**
摇摆 离开 到 一 边 和 一个 可见的 流动 的 移动 , 和 下降 向下
['ɪntuː] [-]
into **[** **118** **]**
进入 [-]

以明显的运动轨迹向一侧摆动，并落入[118]

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [vɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] [gləʊb] [went] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] .
the **lower** **void** **as** **the** **globe** **went** **past** **it** **.**
这 降低 空白 作为 这 地球 去 过去的 它 .

当地球仪经过时，下方的空隙就显现出来了。

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['vɪʒuəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)] .
Yet **,** **as** **it** **approached** **,** **visually** **it** **had** **not** **grown** **larger** **.**
然而 , 作为 它 接近 , 视觉上 它 有 不是 生长 更大的 .

然而，随着它的靠近，从视觉上看，它并没有变大。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['stedi] ['dwɪndlɪŋ] .
Instead **,** **there** **was** **only** **a** **steady** **dwindling** **.**
反而 , 那里 曾是 仅有的 一个 稳定的 逐渐减少 .

相反，数量却持续减少。

[ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['sætɜːn; 'sætən] , [wɪð] [ɪts] ['gɔːdʒəs] , ['luːmɪnəs] [rɪŋz] [keɪm] [nekst] .
A **dwindling** **of** **great** **Saturn** **,** **with** **its** **gorgeous** **,** **luminous** **rings** **came** **next** **.**
一个 逐渐减少 的 伟大的 土星 , 和 它是 华丽的 , 发光的 戒指 来了 下一个 .

接下来是逐渐黯淡的土星，以及它那绚丽发光的光环。

[ðiːz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['plænɪts] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] !
These **approaching** **planets** **,** **seeming** **to** **shrink** **!**
这些 接近 行星 , 似乎 到 收缩 !

这些正在靠近的行星，似乎在缩小!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [liːz] [ɪk'spændɪŋ] ['vjuːpɔɪnt] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [siːn] [wɒz; wəz]
Because **,** **with** **Lee's** **expanding** **viewpoint** **,** **everything** **in** **the** **vast** **scene** **was**
因为 , 和 李氏 扩展 观点 , 一切 在 这 广阔的 场景 曾是
[ʃrɪŋkɪŋ] !
shrinking **!**
收缩 !

因为随着李的视野不断扩大，广阔的场景中的一切都在缩小!

[greɪt] ['dɪstənsɪz] [hɪə(r)] , [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] [gləʊb] , [wɜː(r); wə(r)] ['dwɪndlɪŋ] !
Great **distances** **here** **,** **in** **relation** **to** **the** **giant** **globe** **,** **were** **dwindling** **!**
伟大的 距离 这里 , 在 关系 到 这 巨大的 地球 , 是 逐渐减少 !

相对于巨大的地球而言，这里曾经遥远的距离正在缩小!

[ðiːz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː]
These **millions** **of** **miles** **between** **Saturn** **and** **Jupiter** **had** **shrunk** **into**
这些 百万 的 英里 之间 土星 和 木星 有 缩小 进入
[θ'aʊzəndz] .
thousands **.**
数千 .

土星和木星之间原本数百万英里的距离，如今缩短到了数千英里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['hʌndrədz] .
And **then** **were** **shrinking** **to** **hundreds** **.**
和 然后 是 收缩 到 数百 .

然后人数锐减至数百人。

[ə'brʌptli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [liːz] ['vjuːpɔɪnt] [tʃeɪndʒd] .
Abruptly **,** **with** **a** **startled** **shock** **to** **his** **senses** **,** **Lee's** **viewpoint** **changed** **.**
突然 , 和 一个 惊慌 震惊 到 他的 感官 , 李氏 观点 已更改 .

突然间，李的观点发生了转变，他受到了极大的惊吓。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [kən'siːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['nɔːm(ə)l] [sɪks]

Always	before	he	had	instinctively	conceived	himself	to	be	his	normal	six
总是	前	他	有	本能地	构思	他自己	到	是	他的	普通的	六

[fʊt] ['ɜːθlɪ] [saɪz] .

foot	earthly	size	.
脚	尘世的	尺寸	.

此前，他一直本能地认为自己拥有六英尺的正常身高。

[ðə; ði] ['stɑːrɪ] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [vɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] .

The	starry	Universe	was	vast	beyond	his	conception	.
这	繁星	宇宙	曾是	广阔的	超过	他的	概念	.

浩瀚的星空远超他的想象。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [naʊ] , [ðæt] [ə'brʌptlɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

And	in	a	second	now	,	that	abruptly	was	altered	.
和	在	一个	第二	现在	,	那	突然	曾是	已修改	.

而就在一瞬间，情况骤然发生了改变。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz] [ɒv; əv] [ˌæktʃu'ælətɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [gləʊb] [æz; əz] [lɑːdʒ]

He	conceived	the	vehicle	as	of	actuality	it	was	—	a	globe	as	large
他	构思	这	车辆	作为	的	现实	它	曾是	—	一个	地球	作为	大的

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [ɪt'self] !

as	the	ball	of	Saturn	itself	!
作为	这	球	的	土星	本身	!

他将这辆车想象成它实际的样子——一个和土星一样大的球体！

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəslɪ] [hiː; hi] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] .

And	simultaneously	he	envisaged	the	present	reality	of	Saturn	.
和	同时地	他	设想	这	展示	现实	的	土星	.

与此同时，他也预见了土星的现状。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋkɪ] ['blæknəs] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] — [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [rɪŋd] [wɜːld] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [maɪlz]

Out	in	the	inky	blackness	it	hung	—	not	a	giant	ringed	world	millions	of	miles
出去	在	这	墨色	黑	它	悬挂	—	不是	一个	巨大的	环状	世界	百万	的	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

它悬挂在漆黑的夜空中——而不是数百万英里之外的巨大环状星球。

[bʌt; bət] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋd] [bɔːl] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] — [ə; eɪ] [rɪŋd] [bɔːl]

but	only	a	little	ringed	ball	no	bigger	than	the	spaceship	—	a	ringed	ball
但	仅有的	一个	小的	环状	球	不	大	比	这	飞船	—	一个	环状	球

['əʊnlɪ] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [liː] [hɪm'self] .

only	eight	or	ten	times	as	big	as	Lee	himself	.
仅有的	八	或者	十	时代	作为	大的	作为	李	他自己	.

但那只是一个比宇宙飞船还小的带环球——一个只有李本人大小八到十倍的带环球。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'weɪ]

It	hung	there	for	an	instant	beside	them	—	only	a	mile	or	so	away
它	悬挂	那里	为了	一个	立即的	旁	他们	—	仅有的	一个	英里	或者	所以	离开

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

它就在他们旁边悬停了一会儿——也许只有一英里左右远。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [pɑːst] , [wɪð] [bəuθ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] [kəm'baɪnɪŋ] [naʊ] ,

And	as	it	went	past	,	with	both	distance	and	size	-	change	combining	now	,
和	作为	它	去	过去的	,	和	两个都	距离	和	尺寸	-	改变	结合	现在	,

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdətɪ] !

it	shrank	with	amazing	rapidity	!
它	缩小	和	惊人的	快速	!

随着它飞过，距离和体积变化共同作用，它以惊人的速度缩小了！

[ə; eɪ] [bɔːl] ['əʊnli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðɪs] [ruːm] . . . .

A	ball	only	as	big	as	this	room	.	.	.	.
一个	球	仅有的	作为	大的	作为	这	房间	.	.	.	.

一个只有这间房间大小的球.....

[ðen] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [liː] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [stɪl] ['siːmɪŋli] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Then	no	larger	than	Lee	it	hung	,	still	seemingly	no	further	away	than	before	.
然后	不	更大的	比	李	它	悬挂	,	仍然	似乎	不	更远	离开	比	前	.

然后，它和李将军一样大，挂在那里，看起来仍然和以前一样远。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [ʃrɪŋkɪŋ] ['dɪstəns] ,

And	then	in	a	few	minutes	more	,	a	mile	out	there	in	the	shrinking	distance	,
和	然后	在	一个	很少	分钟	更多的	,	一个	英里	出去	那里	在	这	收缩	距离	,

再过几分钟，一英里外，距离越来越近，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['luːmɪnəs] [pɔɪnt] , ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

it	was	a	tiny	luminous	point	,	vanishing	beyond	his	vision	.
它	曾是	一个	微小的	发光的	观点	,	消失	超过	他的	想象	.

那是一个微小的发光点，消失在他的视野之外。

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , ['lɪt(ə)l] ['neptjuːn] — ['pluːtəʊ] ,

Uranus	,	little	Neptune	—	Pluto	,
天王星	,	小的	海王星	—	冥王星	,

天王星，小海王星——冥王星，

['ɔːlməʊst] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts] ['ɔːbɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)]

almost	too	far	away	in	its	orbit	to	be	seen	—	all	of	them	presently	were
几乎	也	远的	离开	在	它是	轨道	到	是	已见	—	全部	的	他们	目前	是

['dwindl] [ænd; ənd] [gɒn] .

dwindled	and	gone	.
减少	和	已消失	.

它们在轨道上几乎太过遥远而无法被看见——现在它们全都已经消失不见了。

[liː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [laɪts] .

Lee	had	a	glimpse	of	the	Solar	system	,	a	mere	bunch	of	lights	.
李	有	一个	一瞥	的	这	太阳的	系统	,	一个	仅仅	束	的	灯	.

李瞥见了太阳系，只不过是一堆光点而已。

[ðə; ðiː] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] ,

The	Sun	was	a	tiny	spot	of	light	,
这	太阳	曾是	一个	微小的	点	的	光	,

太阳当时只是一个很小的光点，

['həʊldɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [ɒv; əv] ['taɪni] ['plænɪts] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] .

holding	its	little	family	of	tiny	planets	—	a	mother	hen	with	her	brood	.
保持	它是	小的	家庭	的	微小的	行星	—	一个	母亲	母鸡	和	她	幼虫	.

它怀抱着一群微小的行星——就像一只母鸡抱着她的小鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [lɒst] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [stɑː(r)] - [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]

It	was	gone	in	a	moment	,	lost	like	a	speck	of	star	-	dust	among	the
它	曾是	已消失	在	一个	片刻	,	丢失的	喜欢	一个	斑点	的	星星	-	灰尘	之中	这

['dʒaɪənt] ['stɑːri] [wɜːld] .

giant	starry	worlds	.
巨大的	繁星	世界	.

它瞬间消失了，就像一粒星尘，消散在浩瀚的星海之中。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] .

Another	day	—	that	is	a	day	as	it	would	have	been	on	Earth	.
其他	天	—	那	是	一个	天	作为	它	会	有	到过	在	地球	.

又是一天——这和地球上的一天一样。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ɒv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]

But	here	was	merely	a	progressing	of	human	existence	—	a
但	这里	曾是	仅仅	一个	进展	的	人类	存在	—	一个

['stri:mɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv]['hju:mən] ['kɒnʃəsnəs] .

streaming	forward	of	human	consciousness	.
流媒体	向前	的	人类	意识	.

但这仅仅是人类存在的进步——人类意识向前发展的潮流。

[ðə; ði] [lait] - [jɪə(r)]['daɪəl] ['pɔɪntəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] ['mu:vmənt] .

The	Light	-	year	dial	pointers	were	all	in	movement	.
这	光	-	年	拨号	指针	是	全部	在	移动	.

光年刻度盘上的指针都在移动。

[baɪ] [ɜ:θ] ['stændədz] [ɒv; əv][saɪz][ænd; ənd] [və'lɒsəti] ,

By	Earth	standards	of	size	and	velocity	,
经过	地球	标准	的	尺寸	和	速度	,

以地球的尺寸和速度标准来看，

[lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [gloʊbz] [və'lɒsəti] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [lait] .

long	since	had	the	globe's	velocity	reached	and	passed	the	speed	of	light	.
长的	自从	有	这	地球的	速度	达到	和	通过了	这	速度	的	光	.

地球的运行速度早已达到并超过了光速。

[li:] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] — [hɪz; ɪz] [bʊk] - ['lɜ:nɪŋ] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði]['aɪnstaɪn] ['pɒstjuleɪts] —

Lee	had	been	taught	—	his	book	-	learning	colored	by	the	Einstein	postulates	—
李	有	到过	教授	—	他的	书	-	学习	有色	经过	这	爱因斯坦	公理	—

[ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [spi:d] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [lait] — [baɪ] [ɜ:θ]

that	there	could	be	no	speed	greater	than	the	speed	of	light	—	by	Earth
那	那里	可以	是	不	速度	更大的	比	这	速度	的	光	—	经过	地球

['stændədz] — [pə'hæps] ,

standards	—	perhaps	,
标准	—	也许	,

李从小就被灌输——他的书本知识深受爱因斯坦理论的影响——认为，按照地球的标准，不可能存在比光速更大的速度——或许是这样。

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] [gləʊb] — [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪfti] - [fʊt] [ɜ:θ] - [saɪz] — [mait] [stɪl] [bi:; bi]

The	globe	—	by	comparison	with	its	original	fifty	-	foot	earth	-	size	—	might	still	be
这	地球	—	经过	比较	和	它是	原来的	五十	-	脚	地球	-	尺寸	—	可能	仍然	是

['træv(ə)lɪŋ][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] .

traveling	no	more	than	a	few	hundred	thousand	miles	an	hour	.
旅行	不	更多的	比	一个	很少	百	千	英里	一个	小时	.

与最初地球五十英尺的大小相比，这个地球仪的运行速度可能仍然不超过每小时几十万英里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['daʊtləs]

But	this	monster	—	a	thing	now	as	big	as	the	whole	Solar	System	doubtless
但	这	怪物	—	一个	事物	现在	作为	大的	作为	这	所有的	太阳的	系统	毫无疑问

— [wɒz; wəz] ['spi:dɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [lait] - [jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !

—	was	speeding	through	a	light	-	year	in	a	moment	!
—	曾是	超速	通过	一个	光	-	年	在	一个	片刻	!

但是这个怪物——现在它无疑和整个太阳系一样大——瞬间就穿越了一光年！

['fju:taɪl] ['fɪgəz] !

Futile	figures	!
徒劳	数据	!

徒劳无功！

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [-]
The human mind [119]
这 人类 头脑 [-]

人类的思维[119]

[kæn; kən][grɑːsp] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ɪn'tɜː(r)] - ['stelə(r)] [speɪs] .
can grasp nothing of the vastness of inter - stellar space .
能 抓牢 没有什么 的 这 广袤无垠 的 间 - 恒星 空间 .

无法理解浩瀚的星际空间。

[tuː; tə] [liː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪŋki] [vɔɪd] — [æn; ən] ['emptinəs] ['kraʊdɪd] [wɪð]
To Lee it was only a shrinking inky void — an emptiness crowded with
到 李 它 曾是 仅有的 一个 收缩 墨色 空白 — 一个 空虚 挤 和
[hwɜːrl] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɔːl] ['dwɪndlɪŋ] . . . .
whirling little worlds all dwindling . . . .
旋转 小的 世界 全部 逐渐减少 . . . .

对李来说，那只是一片不断缩小的墨黑虚空——一个充满旋转小世界的空洞，而所有这些小世界都在逐渐消失.....

[ðɪs] ['kraʊdɪd] [speɪs] !
This crowded space !
这 挤 空间 !

这地方真拥挤!

['ɒf(ə)n]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][stɑː(r)] - [dʌst] [hæd; həd] [kʌm] [hwɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] — [kə'laɪdɪŋ] ,
Often little points of star - dust had come whirling at the globe — colliding ,
经常 小的 积分 的 星星 - 灰尘 有 来 旋转 在 这 地球 — 碰撞 ,
[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][pɪn] - [pɔɪnts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
bursting into pin - points of fire .
爆发 进入 别针 - 积分 的 火 .

经常会有细小的星尘点向地球旋转而来——相互碰撞，爆裂成点点火光。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] .
Each of them might have been bigger than the Earth .
每个 的 他们 可能 有 到过 大 比 这 地球 .

它们每一个都可能比地球还大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gləʊb] [ɔːl][ðə; ði]['taɪni] [stɑːz]
There was a time when it seemed that beneath the globe all the tiny stars
那里 曾是 一个 时间 什么时候 它 似乎 那 下面 这 地球 全部 这 微小的 明星
[wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][lenz] - [ʃeɪpt] ['klʌstə(r)] .
were shrinking into one lens - shaped cluster .
是 收缩 进入 一 镜片 - 形状 簇 .

曾几何时，地球下方所有的小星星似乎都在缩小成一个透镜状的星团。

[ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['stelə(r)] ['juːnɪvɜːs] — [ɔːl] [kən'dʒiːld] [daʊn] [ðeə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][blɒb] , [ænd; ənd]
The Inter - stellar Universe — all congealed down there into a blob , and
这 国际 - 恒星 宇宙 — 全部 凝固 向下 那里 进入 一个 斑点 , 和
['evriweə(r)] [els] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋnəs] . . . .
everywhere else there was just nothingness . . . .
到处 别的 那里 曾是 只是 虚无 . . . .

星际宇宙——所有的一切都凝结成一团，而其他地方则一片虚无.....

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪt(ə)l]['dɪstənt] ['gləʊɪŋ] ['nebjʊˌliː] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] — ['luːmɪnəs] , ['fləʊtɪŋ] [rɪŋz] ,
But then little distant glowing nebulae were visible — luminous , floating rings ,
但 然后 小的 遥远 发光 星云 是 可见的 — 发光的 , 漂浮的 戒指 ,
[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] . . . .
alone in the emptiness . . . .
独自的 在 这 空虚 . . . .

但随后，远处出现了一些发光的小星云——明亮的、漂浮的环状物，孤零零地漂浮在虚空中.....

['dɪstənt] ?
Distant ?
遥远 ?

遥远?

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['drɪftɪd] [pɑ:st] , ['si:mɪŋli] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]
One of them drifted past , seemingly only a few hundred feet away — a
一 的 他们 漂移 过去的 , 似乎 仅有的 一个 很少 百 脚 离开 — 一个
['lu:mɪnəs] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv][stɑ:(r)] - [dʌst] .
luminous little ring of star - dust .
发光的 小的 戒指 的 星星 - 灰尘 .

其中一颗星尘飘过，似乎只有几百英尺远——一圈闪闪发光的星尘。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [gləʊb] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:l] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [bləʊn]
The passage of the monstrous globe seemed to hurl it so that like a blown
这 通道 的 这 滔天 地球 似乎 到 投 它 所以 那 喜欢 一个 吹
[sməʊk] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:] ['keɪɒs] ,
smoke ring it went into chaos ,
抽烟 戒指 它 去 进入 混乱 ,

那巨大的球体经过时，似乎把它抛了起来，就像吹散的烟圈一样，陷入了混乱之中。

[lɒst] [ɪts] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
lost its shape , and vanished .
丢失的它是 形状 , 和 消失了 .

失去了原有的形状，消失了。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][ɔ:l][ðə; ði][blɒbz] — [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ɜ:θ] - [saɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,
Then at last all the blobs — each of them , to Earth - size conception ,
然后 在 最后的全部 这 斑点 — 每个 的 他们 , 到 地球 - 尺寸 概念 ,

最后，所有的小团块——每一个，按照地球大小来理解——

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ju:nɪvɜ:s] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['dwindl] ['ɪntu:][wʌn][blɒb] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv]
a monstrous Universe — all were dwindled into one blob down to one side of
一个 滔天 宇宙 — 全部 是 减少 进入 一 斑点 向下 到 一 边 的
[li:z] ['wɪndəʊ] .
Lee's window .
李氏 窗户 .

一个庞大的宇宙——所有的一切——都缩小成一团，聚集在李的窗户的一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] . . . .
And then they were gone . . . . .
和 然后 他们 是 已消失 . . . .

然后，他们就消失了.....

[dʒʌst] ['dɑ:knəs] [naʊ] .
Just darkness now .
只是 黑暗 现在 .

现在只剩下黑暗了。

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] ['emptinəs] .
Darkness and soundless emptiness .
黑暗 和 无声 空虚 .

黑暗和寂静的空旷。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hju:mən]
But as he stared at intervals through another long night of his human
但 作为 他 凝视 在 间隔 通过 其他 长的 夜晚 的 他的 人类
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

但当他时不时地凝视着自己漫长的人类意识之夜时，

[liː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['emptinəs] [aʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ] — [ə; eɪ] ['faɪnaɪt]
Lee **seemed** **to** **feel** **that** **the** **emptiness** **out** **there** **was** **dwindling** **—** **a** **finite**
李 似乎 到 感觉 那 这 空虚 出去 那里 曾是 逐渐减少 — 一个 有限
['emptinəs] .
emptiness **.**
空虚 .

李似乎觉得外面的空虚正在逐渐消失——一种有限的空虚。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntəz] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['muːvmənt]
He **noticed** **,** **presently** **,** **that** **the** **size** **-** **change** **pointers** **had** **stopped** **their** **movement**
他 注意到 , 目前 , 那 这 尺寸 - 改变 指针 有 停止 他们的 移动
;
;
;

他随即注意到，尺寸变化指示器已经停止了移动；

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .
the **ultimate** **size** **of** **the** **globe** **had** **been** **reached** **.**
这 最终的 尺寸 的 这 地球 有 到过 达到 .

地球仪的最终尺寸已经达到。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [jɪə(r)] ['daiəl, dail] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
The **figures** **of** **the** **Light** **-** **year** **dials** **were** **meaningless** **to** **his**
这 数据 的 这 光 - 年 拨号盘 是 无意义的 到 他的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension **.**
理解 .

光年刻度盘上的数字对他来说毫无意义。

[ðə; ði] [və'lɒsəti] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋləs] .
The **velocity** **was** **meaningless** **.**
这 速度 曾是 无意义的 .

速度毫无意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [set] [ɒv; əv] ['daiəl, dail] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
And **now** **another** **little** **set** **of** **dials** **were** **in** **operation** **.**
和 现在 其他 小的 放 的 拨号盘 是 在 手术 .

现在，另一组小旋钮也开始运转了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — ['sʌmθɪŋ] — [ɒv; əv] ['dɪstəns] .
A **thousand** **—** **something** **—** **of** **distance** **.**
一个 千 — 某物 — 的 距离 .

一千多英里的距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːd] [wɪtʃ] [nemd] [ðə; ði] ['juːnɪt] .
There **was** **a** **meaningless** **word** **which** **named** **the** **unit** **.**
那里 曾是 一个 无意义的 单词 哪个 命名 这 单元 .

单位名称是一个毫无意义的词。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːθ] - [maɪlz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [saɪz] ?
A **thousand** **Earth** **-** **miles** **,** **if** **he** **had** **been** **in** **his** **former** **size** **?**
一个 千 地球 - 英里 , 如果 他 有 到过 在 他的 以前的 尺寸 ?

如果他保持以前的大小，那他能行进一千地球英里？

[ðə; ði] ['pɔɪntə(r)] [mɑːkt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
The **pointer** **marked** **nine** **hundred** **in** **a** **moment** **.**
这 指针 标记 九 百 在 一个 片刻 .

指针瞬间指向了九百。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ?
Was **it** **,** **perhaps** **,** **the** **distance** **now** **from** **their** **destination** **?**
曾是 它 , 也许 , 这 距离 现在 从 他们的 目的地 ?

或许是因为他们距离目的地太远了？

['vɪviən] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Vivian	**was**	**beside**	**him**	**.**
薇薇安	曾是	旁	他	.

薇薇安在他身边。

" [liː] , [wʌts] ['gənə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] ?

"	**Lee**	**,**	**what's**	**gonna**	**happen**	**to**	**us**	**?**
"	李	,	是什么	将会	发生	到	我们	?

李，我们会怎么样?

[woʊnt] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm] ?

Won't	**this**	**come**	**to**	**an**	**end**	**some**	**time**	**?**
惯于	这	来	到	一个	结尾	一些	时间	?

这一切难道不会在某个时候结束吗?

[liː] — [juː; jʊ][woʊnt][let] ['enibɒdi] [hɜːt] [ˌem 'iː] ?

Lee	**—**	**you**	**won't**	**let**	**anybody**	**hurt**	**me**	**?**
李	—	你	惯于	让	任何人	伤害	我	?

李——你不会让任何人伤害我吧?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

"	**She**	**was**	**like**	**a**	**child**	**,**	**almost**	**always**	**clinging**	**to**	**him**	**now**	**.**
"	她	曾是	喜欢	一个	孩子	,	几乎	总是	依恋	到	他	现在	.

"她就像个孩子，现在几乎总是黏着他。"

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

And	**suddenly**	**she**	**said**	**a**	**very**	**strange**	**thing**	**.**
和	突然	她	说	一个	非常	奇怪的	事物	.

突然，她说了一句很奇怪的话。

" [liː] ,

"	**Lee**	**,**
"	李	,

李，

[ai] [biːn] ['θɪŋkɪn] - — [bæk] [ðeə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ai][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['meɪbi]

I	**been**	**thinkin**	**'**	**—**	**back**	**there**	**on**	**Earth**	**I**	**was**	**doin**	**'**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**that**	**maybe**
我	到过	思考	-	—	后退	那里	在	地球	我	曾是	做	-	一个	很多	的	事物	那	或许

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] — ['æŋglɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [æn; ən] - [nɒt]

were	**pretty**	**rotten**	**—**	**anglin**	**'**	**for**	**his**	**money**	**for**	**instance**	**—**	**an**	**'**	**not**
是	漂亮的	烂	—	垂钓	-	为了	他的	钱	为了	实例	—	一个	-	不是

['kɛrɪn] - [mʌtʃ] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

carin	**'**	**much**	**what**	**I**	**had**	**to**	**do**	**to**	**get**	**it**	**.**
卡林	-	很多	什么	我	有	到	做	到	得到	它	.

我一直在想——在地球上的时候，我做了很多可能相当糟糕的事情——比如觊觎他的钱财——而且不太在意为了得到它我必须做什么。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['frænʃklɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	**She**	**gestured**	**at**	**the**	**sullen**	**Franklin**	**who**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**couch**	**.**
"	她	做手势	在	这	忧郁	富兰克林	WHO	曾是	坐着	在	这	长椅	.

她朝坐在沙发上闷闷不乐的富兰克林做了个手势。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	**You**	**know**	**—**	**things**	**like**	**that**	**.**
"	你	知道	—	事物	喜欢	那	.

"你知道——诸如此类的事情。"

[æn; ən] - [ai] [biːn] ['θɪŋkɪn] - — [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [wen] [wiː; wi] [get] [weə(r)] [wɪr] [gɔɪn] - [naʊ] , ['ðætl]

An	'	I	been	thinkin	'	—	you	suppose	,	when	we	get	where	we're	goin	'	now	,	that'll
一个	-	我	到过	思考	-	—	你	认为	,	什么时候	我们	得到	在哪里	是	去	-	现在	,	那将

[biː; bi] [held] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

be	held	against	me	?
是	握住	反对	我	?

我一直在想——你觉得，当我们到达目的地时，这件事会不会被用来对付我?

" [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	What	a	queer	thing	to	say	!
"	什么	一个	酷儿	事物	到	说	!

这话说得真奇怪!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [

She	was	like	a	child	—	and	so	often	a	child	has	an	insight	into	that	[
她	曾是	喜欢	一个	孩子	—	和	所以	经常	一个	孩子	有	一个	洞察力	进入	那	[

-	]
120	]
-	]

她就像个孩子——而孩子往往对这一点有深刻的理解[120]

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [mɔː(r)] [mə'tʃʊə(r)] !

which	is	hidden	from	those	more	mature	!
哪个	是	隐	从	那些	更多的	成熟	!

这对于更成熟的人来说是隐藏的!

" [ai] — [doʊnt] [nəʊ] , " [liː] ['mʌtə] .

"	I	—	don't	know	,	"	Lee	muttered	.
"	我	—	不	知道	,	"	李	低声说道	.

“我……不知道，”李喃喃道。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['fræŋklɪn] [lʊkt] [ʌp] ['muːdɪli] .

From	the	couch	,	Franklin	looked	up	moodily	.
从	这	长椅	,	富兰克林	看起来	向上	情绪低落地	.

富兰克林从沙发上抬起头，神情阴郁。

" ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

"	Whispering	about	me	again	?
"	耳语	关于	我	再次	?

“又在背后议论我了？”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [dæm] [juː; jʊ] [bəuθ] .

I	know	you	are	—	damn	you	both	.
我	知道	你	是	—	该死	你	两个都	.

我知道你们是——你们两个都该死。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] [hɪə(r)] . "

You	and	everybody	else	here	.	"
你	和	大家	别的	这里	.	"

你和在座的各位。

" [wɪr] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , " ['vɪviən] [sed] .

"	We're	not	interested	in	you	,	"	Vivian	said	.
"	是	不是	感兴趣的	在	你	,	"	薇薇安	说	.

“我们对你没兴趣，”薇薇安说。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ?

"	Oh	,	you're	not	?
"	哦	,	你是	不是	?

“哦，你不是吗？”

[wel] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
Well you were , back on Earth .
出色地 你 是 , 后退 在 地球 .

没错，你当时已经回到了地球。

[aɪm][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [eɪ] ?
I'm not good enough for you now , eh ?
我是 不是 好的 足够的 为了 你 现在 , 嗯 ?

我现在配不上你，是吗?

[hiːz] ['betə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [bɪg] — [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] — [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] ?
He's better — because he's big — big and strong — that the idea ?
他是 更好的 — 因为 他是 大的 — 大的 和 强的 — 那 这 主意 ?

他更胜一筹——因为他身材高大——又高又壮——这难道不是理所当然的吗?

[wel] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] — "
Well if I ever had the chance — "
出色地 如果 我 曾经 有 这 机会 — "

如果我有机会的话——"

" [doʊnt][biː; bɪ] ['sɪlɪ] , " [liː] [sed] .
" Don't be silly , " Lee said .
" 不 是 愚蠢的 , " 李 说 .

"别傻了，"李说。

[ðə; ðɪ] ['sʌlən] ['fræŋklɪn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
The sullen Franklin was working himself into a rage .
这 忧郁 富兰克林 曾是 在职的 他自己 进入 一个 愤怒 .

阴郁的富兰克林越来越生气。

[liː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['fræŋklɪn]['betə(r)] [naʊ] .
Lee seemed to understand Franklin better now .
李 似乎 到 理解 富兰克林 更好的 现在 .

李似乎更了解富兰克林了。

[ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
A weakling .
一个 弱者 .

一个弱者。

[ɪn'herəntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmpleks][ɒv; əv][ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [ðə; ðɪ] [veɪg] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Inherently , with a complex of inferiority , the vague consciousness of it
本质上 , 和 一个 复杂的 的 自卑 , 这 模糊的 意识 的 它
['læʃɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['bæfld] ['æŋgə(r)] .
lashing him into baffled anger .
鞭打 他 进入 困惑 愤怒 .

他天生就有自卑情结，这种模糊的自卑感让他感到困惑和愤怒。

" [juː; jʊ] , ['æntəni] , " ['fræŋklɪn] [bɜːst] [aʊt] , " [doʊnt] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You , Anthony , " Franklin burst out , " don't think you've been fooling me .
" 你 , 安东尼 , " 富兰克林 爆裂 出去 , " 不 思考 你已经 到过 愚弄 我 .

"安东尼，"富兰克林突然说道，"你别以为你能骗过我。"

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðæt] [fuːl] [gɜːl] , [bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː] .
You can put it over that fool girl , but not me .
你 能 放 它 超过 那 傻子 女孩 , 但 不是 我 .

你可以把它放在那个傻女孩身上，但不能放在我身上。

[aɪm]['ɒntə][juː; jʊ] . "
I'm onto you . "
我是 到 你 . "

我识破你了。

" [pʊt] [wɒt] ['əʊvə(r)] ?
" Put what over ?
" 放 什么 超过 ?

"把什么放在上面？"

" [liː] [sed] ['maɪldlɪ] .
" Lee said mildly .
" 李 说 轻微地 .

李温和地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɔː(r)] [ðiːz] [men] [huːv] [gɒt][juː 'es] — [juː; jʊ]
" That you don't know anything about this affair or these men who've got us — you
" 那 你 不 知道 任何事物 关于 这 事务 或者 这些 男人 谁有 得到 我们 — 你
[doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
don't know who they are ,
不 知道 WHO 他们 是 ,

"你对这件事一无所知，也不知道这些控制我们的人是谁——你根本不知道他们是谁。"

[duː; də][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ "

" [nəʊ] . [duː; də][juː; jʊ] ?
" No . Do you ?
" 不 . 做 你 ?

不。你是吗?

" [liː] [ɑːskt] .
" Lee asked .
" 李 问 .

李问道。

['fræŋklɪn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Franklin jumped to his feet .
富兰克林 跳了起来 到 他的 脚 .

富兰克林猛地站了起来。

" [doʊnt] [fens] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Don't fence with me .
" 不 栅栏 和 我 .

"别跟我打仗。"

[baɪ][gɒd] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][bɪgə(r)][aɪ'd] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] .
By God , if I was bigger I'd smash your head in .
经过 上帝 , 如果 我 曾是 大 ID 粉碎 你的 头 在 .

老天，如果我个子再高一点，我早就把你脑袋砸烂了。

[ðeɪ] [æb'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] .
They abducted us , because they wanted you .
他们 被绑架 我们 , 因为 他们 通缉 你 .

他们绑架我们，是因为他们想要得到你。

[ðæt] ['feləʊ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dæmd] [trɪp] .
That fellow said as much near the start of this damned trip .
那 同伴 说 作为 很多 靠近 这 开始 的 这 该死的 旅行 .

那家伙在这次该死的旅程开始不久就说过类似的话。

[ðeɪ] [woʊnt][tɔːk] — [ə'freɪd] [aɪl] [faɪnd][aʊt] .
They won't talk — afraid I'll find out .
他们 惯于 讲话 — 害怕的 患病的 寻找 出去 .

他们不肯说——怕我发现。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [ges] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] !

And	you	can't	guess	what	it's	all	about	!
和	你	不能	猜测	什么	它是	全部	关于	!

你绝对猜不到这到底是怎么回事!

[ðə; ðɪ] [hel] [juː; jʊ][kænt] .

The	hell	you	can't	.
这	地狱	你	不能	.

你绝对做不到。

" [liː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Lee	said	nothing	.
"	李	说	没有什么	.

李什么也没说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn] [wɒt] ['fræŋklɪn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . . .

But	there	was	a	little	truth	in	what	Franklin	was	saying	,	of	course	.	.	.	.
但	那里	曾是	一个	小的	真相	在	什么	富兰克林	曾是	说	,	的	课程	.	.	.	.

当然，富兰克林的话里也包含一些真理.....

[ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [əʊld] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɪəd]

Those	things	that	the	dying	old	Anna	Green	had	told	him	—	surely	this	weird
那些	事物	那	这	垂死	老的	安娜	绿色的	有	讲述	他	—	一定	这	诡异的

['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃn] .

voyage	had	some	connection	.
航程	有	一些	联系	.

垂死的老安娜·格林告诉他的那些事——这趟奇异的旅程肯定与此有关。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

He	turned	away	;	went	back	to	the	window	.
他	转向	离开	;	去	后退	到	这	窗户	.

他转过身，回到了窗边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːn] [naʊ] .

There	was	a	sheen	now	.
那里	曾是	一个	光泽	现在	.

现在表面泛起了一层光泽。

[ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [vɑːst] ,

A	vague	outline	of	something	vast	,
一个	模糊的	大纲	的	某物	广阔的	,

某种庞大事物的模糊轮廓，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] ['endɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ðæt] [gləu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

as	though	the	darkness	were	ending	at	a	great	wall	that	glowed	a	little	.
作为	尽管	这	黑暗	是	结束	在	一个	伟大的	墙	那	发光	一个	小的	.

仿佛黑暗的尽头是一堵微微发光的长城。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][nekst][taɪm] - ['ɪntəv(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][gləʊb] [maɪt] [hæv; həv]

It	seemed	,	during	the	next	time	-	interval	,	as	though	the	globe	might	have
它	似乎	,	期间	这	下一个	时间	-	间隔	,	作为	尽管	这	地球	可能	有

[tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,

turned	over	,
转向	超过	,

在接下来的这段时间里，似乎地球发生了翻转。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

so	that	now	it	was	dropping	down	upon	something	tangible	.
所以	那	现在	它	曾是	下降	向下	之上	某物	有形	.

所以现在它正落在某个实实在在的物体上。

['drɒpɪŋ]	—	['fləʊtɪŋ]	[daʊn]	—	[wɪð]	['stedəli]	[dɪ'kriːsɪŋ]	[və'lɒsəti]	,	[dɪ'sendɪŋ]	[tuː; tə][ə; eɪ]
Dropping	**—**	**floating**	**down**	**—**	**with**	**steadily**	**decreasing**	**velocity**	**,**	**descending**	**to**	**a**
下降	—	漂浮的	向下	—	和	稳步	递减	速度	,	下降	到	一个

['sɜːfɪs]	.
Surface	**.**
表面	.

以逐渐减小的速度下降——缓缓下落——直至到达水面。

[ðə; ði]	[ʃiːn]	[ɒv; əv]	[gləʊ]	[hæd; həd]	[ɪk'spændɪd]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɪld]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	['hemɪsfɪə(r)]
The	**sheen**	**of**	**glow**	**had**	**expanded**	**until**	**now**	**it**	**filled**	**all**	**the**	**lower**	**hemisphere**
这	光泽	的	辉光	有	扩展	直到	现在	它	已填	全部	这	降低	半球

[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	—	[ə; eɪ]	[greɪt]	[spred]	[ɒv; əv]	['sɜːfɪs]	['vɪʒuəli]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	.
of	**darkness**	**—**	**a**	**great**	**spread**	**of**	**surface**	**visually**	**coming**	**up**	**.**
的	黑暗	—	一个	伟大的	传播	的	表面	视觉上	未来	向上	.

那道光晕不断扩大，直到现在已经充满了整个下半球的黑暗——一大片表面在视觉上逐渐显现出来。

[ðen]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ɪ'luːmɪnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[hɑːf]	-	[laɪt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]
Then	**there**	**were**	**things**	**to**	**see**	**,**	**illumined**	**by**	**a**	**faint**	**half**	**-**	**light**	**to**	**which**
然后	那里	是	事物	到	看	,	照明	经过	一个	头晕的	一半	-	光	到	哪个

['kʌlə(r)]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	;
color	**was**	**coming**	**;**
颜色	曾是	未来	;

然后，在微弱的光线下，出现了一些景象，色彩开始显现；

[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	['pæst(ə)l]	['kʌlə(r)]	[ðæt]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[rəʊz]	-	[gləʊ]	.
a	**faint**	**,**	**pastel**	**color**	**that**	**seemed**	**a**	**rose**	**-**	**glow**	**.**
一个	头晕的	,	粉彩	颜色	那	似乎	一个	玫瑰	-	辉光	.

一种淡淡的粉彩色，仿佛玫瑰花瓣泛着光晕。

"	[waɪ]	—	[waɪ]	,	"	['vɪviən]	[m'ɜːməd]	,	"	[seɪ]	,	[ɪts]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[eɪnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Why**	**—**	**why**	**,**	**"**	**Vivian**	**murmured**	**,**	**"**	**say**	**,**	**it's**	**beautiful**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
"	为什么	—	为什么	,	"	薇薇安	低声说道	,	"	说	,	它是	美丽的	,	不是	它	?

“为什么——为什么，”薇薇安喃喃道，“说真的，它很美，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[laɪk]	['feərilænd]	—	[ɔː(r)]	['hev(ə)n]	.
It	**looks**	**like**	**fairyland**	**—**	**or**	**Heaven**	**.**
它	看起来	喜欢	仙境	—	或者	天堂	.

这里看起来像仙境，或者天堂。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	—	[doʊnt][ˌaɪ 'tiː]	,	[liː]	?	"
It	**does**	**—**	**don't**	**it**	**,**	**Lee**	**?**	**"**
它	做	—	不	它	,	李	?	"

确实如此，对吧，李？

"	[jes]	,	"	[liː]	[m'ɜːməd]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**Lee**	**murmured**	**.**
"	是的	,	"	李	低声说道	.

“是的，”李低声说道。

"	[laɪk]	—	[laɪk]	—
"	**Like**	**—**	**like**	**—**
"	喜欢	—	喜欢	—

“就像——就像——

"	[ðə; ði]	[wɔːl]	-	[slaɪd]	[rɑːspt]	.
"	**The**	**wall**	**-**	**slide**	**rasped**	**.**
"	这	墙	-	滑动	粗糙的	.

“墙壁滑梯发出刺耳的摩擦声。”

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv][wʌn]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	['kæptəz]	[sed]	,	"	[wiː; wi]	[wɪl]	[ə'raɪv]	[suːn]	.
The	**voice**	**of**	**one**	**of**	**their**	**captors**	**said**	**,**	**"**	**We**	**will**	**arrive**	**soon**	**.**
这	嗓音	的	一	的	他们的	俘虏者	说	,	"	我们	将要	到达	很快	.

其中一名俘虏的声音说道：“我们很快就会到达。”

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['faɪtɪŋ] ? "

We	can	trust	you	—	there	must	be	no	fighting	?	"
我们	能	相信	你	—	那里	必须	是	不	斗争	?	"

我们可以信任你——一定不会发生争斗吧?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] , " [liː] [sed] .

"	You	can	trust	us	,	"	Lee	said	.
"	你	能	相信	我们	,	"	李	说	.

“你们可以信任我们,”李说。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	121	]
它	[	-	]

它[121]

[wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɜːrvɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [weə(r)] [wɪð] ['saɪlənt] [rəʊbd]

was	dark	in	the	little	curving	corridor	of	the	globe	,	where	with	silent	robed
曾是	黑暗的	在	这	小的	弯曲	走廊	的	这	地球	,	在哪里	和	沉默的	身着长袍

['fɪgəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

figures	around	them	,
数据	大约	他们	,

地球仪那条狭窄的弧形走廊里一片漆黑，周围是几个身穿长袍、沉默不语的人影。

[ðeɪ] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] [gləʊb] ['dʒentli] ['lændɪd] .

they	stood	while	the	globe	gently	landed	.
他们	站立	尽管	这	地球	轻轻地	登陆	.

他们伫立着，看着地球仪轻轻落下。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] ['fɔːwəd] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] [pɔːt] .

Then	they	were	pushed	forward	,	out	through	the	exit	port	.
然后	他们	是	推动	向前	,	出去	通过	这	出口	港口	.

然后他们被向前推，从出口出去。

[ðə; ði] [njuː] [relm] .

The	new	realm	.
这	新的	领域	.

新领域。

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

The	World	Beyond	.
这	世界	超过	.

彼岸世界。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[tuː; tə] [liː] ['æntəni] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

To	Lee	Anthony	then	came	the	feeling	that	there	was	a	precise	scientific
到	李	安东尼	然后	来了	这	感觉	那	那里	曾是	一个	精确的	科学

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

explanation	of	it	,
解释	的	它	,

李·安东尼这才觉得，这件事可以用精确的科学解释来解释。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] ['ped(ə)ntri] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	beyond	all	that	pedantry	of	science	,	he	seemed	to	know	that	it
和	然而	,	超过	全部	那	迂腐	的	科学	,	他	似乎	到	知道	那	它

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

was	something	else	,
曾是	某物	别的	,

然而，抛开所有那些繁琐的科学术语，他似乎知道事情另有隐情。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [məʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

perhaps	a	place	that	a	man	might	mould	by	his	dreams	.
也许	一个	地方	那	一个	男人	可能	模具	经过	他的	梦境	.

或许这是一个男人可以根据自己的梦想塑造的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

A	place	that	would	be	what	a	man	made	of	it	,	from	that	which	was
一个	地方	那	会	是	什么	一个	男人	制成	的	它	,	从	那	哪个	曾是

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	himself	.
之内	他自己	.

这是一个由人根据自身内心所塑造的地方。

['sɒləm] [wɪð] [ɔː] [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .

Solemn	with	awe	he	went	with	his	companions	slowly	down	the	incline	.
庄严	和	敬畏	他	去	和	他的	同伴	缓慢地	向下	这	倾斜	.

他神情肃穆，敬畏不已，和同伴们缓缓地走下斜坡。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[relm] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]

Realm	of	Mystery
领域	的	神秘

神秘领域

" [wiː; wi] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] ,

"	We	wish	nothing	of	you	,	"	the	man	said	,
"	我们	希望	没有什么	的	你	,	"	这	男人	说	,

“我们对你没有任何要求，”那人说道。

" [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] .

"	save	that	you	accept	from	us	what	we	have	to	offer	.
"	节省	那	你	接受	从	我们	什么	我们	有	到	提供	.

“只要你接受我们所能提供的。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] .

You	are	hungry	.
你	是	饥饿的	.

你饿了。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] .

You	will	let	us	bring	you	food	.
你	将要	让	我们	带来	你	食物	.

你们会允许我们给你们送食物。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] — [ə; eɪ]

"	It	was	a	simple	rustic	room	to	which	they	had	been	brought	—	a
"	它	曾是	一个	简单的	乡村	房间	到	哪个	他们	有	到过	带来	—	一个

[ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['siːmɪŋli] [ɒv; əv] ['plætɪd] [strɔː] .

room	in	a	house	seemingly	of	plaited	straw	.
房间	在	一个	房子	似乎	的	编织	稻草	.

“他们被带到一间简陋的乡村风格的房间——一间位于看似用稻草编织的房子里的房间。

[kruːd] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['fæʃ(ə)n] , ['pædɪd] [wɪð]
Crude furnishings were here — table and chairs of Earth fashion , padded with
原油 家具 是 这里 — 桌子 和 椅子 的 地球 时尚 , 带衬垫 和
[stʌft] [mæts] .
stuffed mats .
填充 垫子 .

这里有简陋的家具——地球风格的桌椅，上面铺着填充垫。

['wəʊv(ə)n] ['mætɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Woven matting was on the floor .
编织 垫子 曾是 在 这 地面 .

地板上铺着编织垫。

[θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [feɪnt] [rəʊz] - [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] — [laɪk] [ə; eɪ] [spft] ['pæst(ə)l]
Through a broad latticed window the faint rose - light outside — like a soft pastel
通过 一个 广阔 晶格状 窗户 这 头晕的 玫瑰 - 光 外部 — 喜欢 一个 柔软的 粉彩
['twaɪlaɪt] — ['fɪltəd] [ɪn] ,
twilight — filtered in ,
暮 — 过滤 在 ,

透过宽大的格子窗，外面淡淡的玫瑰色光线——如同柔和的粉彩暮色——透进室内。

['tɪntɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gləʊ] .
tinting the room with a gentle glow .
着色 这 房间 和 一个 温和的 辉光 .

房间被柔和的光芒笼罩。

[θɪn] [dreɪps] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [briːz] — [ə; eɪ] [wɔːm] [wɪnd]
Thin drapes at the window stirred in a breath of breeze — a warm wind
薄的 窗帘 在 这 窗户 搅拌 在 一个 气息 的 微风 — 一个 温暖的 风
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
from the hills ,
从 这 丘陵 ,

窗边的薄窗帘在微风中轻轻拂动——这是来自山间的温暖微风。

['sentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['vɪvɪd] [bluːmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .
scented with the vivid blooms which were everywhere .
香味 和 这 生动 花朵 哪个 是 到处 .

空气中弥漫着鲜艳花朵的芬芳，到处都是盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [briːf] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [gləʊb] .
It had been a brief walk from the space - globe .
它 有 到过 一个 简短的 走 从 这 空间 - 地球 .

从太空球体到那里只需步行很短一段路。

[liː] [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['stretʃɪŋ] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Lee had seen what seemed a little village stretching off among the trees .
李 有 已见 什么 似乎 一个 小的 村庄 伸展 离开 之中 这 树木 .

李看到树林间似乎延伸着一个小村庄。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strendʒər] — [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
There had been people crowding to see the strangers — men , women and
那里 有 到过 人们 拥挤 到 看 这 陌生人 — 男人 , 女性 和
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

许多人——包括男人、女人和孩子——都围观这些陌生人。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [kruːd] ['pez(ə)nt] [gɑːb] — [briːf] ['gɑːmənts] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðeə(r)] [pɪŋk] - [waɪt] ['bɒdɪz] .
in simple crude peasant garb — brief garments that revealed their pink - white bodies .
在 简单的 原油 农民 外衣 — 简短的 服装 那 揭晓 他们的 粉色的 - 白色的 身体 .

她们身着简陋粗糙的农夫装束——短小的衣衫露出粉白的身体。

[ðeɪ] ['bæbəld] [wɪð] [streɪndʒ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] ,
They babbled with strange unintelligible words ,
他们 胡言乱语 和 奇怪的 无法理解 字 ,

他们说着一些奇怪而难以理解的词语，

['kraʊdɪŋ] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rəʊbd] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gləʊb] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
crowding forward until the robed men from the globe shoved them away .
拥挤 向前 直到 这 身着长袍 男人 从 这 地球 推搡 他们 离开 .

他们蜂拥而上，直到来自世界各地的身穿长袍的人将他们推开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] , ['piːsf(ə)l] [siːn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [saɪd] [drauz] [ɪn] [ðə; ði]
It was a pastoral , peaceful scene — a little country - side drowsing in the
它 曾是 一个 牧灵 , 和平 场景 — 一个 小的 国家 - 边 困倦 在 这
[wɔːm] ['rəʊzi] ['twaɪlaɪt] .
warm rosy twilight .
温暖的 红润 暮 .

这是一幅田园牧歌般的宁静景象——乡村小镇在温暖的玫瑰色暮色中渐渐沉睡。

[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [weə(r)] [men] [stʊd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
Out by the river there were fields where men stood at their simple agricultural
出去 经过 这 河 那里 是 字段 在哪里 男人 站立 在 他们的 简单的 农业
['ɪmplɪm(ə)nts] — [stʊd] [æt; ət] [rest] ,
implements — stood at rest ,
实施 — 站立 在 休息 ,

河边是田野，男人们站在简易的农具旁——静静地站着，

['steərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
staring curiously at the commotion in the village .
凝视 奇怪的是 在 这 骚动 在 这 村庄 .

好奇地盯着村子里的骚动。

[ænd; ənd] [stɪl] [liːz] ['kæptəz] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪəli] [druː] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] , ['ɪntuː] [ðɪs]
And still Lee's captors would say nothing , merely drew them forward , into this
和 仍然 李氏 俘虏者 会 说 没有什么 , 仅仅 画 他们 向前 , 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

但李的俘虏们仍然一言不发，只是把他们带进了这个房间。

[ðen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [left] , [seɪv] [wʌn] .
Then all of them left , save one .
然后 全部 的 他们 左边 , 节省 一 .

然后，除了一个人之外，其他人都离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɔf] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [naʊ] .
He had doffed his robe now .
他 有 脱掉 他的 长袍 现在 .

他已经脱下了长袍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [lɒŋ] [greɪ] - [waɪt] [heə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He was an old man , with long grey - white hair to the base of his
他 曾是 一个 老的 男人 , 和 长的 灰色的 - 白色的 头发 到 这 根据 的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

他是一位老人，长长的灰白色头发垂到脖子根部。

[hiː; hi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] .
He stood smiling .
他 站立 微笑 .

他面带微笑地站在那里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ['kwɪəli] [prə'naʊnst] , [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð]

His	**voice**	**,**	**with**	**the**	**English**	**words**	**queerly**	**pronounced**	**,**	**was**	**gentle**	**,**	**but**	**with**
他的	嗓音	,	和	这	英语	字	奇怪地	发音	,	曾是	温和的	,	但	和

[ə; eɪ][fɜːm][faɪ'nælətɪ][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

a	**firm**	**finality**	**of**	**command**	**.**
一个	公司	最终性	的	命令	.

他的声音很温柔，但带着坚定的命令语气，虽然英语单词发音有些怪异。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**My**	**name**	**is**	**Arkoh**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	姓名	是	-	,	"	他	说	.

“我的名字叫阿科，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	**I**	**am**	**to**	**see**	**that**	**you**	**are**	**made**	**comfortable**	**.**
"	我	是	到	看	那	你	是	制成	舒服的	.

“我的职责是确保你感到舒适。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] .

This	**house**	**is**	**yours**	**.**
这	房子	是	你的	.

这房子是你的了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . "

There	**are**	**several**	**rooms**	**,**	**so**	**that**	**you**	**may**	**do**	**in**	**them**	**as**	**you**	**wish**	**.**	**"**
那里	是	一些	房间	,	所以	那	你	可能	做	在	他们	作为	你	希望	.	"

这里有好几个房间，你可以随意使用。

" [θæŋk] [-]

"	**Thank**	**[**	**122**	**]**
"	感谢	[	-	]

“谢谢[122]

[juː; jʊ] , " [liː] [sed] .

you	**,**	**"**	**Lee**	**said**	**.**
你	,	"	李	说	.

“你，”李说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stænd] — [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

"	**But**	**you**	**can**	**certainly**	**understand**	**—**	**I**	**have**	**asked**	**many**	**questions**	**and**
"	但	你	能	当然	理解	—	我	有	问	许多	问题	和

['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['ɑːnsəz] .

never	**had**	**any**	**answers**	**.**
绝不	有	任何	答案	.

“但你肯定能理解——我问过很多问题，但从未得到过任何答案。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'ləʊn] — "

If	**you**	**wish**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**alone**	**—**	**"**
如果	你	希望	到	讲话	到	我	独自的	—	"

如果你想单独和我谈谈——

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .

"	**That**	**will**	**come**	**presently**	**.**
"	那	将要	来	目前	.

“那很快就会到来。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] — "

There	**is**	**no**	**reason**	**for**	**you**	**to**	**be**	**worried**	**—**	**"**
那里	是	不	原因	为了	你	到	是	担心	—	"

你无需担心——

" [wɪr] [nɒt] ['wʌrid] , " ['fræŋklɪn] [bɜːst] [aʊt] .
" We're not worried , " Franklin burst out .
" 是 不是 担心 , " 富兰克林 爆裂 出去 .

“我们并不担心，”富兰克林脱口而出。

" [wɪr] [fed] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['haɪ'hændɪd] [stʌf] .
" We're fed up with this highhanded stuff .
" 是 美联储向上 和 这 专横跋扈 东西 .

“我们受够了这种专横跋扈的做法。”

[jʊl] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [naʊ] .
You'll answer questions now .
你会 回答 问题 现在 .

现在你要回答问题。

[wɒt] [ai][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [waɪ] — "
What I demand to know is why — "
什么 我 要求 到 知道 是 为什么 — "

我想知道的是为什么——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [liː] [wɔːnd] .
" Take it easy , " Lee warned .
" 拿 它 简单的 , " 李 警告 .

“放轻松点，”李警告道。

['fræŋklɪn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Franklin had jumped to his feet .
富兰克林 有 跳了起来 到 他的 脚 .

富兰克林猛地站了起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [liːz] [hænd] .
He flung off Lee's hand .
他 扔 离开 李氏 手 .

他甩开了李的手。

" [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
" Don't make me laugh .
" 不 制作 我 笑 .

别逗我笑了。

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [feɪk] .
I know you're one of them — everything about you is a fake .
我 知道 你是 一 的 他们 — 一切 关于 你 是 一个 伪造的 .

我知道你也是其中之一——你的一切都是假的。

[juː; jʊ][gɒt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] — "
You got us into this — "
你 得到 我们 进入 这 — "

你把我们拖进了这个境地——”

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [straɪf] [hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] ?
You would bring strife here from your Earth ?
你 会 带来 冲突 这里 从 你的 地球 ?

你想把你们地球的纷争带到这里来吗?

" - [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] ['kliːvɪŋ] [θruː] ['fræŋklɪnz] ['blʌstə(r)] .
" Arkoh's voice cut in , like a knife - blade cleaving through Franklin's bluster .
" - 嗓音 切 在 , 喜欢 一个 刀 - 刀刃 劈裂 通过 富兰克林的 虚张声势 .

“阿科的声音突然响起，像一把利刃划破了富兰克林的虚张声势。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [pə'mɪsəb(ə)l] .
" That is not permissible .
" 那 是 不是 允许的 .

这是不允许的。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vaɪələns] [hɪə(r)] .
Please do not make it necessary that there should be violence here .
请 做 不是 制作 它 必要的 那 那里 应该 是 暴力 这里 .

请不要让暴力事件发生。

" [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
" He stood motionless .
" 他 站立 静止不动 .

他一动不动地站着。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] ['fræŋklɪn] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['mʌtərɪŋ] .
But before his gaze Franklin relaxed into an incoherent muttering .
但 前 他的 目光 富兰克林 轻松 进入 一个 语无伦次 喃喃自语 .

但在他的注视下，富兰克林放松下来，开始喃喃自语，语无伦次。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " - [sed] .
" Thank you , " Arkoh said .
" 感谢 你 , " - 说 .

“谢谢，”阿尔科说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ðə; ði] [fuːd] .
" I shall send you the food .
" 我 将 发送 你 这 食物 .

我会把食物寄给你。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
" He turned and left the room .
" 他 转向 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

['vɪviən] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Vivian collapsed into a chair .
薇薇安 倒塌 进入 一个 椅子 .

薇薇安瘫倒在椅子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
She was trembling .
她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

" [wel] — [maɪ] [gɔːd] — [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
" Well — my Gawd — what is all this ?
" 出色地 — 我的 天哪 — 什么 是 全部 这 ?

“我的天哪——这到底是怎么回事？”

[liː] — [ðæt] [əʊld][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [krɒst] [hɪm]
Lee — that old man with his gentle voice — he looked like if you crossed him
李 — 那 老的 男人 和 他的 温和的 嗓音 — 他 看起来 喜欢 如果 你 交叉 他
[jʊd] [biː; bi] [ded] .
you'd be dead .
你会 是 死的 .

李——那个声音温柔的老人——看起来好像如果你得罪了他，就会没命。

[nɒt] [ðæt] [id] [hɜːt] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] — "
Not that he'd hurt you — it would be — would be something else — "
不是 那 他会 伤害 你 — 它 会 是 — 会 是 某物 别的 — "

倒不是说他会伤害你——而是——而是别的事——”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] [æs] , " ['fræŋklɪn] [sed] .

"	You	talk	like	an	ass	,	"	Franklin	said	.
"	你	讲话	喜欢	一个	屁股	,	"	富兰克林	说	.

"你说话像个蠢货，"富兰克林说。

" [juːv] [gɒn] ['kreɪzi] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [ðɪs] [dæmd] [wɪəd] [θɪŋ] .

"	You've	gone	crazy	—	and	I	don't	blame	you	—	this	damned	weird	thing	.
"	你已经	已消失	疯狂的	—	和	我	不	责备	你	—	这	该死的	诡异的	事物	.

"你疯了——我也不怪你——这该死的怪事。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [əʊld] [mænz] [smuːð] [tɔːk] , [wɪr] [dʒʌst] ['prɪznər] [hɪə(r)] .

For	all	that	old	man's	smooth	talk	,	we're	just	prisoners	here	.
为了	全部	那	老的	男人的	光滑的	讲话	,	是	只是	囚犯	这里	.

别被那老头儿花言巧语哄骗了，我们在这里只是囚犯而已。

[lʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['wɪndəʊ] —

Look	outside	that	window	—
看	外部	那	窗户	—

看看窗外——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , [drauz] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

"	It	was	a	little	garden	,	drowsing	in	the	twilight	.
"	它	曾是	一个	小的	花园	,	困倦	在	这	暮	.

"那是一个昏昏欲睡的小花园，笼罩在暮色之中。"

[ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

A	man	stood	watching	the	window	.
一个	男人	站立	观看	这	窗户	.

一个男人站在那里望着窗外。

[ænd; ənd] [æz; əz] [liː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)z] , [laɪk] [gɑːdz] [ˌaʊt'saɪd] .

And	as	Lee	went	to	the	lattice	,	he	could	see	others	,	like	guards	outside	.
和	作为	李	去	到	这	格子	,	他	可以	看	其他的	,	喜欢	守卫	外部	.

当李走到格子架前时，他可以看到其他人，比如外面的守卫。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [brɔːt] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [dreɪpt]

The	man	who	brought	their	simple	food	was	a	stalwart	fellow	in	a	draped
这	男人	WHO	带来	他们的	简单的	食物	曾是	一个	坚定的	同伴	在	一个	垂坠的

['gɑːmənt] [ɒv; əv] [braʊn] ['plætɪd] ['faɪbə(r)] .

garment	of	brown	plaited	fibre	.
服装	的	棕色的	编织	纤维	.

给他们送来简餐的是个身强力壮的人，穿着棕色编织纤维制成的披肩长袍。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [hʌŋ] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

His	black	hair	hung	thick	about	his	ears	.
他的	黑色的	头发	悬挂	厚的	关于	他的	耳朵	.

他浓密的黑发垂到耳朵边。

[hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ɪn] ['saɪləns] .

He	laid	out	the	food	in	silence	.
他	铺设	出去	这	食物	在	沉默	.

他默默地摆放好食物。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

"你叫什么名字?

" ['fræŋklɪn] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Franklin	demanded	.
"	富兰克林	要求	.

富兰克林要求道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [grɑːf] . "

"	I	am	Groff	.	"
"	我	是	格罗夫	.	"

“我是格罗夫。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tɔːk] ['aɪðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	And	you	won't	talk	either	,	I	suppose	?
"	和	你	惯于	讲话	任何一个	,	我	认为	?

“看来你也不愿意开口吧？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] . "

Look	here	,	I	can	make	it	worth	your	while	to	talk	.	"
看	这里	,	我	能	制作	它	值得	你的	尽管	到	讲话	.	"

你看，我可以让你觉得跟我说话是值得的。

" ['evriwʌn] [hæz; həz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [hɪə(r)] .

"	Everyone	has	all	he	needs	here	.
"	每个人	有	全部	他	需求	这里	.

“这里每个人都能得到他需要的一切。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] . "

There	is	nothing	that	you	need	give	us	.	"
那里	是	没有什么	那	你	需要	给	我们	.	"

你不需要给我们任何东西。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

"	Isn't	there	?
"	不是	那里	?

难道没有吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

You	just	give	me	a	chance	and	I'll	show	you	.
你	只是	给	我	一个	机会	和	患病的	展示	你	.

你只要给我一个机会，我就会让你看到的。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] — [ɔː(r)][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] .

No	one	has	all	he	needs	—	or	all	he	wants	.
不	一	有	全部	他	需求	—	或者	全部	他	想要	.

没有人能拥有他所需要的一切，或者他想要的一切。

" [grɑːf] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Groff	did	not	answer	.
"	格罗夫	做过	不是	回答	.

格罗夫没有回答。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	as	he	finished	placing	the	food	,	and	left	the	room	,
但	作为	他	完成的	放置	这	食物	,	和	左边	这	房间	,

但他摆好食物，离开房间后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [bæk] [æt; ət] ['fræŋklɪn] .

it	seemed	to	Lee	that	he	shot	a	queer	look	back	at	Franklin	.
它	似乎	到	李	那	他	射击	一个	酷儿	看	后退	在	富兰克林	.

李觉得他回头朝富兰克林投去了一个奇怪的眼神。

[ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] ['ʌtəli] [ɪn'kɒŋgruəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

A	look	so	utterly	incongruous	that	it	was	startling	.
一个	看	所以	完全地	不协调	那	它	曾是	令人震惊	.

那副模样如此格格不入，令人震惊。

['fræŋklɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

Franklin	saw	it	and	chuckled	.
富兰克林	锯	它	和	轻笑	.

富兰克林看到了，轻笑了一声。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[æt; ət] [li:st] [ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜ:s(ə)n][hɪə(r)] [huz] [nɒt][səʊ] [dæm] [wɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði]
at least there's one person here who's not so damn weird that it gives you the
在 至少 有 一 人 这里 谁是 不是 所以 该死 诡异的 那 它 给予 你 这
[kri:ps] . "
creeps . "
令人毛骨悚然 . "

至少这里还有一个人，他不会怪到让人毛骨悚然。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [li:] [sed] .
" You don't know what you're talking about , " Lee said .
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 李 说 .

“你根本不知道自己在说什么，”李说。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
With sudden impulse he lowered his voice .
和 突然 冲动 他 降低 他的 嗓音 .

他突然下意识地压低了声音。

" ['fræŋklɪn] , ['lɪs(ə)n] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [-]
" Franklin , listen — there are [123]
" 富兰克林 , 听 — 那里 是 [-]

“富兰克林，听着——有[123]

[ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
a few things that perhaps I can tell you .
一个 很少 事物 那 也许 我 能 告诉 你 .

或许我可以告诉你几件事。

[θɪŋz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ges] — [ðæt] ['vɪviən] ['sensɪz] — "
Things that I can guess — that Vivian senses — "
事物 那 我 能 猜测 — 那 薇薇安 感官 — "

我能猜到的一些事——薇薇安能感觉到的事——”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I don't want to hear your explanation .
" 我 不 想 到 听到 你的 解释 .

我不想听你的解释。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dæm] [laɪz] ['eniweɪ] . "
It would be just a lot of damn lies anyway . "
它 会 是 只是 一个 很多 的 该死 谎言 反正 . "

反正那也全是谎言。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
Perhaps it would .
也许 它 会 .

或许会。

[wi:l; wil] [su:n] [nəʊ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] . "
We'll soon know , I imagine . "
出色地 很快 知道 , 我 想象 . "

我想我们很快就会知道了。

" [lets] [iːt] , " ['vɪviən] [sed] .
" Let's eat , " Vivian said .
" 我们来吧 吃 , " 薇薇安 说 .

“我们吃饭吧，”薇薇安说。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [skeəd] .
" I'm hungry , even if I am scared .
" 我是 饥饿的 , 甚至 如果 我 是 害怕的 .

“即使我很害怕，我还是饿了。”

" [tuː; tə] [liː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪəd] ['mɪst(ə)ri] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
" To Lee it seemed that the weird mystery here was crowding upon them .
" 到 李 它 似乎 那 这 诡异的 神秘 这里 曾是 拥挤 之上 他们 .

“在李看来，这里发生的怪事似乎正向他们袭来。”

[æz; əz] [ðəʊ] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ruːm] , [mə'mentəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
As though , here in this dim room , momentous things were waiting to reveal
作为 尽管 , 这里 在 这 暗淡 房间 , 意义重大 事物 是 等待 到 揭示
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

仿佛在这昏暗的房间里，有重大的事情即将发生。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'pɒn] [liː] ['æntəni] .
A strange emotion was upon Lee Anthony .
一个 奇怪的 情感 曾是 之上 李 安东尼 .

李·安东尼当时情绪十分复杂。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tens] ['iːgənəs] .
A sort of tense eagerness .
一个 种类 的 紧张 渴望 .

一种紧张的渴望。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɪə(r)] .
Certainly it was not fear .
当然 它 曾是 不是 害怕 .

当然，那绝不是恐惧。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Certainly it seemed impossible that there could be anything here of which he
当然 它 似乎 不可能的 那 那里 可以 是 任何事物 这里 的 哪个 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] .
should be afraid .
应该 是 害怕的 .

当然，他觉得这里不可能有什么让他害怕的东西。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][əʊld] ['ʌnə] [griːn] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm]
Again his mind went back to old Anna Green and what she had told him
再次 他的 头脑 去 后退 到 老的 安娜 绿色的 和 什么 她 有 讲述 他
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .
of his grandfather .
的 他的 祖父 .

他的思绪又回到了老安娜·格林身上，以及她告诉他的关于他祖父的事情。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] . . . .
How far away — how long ago that had been . . . .
如何 远的 离开 — 如何 长的 前 那 有 到过 . . . .

那是多久以前的事了……

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz] ['ʌnə] [griːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] ?
And yet , was Anna Green far away now ?
和 然而 , 曾是 安娜 绿色的 远的 离开 现在 ?

然而，安娜·格林现在离得很远吗?

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [si:md] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ,

Something	of	her	had	seemed	always	to	be	with	him	on	that	long	,
某物	的	她	有	似乎	总是	到	是	和	他	在	那	长的	,

在那漫长的岁月里，她的某些特质似乎一直伴随着他。

[wɪəd] ['vɔɪɪdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['smɔ:lnəs] [ænd; ənd] ['petinəs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [tu:; tə] [ðɪs]

weird	voyage	,	from	the	infinite	smallness	and	pettiness	of	Earth	to	this
诡异的	航程	,	从	这	无限	小	和	小气	的	地球	到	这

[relm] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑ:z] .

realm	out	beyond	the	stars	.
领域	出去	超过	这	明星	.

这是一段奇妙的旅程，从地球的无限渺小和琐碎，到遥远的星空之外的领域。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] [li:] [si:md] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

And	more	than	ever	now	,	somehow	Lee	seemed	aware	of	her	presence
和	更多的	比	曾经	现在	,	不知何故	李	似乎	意识到的	的	她	在场

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ru:m] .

here	in	this	quiet	room	.
这里	在	这	安静的	房间	.

而现在，李似乎比以往任何时候都更能感受到自己身处这间安静的房间里。

['ɒkʌlˌtɪzəm] ?

Occultism	?
神秘学	?

神秘学?

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪstɪk] .

He	had	always	told	himself	that	surely	he	was	no	mystic	.
他	有	总是	讲述	他自己	那	一定	他	曾是	不	神秘	.

他一直告诉自己，他肯定不是什么神秘主义者。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['feləʊ] , [hu:] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['saɪəns] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɔ:t] [hɪm] ,

A	practical	fellow	,	who	could	understand	science	when	it	was	taught	him	,
一个	实际的	同伴	,	WHO	可以	理解	科学	什么时候	它	曾是	教授	他	,

他是个务实的人，而且如果有人教他科学知识，他也能理解。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə]['mɪstɪsɪzəm] .

but	certainly	never	could	give	credence	to	mysticism	.
但	当然	绝不	可以	给	信任	到	神秘主义	.

但他绝对不可能相信神秘主义。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv] ;

The	dead	are	dead	,	and	the	living	are	alive	;
这	死的	是	死的	,	和	这	活的	是	活	;

死人已死，活人已活；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][gʌlf] — [æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

and	between	them	is	a	gulf	—	an	abyss	of	nothingness	.
和	之间	他们	是	一个	海湾	—	一个	深渊	的	虚无	.

它们之间是一道鸿沟——一片虚无的深渊。

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] .

Now	he	found	himself	wondering	.
现在	他	成立	他自己	好奇	.

他不禁开始思考。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l][ɒn] [ɜ:θ] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ded] [lʌvd]

Were	all	those	people	on	Earth	who	claimed	to	feel	the	presence	of	dead	loved
是	全部	那些	人们	在	地球	WHO	声称	到	感觉	这	在场	的	死的	喜爱

[wʌnz][nɪə(r)][ðem; ðəm] ?

ones	near	them	?
一个	靠近	他们	?

地球上所有声称能感受到已故亲人就在身边的人都是如此吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][dʒʌst] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)]['fænsi] — [dʒʌst] ['kʌmfətɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [wɒt]

Were	those	people	just	straining	their	fancy	—	just	comforting	themselves	with	what
是	那些	人们	只是	紧张	他们的	想要	—	只是	令人感到安慰	他们自己	和	什么

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

they	wished	to	believe	?
他们	希望	到	相信	?

那些人是不是只是在自欺欺人，用自己想相信的事情来安慰自己?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː]['skɒfə(r)][hɪm'self][ðə; ðiː] [fuːl] ?

Or	was	the	scoffer	himself	the	fool	?
或者	曾是	这	嘲讽者	他自己	这	傻子	?

或者，那个嘲笑者自己才是傻瓜?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] , [ɒn] [ɜːθ] ,

And	if	that	could	be	so	,	on	Earth	,
和	如果	那	可以	是	所以	,	在	地球	,

如果真是如此，在地球上，

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ðɪs] [streɪndʒ] [relm] [biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɒlətɪ] [ðæt] [æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv]

why	could	not	this	strange	realm	be	of	such	a	quality	that	an	awareness	of
为什么	可以	不是	这	奇怪的	领域	是	的	这样的	一个	质量	那	一个	意识	的

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː]['nɔːm(ə)l] [θɪŋ] ?

those	who	have	passed	from	life	would	be	the	normal	thing	?
那些	WHO	有	通过了	从	生活	会	是	这	普通的	事物	?

为什么这个奇异的世界不能拥有这样的特质：对逝者的感知成为一种常态呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ?

Who	shall	say	that	the	mysteries	of	life	and	death	are	unscientific	?
WHO	将	说	那	这	谜团	的	生活	和	死亡	是	不科学的	?

谁敢说生死之谜是不科学的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ðəʊz] [gæps][ɒv; əv] ['saɪəns] [nɒt] [jet] [ˌʌndə'stʊd] ?

Was	it	not	rather	that	they	embraced	those	gaps	of	science	not	yet	understood	?
曾是	它	不是	相当	那	他们	拥抱	那些	差距	的	科学	不是	然而	理解	?

难道他们不是欣然接受了那些尚未被理解的科学空白吗?

['mɪstəriz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] ['mɪstəriz] [nəʊ]

Mysteries	which	,	if	only	we	could	understand	them	,	would	be	mysteries	no
谜团	哪个	,	如果	仅有的	我们	可以	理解	他们	,	会	是	谜团	不

[lɒŋgə(r)] ?

longer	?
更长	?

如果我们能够理解这些谜团，它们是否就不再是谜团了呢?

[liː] [hæd; həd] [left] [ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] ,

Lee	had	left	the	table	and	again	was	standing	at	the	latticed	window	,
李	有	左边	这	桌子	和	再次	曾是	常设	在	这	晶格状	窗户	,

李离开了餐桌，又站在了格子窗前。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [drauz] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [leɪ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['empti] [naʊ] .

beyond	which	the	drowsing	little	garden	lay	silent	,	and	empty	now	.
超过	哪个	这	困倦	小的	花园	躺	沉默的	,	和	空的	现在	.

远处，昏昏欲睡的小花园静静地躺着，如今空无一人。

[ðə; ðiː] [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt][hɪə(r)][hæd; həd] [muːvd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] ;

The	guard	who	had	been	out	here	had	moved	further	away	;
这	警卫	WHO	有	到过	出去	这里	有	已搬	更远	离开	;

之前守在这里的守卫已经走远了;

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒb][nɪə(r)][ə; eɪ] ['flaʊəd] ['θɪkɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] ['kɔːnə(r)] .

his	figure	was	a	blob	near	a	flowered	thicket	at	the	house	corner	.
他的	数字	曾是	一个	斑点	靠近	一个	开花的	灌木丛	在	这	房子	角落	.

他的身影在房子角落的一片开花灌木丛附近，像一个模糊的影子。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [liː] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['fɪgə(r)] .

And	suddenly	Lee	was	aware	of	another	figure	.
和	突然	李	曾是	意识到的	的	其他	数字	.

突然，李注意到了另一个身影。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['splæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][nɪə(r)][ðə; ði]['gɑːrdənz]['sentə(r)] — [ə; eɪ] [rɪl] [ɒv; əv]

There	was	a	little	splashing	fountain	near	the	garden's	center	—	a	rill	of
那里	曾是	一个	小的	溅起水花	喷泉	靠近	这	花园的	中心	—	一个	溪流	的

['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [weə(r)]

water	which	came	down	a	little	embankment	and	splashed	into	a	pool	where
水	哪个	来了	向下	一个	小的	堤	和	溅起	进入	一个	水池	在哪里

[ðə; ði][rəʊz] [laɪt] ['ʃɪmə] [ɒn][ðə; ði] ['rɪplz] .

the	rose	light	shimmered	on	the	ripples	.
这	玫瑰	光	闪闪发光	在	这	涟漪	.

花园中心附近有一个小小的喷泉——一股水流从矮堤上流下，溅入水池中，玫瑰色的灯光在涟漪上闪烁。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] — [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ]

The	figure	was	sitting	at	the	edge	of	the	pool	—	a	slim	young	girl	in	a
这	数字	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	水池	—	一个	苗条的	年轻的	女孩	在	一个

[briːf] [dres] [laɪk][ə; eɪ] [dreɪp] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

brief	dress	like	a	drape	upon	her	.
简短的	裙子	喜欢	一个	垂帘	之上	她	.

那人影坐在泳池边——一个身材苗条的年轻女孩，穿着一件像披肩一样的短裙。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [hɑːf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

She	sat	,	half	reclining	on	the	bank	by	the	shimmering	water	,	with	her	long
她	卫星	,	一半	斜倚	在	这	银行	经过	这	闪闪发光	水	,	和	她	长的

[heə(r)] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [-]

hair	flowing	down	[	124	]
头发	流动	向下	[	-	]

她半斜倚在波光粼粼的水岸边，长发披散下来[124]

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

over	her	shoulders	and	a	lock	of	it	trailing	in	the	pool	.
超过	她	肩膀	和	一个	锁	的	它	尾随	在	这	水池	.

她肩上披着一缕头发，一缕头发垂落在泳池里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

For	a	moment	he	thought	that	she	was	gazing	into	the	water	.
为了	一个	片刻	他	想法	那	她	曾是	凝视	进入	这	水	.

他有一瞬间以为她在凝视着水面。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['tɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] ,

Then	as	the	light	which	tinted	her	graceful	form	seemed	to	intensify	,
然后	作为	这	光	哪个	有色	她	优美	形式	似乎	到	强化	,

随后，笼罩在她优美身姿上的光线似乎变得更加强烈，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

he	saw	that	she	was	staring	at	him	.
他	锯	那	她	曾是	凝视	在	他	.

他发现她正盯着他看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] ,

It	seemed	as	though	both	of	them	,	for	that	moment	,
它	似乎	作为	尽管	两个都	的	他们	,	为了	那	片刻	,

那一刻，似乎他们两个都.....

[wɜː(r); wə(r)] ['breθləs] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

were	breathless	with	a	strange	emotion	awakened	in	them	by	the	sight	of
是	喘不过气	和	一个	奇怪的	情感	觉醒	在	他们	经过	这	视线	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

彼此相望，激起了一种奇特的情感，令他们屏息凝神。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ðə; ði][gɜːl][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

And	then	slowly	the	girl	rose	to	her	feet	.
和	然后	缓慢地	这	女孩	玫瑰	到	她	脚	.

然后，女孩缓缓站了起来。

[stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [liː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,

Still	gazing	at	Lee	,	she	came	slowly	forward	with	her	hair	dangling	,
仍然	凝视	在	李	,	她	来了	缓慢地	向前	和	她	头发	悬挂	,

['freɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['əʊv(ə)l] [feɪs] .

framing	her	small	oval	face	.
框架	她	小的	椭圆形	脸	.

她仍然凝视着李，缓缓走上前去，头发垂落下来，衬托出她小巧的椭圆形脸庞。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] ['tɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

The	glow	in	the	night	-	air	tinted	her	features	.
这	辉光	在	这	夜晚	-	空气	有色	她	特征	.

夜空中的微光映照着她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] , ['ɔːlməʊst][mə'tʃʊə(r)] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] ['wʌndəmənt] [ɒn]

It	was	a	face	of	girlhood	,	almost	mature	—	a	face	with	wonderment	on
它	曾是	一个	脸	的	少女时代	,	几乎	成熟	—	一个	脸	和	惊奇	在

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

那是一张少女般的脸庞，几乎已经成熟——如今脸上带着惊奇的神情。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ; [ðen] ,

He	knew	that	he	was	smiling	;	then	,
他	知道	那	他	曾是	微笑	;	然后	,

他知道自己在微笑；然后，

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] ['ʃaɪli] :

a	few	feet	from	the	window	she	stopped	and	said	shyly	:
一个	很少	脚	从	这	窗户	她	停止	和	说	害羞地	:

她走到离窗户几英尺远的地方停了下来，羞涩地说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [liː] ['æntəni] ? "

"	You	are	Lee	Anthony	?	"
"	你	是	李	安东尼	?	"

你是李·安东尼吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːrə] .

"	I	am	Aura	.
"	我	是	灵气	.

我是奥拉。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] . "

When	you	have	finished	eating	,	I	am	to	take	you	to	him	.	"
什么时候	你	有	完成的	吃	,	我	是	到	拿	你	到	他	.	"

你吃完饭后，我带你去见他。

" [tuː; tə][hɪm] ? "
" To him ? "
" 到 他 ? "

"对他来说？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['gaɪd(ə)ns] .
The One of Our Guidance .
这 一 的 我们的 指导 .

我们指导的其中之一。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
He bade me bring you .
他 巴德 我 带来 你 .

他让我带你来。

" [hɜː(r); hə(r)][sɒft] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] ['ɒbviəsli] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" Her soft voice was musical ; to her , quite obviously , the English
" 她 柔软的 嗓音 曾是 音乐 ; 到 她 , 相当 明显地 , 这 英语
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .
was a foreign tongue .
曾是 一个 外国的 舌头 .

"她的声音轻柔悦耳；很显然，对她来说，英语是一种外语。"

" [aɪm] ['redi] , " [liː] [sed] .
" I'm ready , " Lee said .
" 我是 准备好 , " 李 说 .

"我准备好了，"李说。

" [aɪm] ['fɪnɪʃt] .
" I'm finished .
" 我是 完成的 .

我完成了。

" [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][slɪm][beə(r)][ɑːmz] [went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" One of her slim bare arms went up with a gesture .
" 一 的 她 苗条的 裸 武器 去 向上 和 一个 手势 .

她纤细裸露的一只手臂抬起，做了个手势。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðə; ði] [gɑːd] [ðeə(r)] [tɜːnd] , [keɪm] [ˌɪn'saɪd] .
From the corner of the little house the guard there turned , came inside .
从 这 角落 的 这 小的 房子 这 警卫 那里 转向 , 来了 里面 .

从小屋角落里，守卫转过身，走了进去。

[liː] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
Lee turned to the room .
李 转向 到 这 房间 .

李转身看向房间。

[ðə; ði] [gɑːd] ['entəd] .
The guard entered .
这 警卫 进入 .

警卫走了进来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are to come , " he said .
" 你 是 到 来 , " 他 说 .

"你必须来，"他说。

" [səʊ][wiː; wi][dʒʌst] [steɪ] [hɪə(r)] , ['prɪznər] , " ['fræŋklɪn] ['mʌtə] .
" So we just stay here , prisoners , " Franklin muttered .
" 所以 我们 只是 停留 这里 , 囚犯 , " 富兰克林 低声说道 .

“所以我们就只能待在这里，做囚犯了，”富兰克林喃喃自语道。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['vɪviən] [wɜː(r); wə(r)] ['blæŋkli] ['steərɪŋ] [æz; əz] [liː] [wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] .
He and Vivian were blankly staring as Lee was led away .
他 和 薇薇安 是 茫然地 凝视 作为 李 曾是 引领 离开 .

他和薇薇安茫然地看着李被带走。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Then in a moment he was alone beside the girl who had come for him
然后 在 一个 片刻 他 曾是 独自的 旁 这 女孩 WHO 有 来 为了 他
.
:
.

片刻之后，他独自一人站在了前来接他的女孩身边。

['saɪləntli] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Silently they walked out into the glowing twilight ,
默默 他们 步行 出去 进入 这 发光 暮 ,

他们静静地走进了朦胧的暮色中。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdlənd] [paːθ] [wɪð] [ðə; ði]['steərɪŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌstɪk] ,
along a little woodland path with the staring people and the rustic ,
沿着 一个 小的 林地 小路 和 这 凝视 人们 和 这 乡村 ,

沿着一条林间小路，周围是盯着看的人和质朴的景色，

['nestlɪŋ] [dwelɪŋz] ['blɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
nestling dwellings blurring in the distance behind them .
雏鸟 住宅 模糊 在 这 距离 在后面 他们 .

远处雏鸟的巢穴在他们身后变得模糊不清。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][ɒv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [leɪ] [ə'hed] .
A little line of wooded hills lay ahead .
一个 小的 线 的 树木繁茂的 丘陵 躺 前方 .

前方是一小片树木葱郁的小山丘。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dɑːk] [vɔːlt] — ['empti] .
The sky was like a dark vault — empty .
这 天空 曾是 喜欢 一个 黑暗的 金库 — 空的 .

天空像一个黑暗的穹顶——空无一物。

[ðə; ði]['pæst(ə)l] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] ;
The pastel light on the ground seemed inherent to the trees and the rocks ;
这 粉彩 光 在 这 地面 似乎 固有 到 这 树木 和 这 岩石 ;

地面上柔和的光线仿佛是树木和岩石本身固有的;

[ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .
it streamed out like a faint radiation from everywhere .
它 流媒体 出去 喜欢 一个 头晕的 辐射 从 到处 .

它像微弱的辐射一样从四面八方散发出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [liː] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
And then , as Lee gazed up into the abyss of the heavens ,
和 然后 , 作为 李 凝视 向上 进入 这 深渊 的 这 天 ,

然后，当李仰望苍穹之深渊时，

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['veri] ['feɪntli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] [pætʃ]
suddenly **it** **seemed** **as** **though** **very** **faintly** **he** **could** **make** **out** **a** **tiny** **patch**
突然 它 似乎 作为 尽管 非常 淡淡的 他 可以 制作 出去 一个 微小的 修补
[ɒv; əv] [stɑːz] .
of **stars** **.**
的 明星 .

突然间，他似乎隐约看到了一小片星星。

[dʒʌst][wʌn] [smɔːl] ['klʌstə(r)] , [haɪ] [ˌəʊvə'hed] .
Just **one** **small** **cluster** **,** **high** **overhead** **.**
只是 一 小的 簇 , 高的 开销 .

只有一个小型集群，开销很高。

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] , " ['ɔːrə] [sed] .
" **The** **Universe** **you** **came** **from** **,** **"** **Aura** **said** **.**
" 这 宇宙 你 来了 从 , " 灵气 说 .

“你来自的那个宇宙，”奥拉说道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **The** **crown** **of** **her** **tresses** **as** **she** **walked** **beside** **him** **was** **at** **his**
" 这 王冠 的 她 头发 作为 她 步行 旁 他 曾是 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

她走在他身边时，她头顶的秀发垂到了他的肩膀上。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He **gazed** **down** **at** **her** **.**
他 凝视 向下 在 她 .

他低头凝视着她。

" [tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **To** **whom** **are** **you** **taking** **me** **?**
" 到 谁 是 你 采取 我 ?

你们要把我带到谁那里去?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ges] — "
It **seems** **that** **I** **could** **guess** **—** **"**
它 似乎 那 我 可以 猜测 — "

我好像能猜到——

" [ai][wɒz; wəz][təʊld][nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] . "
" **I** **was** **told** **not** **to** **talk** **of** **that** **.** **"**
" 我 曾是 讲述 不是 到 讲话 的 那 . "

“有人告诉我不要谈论这件事。”

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Well** **,** **all** **right** **.**
" 出色地 , 全部 正确的 .

“好吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ? "
Is **it** **far** **?** **"**
是 它 远的 ? "

远吗?

" [nəʊ] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] — [dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] ['nɪərɪst] [hɪl] .
" **No** . **A** **little** **walk** **—** **just** **to** **that** **nearest** **hill** .
" 不 . 一个 小的 走 — 只是 到 那 最近的 爬坡道 .

“不，走一小段路——就到最近的那座小山上去。”

" [əˈgen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
" **Again** **they** **were** **silent** .
" 再次 他们 是 沉默的 .

他们再次沉默了。

" [maɪ] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **My** **Earth** **,** " **he** **said** **presently** **,** " **do** **you** **know** **much** **about** **it** **?** "
" 我的 地球 , " 他 说 目前 , " 做 你 知道 很多 关于 它 ? "

“我的地球，”他过了一会儿说，“你对它了解多少？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **A** **little** .
" 一个 小的 .

“一点。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] . "
I **have** **been** **told** . "
我 有 到过 讲述 . "

我听说了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .
" **It** **seems** **so** **far** **away** **to** **me** **now** .
" 它 似乎 所以 远的 离开 到 我 现在 .

现在感觉一切都那么遥远。

" [ʃiː; ʃi] [-]
" **She** **[** **125** **]**
" 她 [-]

她[125]

[geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
gazed **up** **at** **him** .
凝视 向上 在 他 .

她抬头望着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
She **was** **smiling** .
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Is** **it** **?**
" 是 它 ?

是吗?

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [kwaɪt] [kləʊz] .
To **me** **it** **seems** **quite** **close** .
到 我 它 似乎 相当 关闭 .

我觉得两者非常接近。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃə] .
" **She** **gestured** .
" 她 做手势 .

她做了个手势。

" [dʒʌst][ʌp][ðeə(r)] .
" **Just** **up** **there** .
" 只是 向上 那里 .

就在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] — [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]

It	seemed	far	to	you	,	I	suppose	—	that	was	because	you	were	so
它	似乎	远的	到	你	,	我	认为	—	那	曾是	因为	你	是	所以

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

我想，你觉得那里很远，是因为你当时太小了。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

for	so	long	,	coming	here	.
为了	所以	长的	,	未来	这里	.

这么多年来，我一直来这里。

" [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən][ænt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ten] [maɪlz] .

"	Like	a	man	the	size	of	an	ant	,	trying	to	walk	ten	miles	.
"	喜欢	一个	男人	这	尺寸	的	一个	蚂蚁	,	尝试	到	走	十	英里	.

"就像一个蚂蚁般大小的人，试图走十英里路。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [trɪp] .

Of	course	,	it	would	be	a	monstrous	trip	.
的	课程	,	它	会	是	一个	滔天	旅行	.

当然，这将是一次极其艰辛的旅程。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['stedəli] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] ,

But	if	that	man	were	steadily	to	grow	larger	,
但	如果	那	男人	是	稳步	到	生长	更大的	,

但如果那个人不断长高，

[æz; əz][hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][hiː; hi] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] ['veri] ['kwɪkli] .

as	he	progressed	he	would	cover	the	distance	very	quickly	.
作为	他	进展	他	会	覆盖	这	距离	非常	迅速地	.

随着他不断前进，他很快就能跑完这段距离。

" [wel] , " [liː] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

"	Well	,	"	Lee	said	,	"	I	suppose	I	can	understand	that	.
"	出色地	,	"	李	说	,	"	我	认为	我	能	理解	那	.

"嗯，"李说，"我想我能理解。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] , ['ɔːrə] ? "

You	were	born	here	,	Aura	?	"
你	是	出生	这里	,	灵气	?	"

奥拉，你是在这里出生的吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] . "

Of	course	.	"
的	课程	.	"

当然。"

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [hɪə(r)] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ?

"	Your	world	here	—	what	is	it	like	?
"	你的	世界	这里	—	什么	是	它	喜欢	?

你眼中的世界是什么样的?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [sə'praɪzd] .

"	She	gazed	up	at	him	as	though	surprised	.
"	她	凝视	向上	在	他	作为	尽管	惊讶	.

她抬头望着他，似乎有些惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You have seen it .
" 你 有 已见 它 .

你已经看到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
It is just a simple little place .
它 是 只是 一个 简单的 小的 地方 .

这只是个简陋的小地方。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
We have not so many people here in the village ,
我们 有 不是 所以 许多 人们 这里 在 这 村庄 ,

我们村人不多，

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] ['meni] [mɔː(r)] — [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [kləʊz] [ə'raʊnd][hɪə(r)] . "
and about that many more — those who live in the hills close around here . "
和 关于 那 许多 更多的 — 那些 WHO 居住 在 这 丘陵 关闭 大约 这里 . "

还有大约同样多的人——那些住在附近山里的人。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæts] [ɔːl] ?
" You mean that's all ?
" 你 意思是 那就是 全部 ?

你的意思是就这些?

[dʒʌst] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ?
Just this village ?
只是 这 村庄 ?

就这一个村子吗?

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ? "
Just a few thousand people ? "
只是 一个 很少 千 人们 ? "

只有几千人?

" [əʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh there are others , of course .
" 哦 那里 是 其他的 , 的 课程 .

"哦，当然还有其他的。"

['ʌðə(r)] [gruːps] — [laɪk]['aʊəz] , [aɪ] [ges] — [aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] — ['evriweə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Other groups — like ours , I guess — out in the forests — everywhere in all the
其他 团体 — 喜欢 我们的 , 我 猜测 — 出去 在 这 森林 — 到处 在 全部 这
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['meɪbi] .
forests , maybe .
森林 , 或许 .

我想，其他群体——比如我们这个群体——在森林里——也许在所有森林的任何地方。

" [hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['gləʊɪŋ] , ['wʊdɪd] [hə'raɪz(ə)nz][wɒz; wəz] [veɪg] .
" Her gesture toward the distant , glowing , wooded horizons was vague .
" 她 手势 朝向 这 遥远 , 发光 , 树木繁茂的 地平线 曾是 模糊的 .

她朝着远处闪闪发光的树林地平线做了个模糊的手势。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][traɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" We have never tried to find out .
" 我们 有 绝不 尝试 到 寻找 出去 .

我们从未尝试去查明。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
Why should we ?
为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [ɔː(r)] [wɒnt] .

Wherever	**they**	**are**	**,**	**they**	**have**	**all**	**that**	**they**	**need**	**or**	**want**	**.**
无论	他们	是	,	他们	有	全部	那	他们	需要	或者	想	.

无论身在何处，他们都能拥有自己所需所想的一切。

[səʊ][hæv; həv][wiː; wi] .

So	**have**	**we**	**.**
所以	有	我们	.

我们也一样。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] ['sɪmp(ə)l] .

"	**The**	**thing**	**was**	**so**	**utterly**	**simple**	**.**
"	这	事物	曾是	所以	完全地	简单的	.

这件事其实非常简单。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**pondered**	**it**	**.**
他	沉思	它	.

他沉思片刻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] ?

"	**And**	**you**	**—**	**you're**	**very**	**happy**	**here**	**?**
"	和	你	—	你是	非常	快乐的	这里	?

“你——你在这里过得很开心吗？”

" [hɜː(r); hə(r)][waɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['tʃaɪldlaɪk] .

"	**Her**	**wide**	**eyes**	**were**	**childlike**	**.**
"	她	宽的	眼睛	是	孩子气	.

她睁着一双孩子般的大眼睛。

" [waɪ] [jes] .

"	**Why**	**yes**	**.**
"	为什么	是的	.

“没错。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['evriwʌn] [biː; bi] ['hæpi] ? "

Why	**should**	**not**	**everyone**	**be**	**happy**	**?**	**"**
为什么	应该	不是	每个人	是	快乐的	?	"

为什么每个人就不能幸福呢?

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] — "

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**there**	**are**	**things**	**—**	**"**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	那里	是	事物	—	"

“嗯，”他说，“有些事情——”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	**Yes**	**.**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**them**	**.**
"	是的	.	我	有	听到	的	他们	.

“是的，我听说过他们。”

[θɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmənz] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] — [bʌt; bət] [ðæt]

Things	on	your	Earth	—	which	the	humans	create	for	themselves	—	but	that
事物	在	你的	地球	—	哪个	这	人类	创造	为了	他们自己	—	但	那

[ɪz] ['veri] ['sɪli] .

is	very	silly	.
是	非常	愚蠢的	.

地球上的事物——都是人类自己创造的——但这很愚蠢。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm][hɪə(r)] .

We	do	not	have	them	here	.
我们	做	不是	有	他们	这里	.

我们这里没有。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

"	Surely	he	could	think	of	no	retort	to	such	childlike	faith	.
"	一定	他	可以	思考	的	不	反驳	到	这样的	孩子气	信仰	.

"他肯定想不出什么办法来反驳这种孩子般的信仰。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .

Her	faith	.
她	信仰	.

她的信仰。

[haʊ] ['hɒrəbli] ['krɪmɪn(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

How	horribly	criminal	it	would	be	to	destroy	it	.
如何	糟糕透了	刑事	它	会	是	到	破坏	它	.

摧毁它将是多么可怕的罪行啊!

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [θɪŋ] — ['hjuːmən] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

A	priceless	thing	—	human	happiness	to	be	created	out	of	the	faith	that	it
一个	无价	事物	—	人类	幸福	到	是	创建	出去	的	这	信仰	那	它

[wɒz; wəz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [θɪŋ] .

was	the	normal	thing	.
曾是	这	普通的	事物	.

人类幸福源于相信幸福是理所当然的，这是无价之宝。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] ,

He	realized	that	his	heart	was	pounding	,
他	已实现	那	他的	心	曾是	猛击	,

他意识到自己的心脏跳得很快，

[æz; əz] [ðəʊ] [naʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dɔːmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)]

as	though	now	things	which	had	been	dormant	within	him	all	his	life	were
作为	尽管	现在	事物	哪个	有	到过	休眠	之内	他	全部	他的	生活	是

['kʌmɪŋ] [aʊt] — ['klæmə] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

coming	out	—	clamoring	now	for	recognition	.
未来	出去	—	喧闹	现在	为了	认出	.

仿佛他一生中一直沉睡在他体内的东西现在都涌了出来——渴望得到认可。

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['saɪləns][hiː; hi] [m'ɜːməd] , " ['ɔːrə] — [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

And	then	,	out	of	another	silence	he	murmured	,	"	Aura	—	you're	taking	me
和	然后	,	出去	的	其他	沉默	他	低声说道	,	"	灵气	—	你是	采取	我

[tuː; tə][maɪ]['grænfɑːðə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

to	my	grandfather	,	aren't	you	?
到	我的	祖父	,	不是	你	?

然后，在又是一阵沉默之后，他低声说道："奥拉——你要带我去见我的祖父，对吗？"

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [bæk] [ðeə(r)][tuː; tə] [get][ˌem 'iː] ? "

He	came	here	from	Earth	—	and	then	he	sent	back	there	to	get	me	?	"
他	来了	这里	从	地球	—	和	然后	他	发送	后退	那里	到	得到	我	?	"

他从地球来到这里——然后又派人回去接我?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , " she admitted .
" 是的 , " 她 承认 .

"是的,"她承认道。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So you know it ?
" 所以 你 知道 它 ?

所以你知道?

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] — "
But I was instructed to — "
但 我 曾是 指示 到 — "

但我被指示要——

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We won't talk of it .
我们 惯于 讲话 的 它 .

我们不谈这件事。

[ænd; ənd] [hiːz] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
And he's told you about me ? "
和 他是 讲述 你 关于 我 ? "

他跟你提起过我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['ʃaɪli] .
" Yes , " she agreed shyly .
" 是的 , " 她 同意 害羞地 .

"是的,"她羞涩地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv] [biːn] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
She caught her breath as she added , " I have been — waiting for you
她 捕捉 她 气息 作为 她 额外 , " 我 有 到过 — 等待 为了 你
— [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
— a long time .
— 一个 长的 时间 .

她喘了口气，补充道："我等你很久了。"

" ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" Shyly she gazed up at him .
" 害羞地 她 凝视 向上 在 他 .

她羞涩地抬头望着他。

[ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [hæd; həd] [bləʊn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['pɑːtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The night - breeze had blown her hair partly over her face .
这 夜晚 - 微风 有 吹 她 头发 部分 超过 她 脸 .

夜风吹拂，她的头发垂落到脸上。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
Her hand brushed it away so that her gaze met his .
她 手 刷过 它 离开 所以 那 她 目光 遇见 他的 .

她用手拂去他的目光，与他对视。

" [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [wel] , [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I hoped you would be , well , like you are , " she added .
" 我 希望 你 会 是 , 出色地 , 喜欢 你 是 , " 她 额外 .

"我希望你还是像现在这样,"她补充道。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] .
" Oh , " he said awkwardly .
" 哦 , " 他 说 尴尬地 .

"哦,"他尴尬地说。

" [wel] — [θæŋks] . "
" Well — thanks . "
" 出色地 — 谢谢 . "

"谢谢。"

" [ænd; ənd] [-]
" And [126]
" 和 [-]

"和[126]

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [aʊt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , " [juː; jʊ] — [ai] [həʊp] [ai] ['hævnt]
you , " she murmured out of another little silence , " you — I hope I haven't
你 , " 她 低声说道 出去 的 其他 小的 沉默 , " 你 — 我 希望 我 还没有
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] .
disappointed you .
失望的 你 .

"你,"她打破了短暂的沉默，低声说道，"你——我希望我没有让你失望。"

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] — [laɪk] [juː; jʊ] [wɪʃt] —
I am the way you want — like you wished —
我 是 这 方式 你 想 — 喜欢 你 希望 —

我就是你想要的样子——就像你所希望的那样——

" [wɒt] [ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
" What a weird thing to say !
" 什么 一个 诡异的 事物 到 说 !

这话真奇怪!

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [nɒt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['ɔːrə] , [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] [ai] —
" Not ever having heard of you , Aura , I can't exactly say that I —
" 不是 曾经 拥有 听到 的 你 , 灵气 , 我 不能 确切地 说 那 我 —

"我之前从未听说过你，奥拉，所以我不能确切地说我——"

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" He checked himself .
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] ?
Was she what he had wished ?
曾是 她 什么 他 有 希望 ?

她就是他梦寐以求的那种人吗?

[waɪ] [jes] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
Why yes — surely he had been thinking of her — in his dreams ,
为什么 是的 — 一定 他 有 到过 思维 的 她 — 在 他的 梦境 ,

没错——他肯定在梦里想过她。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['veɪgli] ['pɪktʃərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [liː] ['æntəni] . . . .
all his life vaguely picturing something like this for Lee Anthony . . . .
全部 他的 生活 依稀 想象 某物 喜欢 这 为了 李 安东尼 . . . .

他一生都在隐约地想象着李·安东尼会有这样的结局……

" [ai] [ges] [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" I guess I have been thinking of you , " he agreed .
" 我 猜测 我 有 到过 思维 的 你 , " 他 同意 .

“我想我一直在想你，”他同意道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , ['ɔːrə] .
" No , you haven't disappointed me , Aura .
" 不 , 你 还没有 失望的 我 , 灵气 .

“不，你没有让我失望，奥拉。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] —
You — you are —
你 — 你 是 —

你——你是——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" He could find no words to say it .
" 他 可以 寻找 不 字 到 说 它 .

他找不到合适的词语来表达。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We are almost there , " she said .
" 我们 是 几乎 那里 , " 她 说 .

“我们快到了，”她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] .
" He will be very happy to have you come .
" 他 将要 是 非常 快乐的 到 有 你 来 .

“他会非常高兴你能来。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [liː] .
He is a very good man , Lee .
他 是 一个 非常 好的 男人 , 李 .

李，他是个非常好的人。

[ðə; ði][wʌn] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gʊdnəs] — [ænd; ənd] ['waiznis] , [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es]
The one , we think , of the most goodness — and wiseness , to guide us
这 一 , 我们 思考 , 的 这 最多 善良 — 和 智慧 , 到 指导 我们
[ɔːl] —
all —
全部 —

我们认为，最善良、最有智慧的那一位，将指引我们所有人。

" [ðə; ði] [pɑːθ] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɒki] [dɪ'faɪl] , [wɪð] [nɑːld] ['lɪt(ə)l] [triːz] ['grəʊɪŋ]
" The path had led them up a rocky defile , with gnarled little trees growing
" 这 小路 有 引领 他们 向上 一个 岩石 亵渎 , 和 盘根错节的 小的 树木 生长
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][krægz] .
between the crags .
之间 这 峭壁 .

“这条小路引领他们来到一个岩石嶙峋的峡谷，峭壁之间长着虬曲的小树。

[ə'hed] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] , ['rɒki] [klɪf] .
Ahead , the hillside rose up in a broken , rocky cliff .
前方 , 这 山坡 玫瑰 向上 在 一个 破碎的 , 岩石 悬崖 .

前方，山坡拔地而起，形成一道破碎的岩石峭壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] .
There was a door , like a small tunnel entrance .
那里 曾是 一个 门 , 喜欢 一个 小的 隧道 入口 .

那里有一扇门，像个小隧道入口。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊb][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] .
A woman in a long white robe was by the door .
一个 女士 在 一个 长的 白色的 长袍 曾是 经过 这 门 .

门口站着一位身穿白色长袍的女子。

" [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] , " ['ɔ:rə] [sed] .
" He is here , " Aura said .
" 他 是 这里 , " 灵气 说 .

“他在这里，”奥拉说。

" [jʌŋ] ['æntəni] . "
" Young Anthony . "
" 年轻的 安东尼 . "

“小安东尼。”

" [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn] .
" You go in .
" 你 去 在 .

你进去。

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Silently they passed her .
" 默默 他们 通过了 她 .

他们默默地从她身边经过。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] [gləu] [wɪð] [ðə; ði]['pæst(ə)l] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] .
The tunnel entrance glowed with the pastel radiance from the rocks .
这 隧道 入口 发光 和 这 粉彩 辐射 从 这 岩石 .

隧道入口处，岩石散发出柔和的光芒。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spft] [blɒb][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The radiance was a soft blob of color ahead of them .
这 辐射 曾是 一个 柔软的 斑点 的 颜色 前方 的 他们 .

前方那道光芒是一团柔和的彩色光斑。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [mu:v] [naʊ] , " ['ɔ:rə] ['wɪspəd] .
" You will find that he cannot move now , " Aura whispered .
" 你 将要 寻找 那 他 不能 移动 现在 , " 灵气 低声说道 .

“你会发现他现在动弹不得了，”奥拉低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
" You will sit by his bed .
" 你 将要 坐 经过 他的 床 .

你将坐在他的床边。

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['sɒftli] . "
And talk softly . "
和 讲话 轻轻 . "

说话要轻声细语。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [hi:z] [ɪl] ? "
" You mean — he's ill ? "
" 你 意思是 — 他是 患病的 ? "

你的意思是——他生病了？

" [wel] — [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][pə'ræləsɪs] .
" Well — what you would call paralysis .
" 出色地 — 什么 你 会 称呼 麻痹 .

“嗯——你可以称之为瘫痪。”

[hi:; hi] ['kænɒt] [mu:v] .
He cannot move .
他 不能 移动 .

他动不了了。

['əʊnli][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Only	**his**	**lips**	**—**	**his**	**eyes**	**.**
仅有的	他的	嘴唇	—	他的	眼睛	.

只有他的嘴唇——他的眼睛。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [suːn] , [səʊ] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ˌʌn'siːn] .

He	**will**	**be**	**gone**	**from**	**us**	**soon**	**,**	**so**	**that**	**then**	**he**	**can**	**only**	**be**	**unseen**	**.**
他	将要	是	已消失	从	我们	很快	,	所以	那	然后	他	能	仅有的	是	看不见	.

他很快就会离开我们，到那时，我们就再也看不到他了。

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] —

A	**Visitor**	**—**
一个	游客	—

访客——

" [hɜː(r); hə(r)]['wɪspə(r)] [treɪld] [ɒf] .

"	**Her**	**whisper**	**trailed**	**off**	**.**
"	她	耳语	拖着	离开	.

她的低语渐渐消失了。

[liːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] ['ɔːrə] [led][hɪm]

Lee's	**heart**	**was**	**pounding**	**,**	**seeming**	**to**	**thump**	**in**	**his**	**throat**	**as**	**Aura**	**led**	**him**
李氏	心	曾是	猛击	,	似乎	到	扑通	在	他的	喉	作为	灵气	引领	他

['saɪləntli] ['fɔːwəd] .

silently	**forward**	**.**
默默	向前	.

李的心怦怦直跳，仿佛要从喉咙里蹦出来似的，奥拉默默地领着他向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dreɪpt] , [keɪv] - [laɪk]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

It	**was**	**a**	**draped**	**,**	**cave**	**-**	**like**	**little**	**room**	**.**
它	曾是	一个	垂坠的	,	洞穴	-	喜欢	小的	房间	.

那是一个用帷幔遮蔽、像洞穴一样的小房间。

['breθləs] ,

Breathless	**,**
喘不过气	,

喘不过气来，

[liː] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [ə; eɪ] [θɪn] [əʊld]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ][freɪl][mæn] [wɪð] [waɪt]

Lee	**stared**	**at**	**a**	**couch**	**—**	**a**	**thin**	**old**	**figure**	**lying**	**there**	**—**	**a**	**frail**	**man**	**with**	**white**
李	凝视	在	一个	长椅	—	一个	薄的	老的	数字	说谎	那里	—	一个	脆弱	男人	和	白色的

[heə(r)] [ðæt] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] .

hair	**that**	**framed**	**his**	**wrinkled**	**face**	**.**
头发	那	框	他的	皱	脸	.

李盯着沙发上躺着一个瘦削的老人——一个白发苍苍、面容憔悴的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [ɪts] ['sʌŋkən] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**face**	**that**	**was**	**smiling**	**,**	**its**	**sunken**	**,**	**burning**	**eyes**	**glowing**	**with**	**a**
它	曾是	一个	脸	那	曾是	微笑	,	它是	凹陷	,	燃烧	眼睛	发光	和	一个

[njuː] [ɪn'tensəti] .

new	**intensity**	**.**
新的	强度	.

那是一张带着微笑的脸，它那双深陷、燃烧着的双眼闪烁着新的光芒。

[ðə; ði][lɪps] [muːvd] ; [ə; eɪ][feɪnt][əʊld] [vɔɪs] [m'ɜːməd] :

The	**lips**	**moved**	**;**	**a**	**faint**	**old**	**voice**	**murmured**	**:**
这	嘴唇	已搬	;	一个	头晕的	老的	嗓音	低声说道	:

嘴唇动了动；一个苍老的声音低声说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [liː] ? "

"	**And**	**you**	**—**	**you**	**are**	**Lee**	**?**	**"**
"	和	你	—	你	是	李	?	"

“还有你——你是李吗？”

" [jes] — ['grænfɑːðə(r)] —
" Yes — grandfather —
" 是的 — 祖父 —

"是的——爷爷——"

" [hiː; hi] [went] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] .
" He went slowly forward and sat on the bedside .
" 他 去 缓慢地 向前 和 卫星 在 这 床头 .

他缓缓走上前去，坐在床边。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[mæd] ['dʒaɪənt]
Mad Giant
疯狂的 巨大的

疯狂巨人

[tuː; tə] [liː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [siːmd] [nɒt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət]
To Lee , after a moment , his grandfather seemed not awe - inspiring , but
到 李 , 后 一个 片刻 , 他的 祖父 似乎 不是 敬畏 - 鼓舞人心 , 但
[dʒʌst] [ə; eɪ] [freɪl] [əʊld] [mæn] ,
just a frail old man ,
只是 一个 脆弱 老的 男人 ,

在李看来，过了一会儿，他的祖父不再令人敬畏，而只是一个虚弱的老人。

['pærəlaɪzd] ['ɪntuː] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] [ˌɪmə'bɪləti] ,
paralyzed into almost complete immobility ,
瘫痪 进入 几乎 完全的 不动 ,

瘫痪到几乎完全无法动弹，

['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [hɪm] .
lying here almost pathetically happy to have his grandson at last with him .
说谎 这里 几乎 可悲地 快乐的 到 有 他的 孙子 在 最后的 和 他 .

他躺在这里，几乎带着一丝可怜的喜悦，终于和孙子团聚了。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] ,
An old man ,
一个 老的 男人 ,

一位老人，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] [ə'baʊt] [hɪm] — [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] —
with nothing of the mystic about him — an old man who had been —
和 没有什么 的 这 神秘 关于 他 — 一个 老的 男人 WHO 有 到过 —
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] — [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['saɪəntɪst]
unknown to the savants of his Earth — perhaps the greatest scientist
未知 到 这 学者 的 他的 地球 — 也许 这 最 科学家
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

他身上丝毫没有神秘色彩——他是一位老人，但地球上的学者们并不知道，他或许是他们中最伟大的科学家。

['kwaɪətli] , [wɪð] [praɪd] ['welɪŋ] [ɪn] [hɪm] , [liː] [held] [ðə; ðɪ] ['weɪstɪd] , [nʌm] [-]
Quietly , with pride welling in him , Lee held the wasted , numbed [127]
悄悄 , 和 自豪 井 在 他 , 李 握住 这 浪费 , 麻木 [-]

李默默地，心中充满自豪，抱着那消瘦、麻木的[127]

[hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] . . . .
hand of his grandfather and listened . . . .
手 的 他的 祖父 和 听着 . . . .

他握着祖父的手，静静地听着.....

['fɪniəs] ['æntəni] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

Phineas	**Anthony**	**,**	**the**	**scientist**	**.**
菲尼亚斯	安东尼	,	这	科学家	.

科学家菲尼亚斯·安东尼。

['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] ,

After	**many**	**years**	**of**	**research**	**,**	**spending**	**his**	**own**	**private**	**fortune**	**,**
后	许多	年	的	研究	,	开支	他的	自己的	私人的	财富	,

经过多年研究，耗费了他自己的私人财富，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][saɪz] - [tʃeɪndʒ] — [sɒlvd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɔːbləmz]

he	**had**	**evolved**	**the**	**secret**	**of**	**size**	**-**	**change**	**—**	**solved**	**the**	**intricate**	**problems**
他	有	进化	这	秘密	的	尺寸	-	改变	—	已解决	这	错综复杂	问题

[ɒv; əv]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['speɪsflaɪt] ;

of	**anti**	**-**	**gravitational**	**spaceflight**	**;**
的	反对	-	引力	太空飞行	;

他掌握了改变体型的秘密——解决了反重力太空飞行的复杂问题；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼岸世界(The World Beyond)
第3/3页

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] , [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['viːəkl] .

and	combining	the	two	,	had	produced	that	little	vehicle	.
和	结合	这	二	,	有	生产	那	小的	车辆	.

将两者结合起来，就制造出了那辆小型汽车。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

A	man	of	science	;	and	perhaps	more	than	that	.
一个	男人	的	科学	;	和	也许	更多的	比	那	.

一位科学家；或许他远不止于此。

[æz; əz][əʊld] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [sed] , [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪəd] — [ə; eɪ][mæn] ,

As	old	Anna	Green	had	said	,	perhaps	he	was	a	man	inspired	—	a	man	,
作为	老的	安娜	绿色的	有	说	,	也许	他	曾是	一个	男人	灵感	—	一个	男人	,

正如老安娜·格林所说，或许他是一位受过灵感启发的人——一位……

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][gɑːdz] [greɪt]

following	his	dreams	,	his	convictions	,	convinced	that	somewhere	in	God's	great
下列的	他的	梦境	,	他的	定罪	,	确信	那	某处	在	神的	伟大的

[kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,

creation	of	things	that	are	,
创建	的	事物	那	是	,

他追随自己的梦想和信念，坚信在上帝伟大的创造中，存在着某种东西。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [friːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn][hɪm'self][səʊ]

there	must	be	an	existence	freed	of	those	things	by	which	Man	himself	so
那里	必须	是	一个	存在	自由	的	那些	事物	经过	哪个	男人	他自己	所以

['ɒf(ə)n] [meɪks] ['hjuːmən][laɪf][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [hel] .

often	makes	human	life	a	tortured	hell	.
经常	制作	人类	生活	一个	受折磨	地狱	.

必须有一种摆脱了那些人类自身常常使人类生活变成痛苦地狱的事物的存在方式。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [led][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [liː] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l][əʊld] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	And	Something	led	me	here	,	Lee	,	"	the	gentle	old	voice	was	saying	.
"	和	某物	引领	我	这里	,	李	,	"	这	温和的	老的	嗓音	曾是	说	.

“冥冥之中，我来到了这里，李，”温柔的老声音说道。

" [pə'hæps] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

"	Perhaps	not	such	a	coincidence	.
"	也许	不是	这样的	一个	巧合	.

“或许这并非巧合。”

[ɒn] [ðɪs] [greɪt] ['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɔːmθ] — [wɪð] ['neɪtʃə(r)]

On	this	great	Inner	Surface	of	gentle	light	and	gentle	warmth	—	with	Nature
在	这	伟大的	内	表面	的	温和的	光	和	温和的	温暖	—	和	自然

['ɒfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [straɪv] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['menɪ] [gruːps]

offering	nothing	against	which	one	must	strive	—	there	must	be	many	groups
提供	没有什么	反对	哪个	一	必须	努力	—	那里	必须	是	许多	团体

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] .

of	simple	people	like	these	.
的	简单的	人们	喜欢	这些	.

在这片充满柔和光线和温暖的广阔内陆上——大自然没有提供任何需要与之抗争的东西——一定有很多像这样的淳朴人群。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [nəʊ][wʌn] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:]
They **have** **no** **thought** **of** **evil** **—** **there** **is** **nothing** **—** **no** **one** **,** **to** **teach** **it**
他们 有 不 想法 的 邪恶的 — 那里 是 没有什么 — 不 一 , 到 教 它
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

他们心中没有邪恶的念头——没有人——也没有人会教他们邪恶。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt]['lændɪd][hɪə(r)] ,
If **I** **had** **not** **landed** **here** **,**
如果 我 有 不是 登陆 这里 ,

如果我没有降落在这里，

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['eniweə(r)] [els] [ɒn][ðə; ði]
I **think** **I** **would** **have** **found** **much** **the** **same** **thing** **almost** **anywhere** **else** **on** **the**
我 思考 我 会 有 成立 很多 这 相同的 事物 几乎 任何地方 别的 在 这
['ɪnə(r)] ['sɜ:fɪs] . "
Inner **Surface** **.** **"**
内 表面 . "

我想，在内表面的其他任何地方，我几乎都能发现同样的东西。

" [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɜ:fɪs] ?
" **The** **Inner** **Surface** **?**
" 这 内 表面 ?

“内表面？”

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['grænfɑ:ðə(r)] .
I **don't** **understand** **,** **grandfather** **.**
我 不 理解 , 祖父 .

我不明白，爷爷。

" [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ri'æləti] [hɪə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['vɑ:stnəs] .
" **A** **conception** **—** **a** **reality** **here** **—** **that** **was** **numbing** **in** **its** **vastness** **.**
" 一个 概念 — 一个 现实 这里 — 那 曾是 麻木 在 它是 广袤无垠 .

“一种概念——或者说，一种现实——其规模之庞大令人麻木。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɒn'keɪv] , ['ɪnə(r)] ['sɜ:fɪs] , ['daʊtləs] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætəm][ɒv; əv][sʌm; səm]
This **was** **the** **concave** **,** **inner** **surface** **,** **doubtless** **deep** **within** **the** **atom** **of** **some**
这 曾是 这 凹 , 内 表面 , 毫无疑问 深的 之内 这 原子 的 一些
[mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] .
material **substance** **.**
材料 物质 .

这无疑是某种物质原子内部深处的凹陷内表面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] [speɪs] [hɪə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sə'lɪdəti] .
A **little** **empty** **Space** **here** **,** **surrounded** **by** **solidity** **.**
一个 小的 空的 空间 这里 , 包围 经过 固体 .

这里有一小块空白区域，周围是坚实的东西。

" [ænd; ənd] [ðæt] — " [li:] [m'ɜ:məd] , " [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪz]['aʊə(r)][ɪn'tɜ:(r)] - ['stelə(r)] [ə'bɪs] ?
" **And** **that** **—** **"** **Lee** **murmured** **,** **"** **then** **that** **little** **space** **is** **our** **Inter** **-** **Stellar** **abyss** **?**
" 和 那 — " 李 低声说道 , " 然后 那 小的 空间 是 我们的 国际 - 恒星 深渊 ?
"
"
"

“那么——”李低声说道，“那一小片空间就是我们的星际深渊吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] [stɑːz] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] — [frɒm; frəm][hɪə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm]['taɪni]
The **stars** **,** **as** **we** **call** **them** **—** **from** **here** **you** **could** **call** **them** **tiny**
这 明星 , 作为 我们 称呼 他们 — 从 这里 你 可以 称呼 他们 微小的
['pɑːtɪk(ə)lz] — [laɪk] [ɪ'lektrɑːnz] [hwɜːrl] .
particles **—** **like** **electrons** **whirling** **.**
颗粒 — 喜欢 电子 旋转 .

我们称之为恒星的这些粒子——从这个意义上讲，你可以称它们为微小的粒子——就像旋转的电子一样。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][vɔɪd] .
All **of** **them** **in** **this** **little** **void** **.**
全部 的 他们 在 这 小的 空白 .

它们都聚集在这个小小的空隙里。

[wɪð] [gʊd] ['aɪsaɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] — "
With **good** **eyesight** **,** **you** **can** **sometimes** **see** **them** **there** **—** **"**
和 好的 视力 , 你 能 有时 看 他们 那里 — "

视力好的话，有时能看到它们——

" [aɪ][dɪd] .
" **I** **did** **.**
" 我 做过 .

“我做了。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['vjuːpɔɪnt] [wɪtʃ] [liː] [hæd; həd] [naʊ] — [səʊ][dʒaɪ'gæntɪk] ,
" **And** **to** **this** **viewpoint** **which** **Lee** **had** **now** **—** **so** **gigantic** **,**
" 和 到 这 观点 哪个 李 有 现在 — 所以 巨大 ,

“而李将军现在持有的这种观点——如此宏大，

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ɜːθ] — [ɔːl][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['stelə(r)] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt]
compared **to** **Earth** **—** **all** **the** **Inter** **-** **Stellar** **universe** **was** **a** **void** **here** **of** **what**
比较的 到 地球 — 全部 这 国际 - 恒星 宇宙 曾是 一个 空白 这里 的 什么
[əʊld] ['æntəni] [kən'sɪdəd] [wʊd] [biː; bi] [pə'hæps] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
old **Anthony** **considered** **would** **be** **perhaps** **eight** **or** **ten** **thousand** **miles** **.**
老的 安东尼 经过考虑的 会 是 也许 八 或者 十 千 英里 .

与地球相比——整个星际宇宙在这里就像一片虚空，老安东尼认为这片虚空可能有八千到一万英里那么大。

[ə; eɪ][vɔɪd] , [tuː; tə] [liː] [naʊ] ,
A **void** **,** **to** **Lee** **now** **,**
一个 空白 , 到 李 现在 ,

对李来说，现在只剩下一个空洞。

[wɒz; wəz][ɪt'self][ɒv; əv][nəʊ]['greɪtə(r)]['vɒljuːm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)] !
was **itself** **of** **no** **greater** **volume** **than** **the** **Earth** **had** **been** **to** **him** **before** **!**
曾是 本身 的 不 更大的 体积 比 这 地球 有 到过 到 他 前 !

就其本身而言，它的体积并不比地球在他眼中的大小更大！

['saɪləntli][hiː; hi] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] .
Silently **he** **pondered** **it** **.**
默默 他 沉思 它 .

他默默地思考着。

[ðɪs] ['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] — [nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,
This **Inner** **Surface** **—** **not** **much** **bigger** **,** **to** **him** **now** **,**
这 内 表面 — 不是 很多 大 , 到 他 现在 ,

对他来说，这个内表面——现在也没大多少了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz][tu:; tə][ɪts]['hju:mənz] . . . .

than	the	surface	of	the	Earth	is	to	its	humans	.	.	.	.
比	这	表面	的	这	地球	是	到	它是	人类	.	.	.	.

地球表面对人类的意义远大于地球本身的意义.....

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][felt] [smɔ:l] — ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] .

Suddenly	he	felt	small	—	infinitely	tiny	.
突然	他	毛毡	小的	—	无限地	微小的	.

他突然觉得自己很渺小——渺小得无以复加。

[aʊt] [hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑ:z] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætəm][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)]

Out	here	beyond	the	stars	,	he	was	only	within	the	atom	of	something	larger
出去	这里	超过	这	明星	,	他	曾是	仅有的	之内	这	原子	的	某物	更大的

,

,

,

在这遥远的星辰之外，他只不过是更大存在体中微不足道的原子而已。

[ə; eɪ]['hju:mən] , ['pɑ:tli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] — [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] — ['aʊtwəd] —

a	human	,	partly	on	his	way	—	emerging	—	outward	—
一个	人类	,	部分	在	他的	方式	—	新兴	—	向外	—

一个人，部分地在路上——正在出现——向外——

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nju:] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n] .

It	gave	him	a	new	vague	conception	.
它	给予	他	一个	新的	模糊的	概念	.

它给他带来了一种新的、模糊的概念。

[æz; əz] [ðəʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [ɪ'mɜ:dʒd] , [ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz][kri'eɪtə(r)]

As	though	now	,	because	he	was	partly	emerged	,	the	all	-	wise	Creator
作为	尽管	现在	,	因为	他	曾是	部分	出现	,	这	全部	-	明智的	创作者

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][nju:] ['ɪnsaɪt] .

was	giving	him	a	new	insight	.
曾是	给予	他	一个	新的	洞察力	.

仿佛现在，因为他已经部分地脱离了意识，全知全能的造物主正在赐予他新的启示。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['hju:mənz][wɜ:(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

Surely	in	this	simple	form	of	existence	humans	were	totally	unaware	of	what
一定	在	这	简单的	形式	的	存在	人类	是	完全	不知情	的	什么

['i:v(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] .

evil	could	be	.
邪恶的	可以	是	.

在这种简单的生存状态下，人类肯定完全没有意识到邪恶是什么。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [daʊn] [ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['taɪni] [ɜ:θ] ?

Was	not	this	a	higher	form	of	life	than	down	there	on	his	tiny	Earth	?
曾是	不是	这	一个	更高	形式	的	生活	比	向下	那里	在	他的	微小的	地球	?

这难道不是比他所生活的那个渺小地球上的生命形式更高尚的吗?

[ðə; ði] [-]

The	[	128	]
这	[	-	]

[128]

[kən'sepʃ(ə)n] [nʌm] [hɪm] [wɪð] [ɔ:] . . . .

conception	numbed	him	with	awe	.	.	.	.
概念	麻木	他	和	敬畏	.	.	.	.

受孕的那一刻，他被敬畏之情彻底淹没了.....

" [juː; jʊ] [siː] , [liː] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] —
" You see , Lee , I have been looking forward to having you become a man —
" 你 看 , 李 , 我 有 到过 寻找 向前 到 拥有 你 变得 一个 男人 —
[tuː; tə] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
to having you here ,
到 拥有 你 这里 ,

"你看，李，我一直盼望着你长大成人——盼望着你在这里，

" [əʊld] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" old Anthony was saying .
" 老的 安东尼 曾是 说 .

老安东尼说道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [səʊ] ['ʌtəli] ['məʊʃnləs] , ['əʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [siːmd]
As he lay , so utterly motionless , only his voice , his face , his eyes , seemed
作为 他 躺 , 所以 完全地 静止不动 , 仅有的 他的 嗓音 , 他的 脸 , 他的 眼睛 , 似乎
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

他静静地躺着，一动不动，只有他的声音、他的脸、他的眼睛，似乎还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ɪk'spresɪv] [əʊld] [feɪs] , ['reɪdiənt] , [træns'fɪgjəd] .
It was an amazingly expressive old face , radiant , transfigured .
它 曾是 一个 令人惊讶的是 富有表现力的 老的 脸 , 辐射状 , 变形 .

那是一张极富表现力的老脸，容光焕发，焕然一新。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] [lɒŋ] .
" I shall not be here long .
" 我 将 不是 是 这里 长的 .

我不会在这里待太久。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] — [gɒn] [ɒn] — [wen] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
And when I have — gone on — when I can only come back here as a
和 什么时候 我 有 — 已消失 在 — 什么时候 我 能 仅有的 来 后退 这里 作为 一个
['vɪzɪtə(r)] — [laɪk] ['ʌnə] [griːn] ,
Visitor — like Anna Green ,
游客 — 喜欢 安娜 绿色的 ,

而当我——离开——当我只能像安娜·格林一样以访客的身份回到这里时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [liː] ? "
you have been aware of her , Lee ? "
你 有 到过 意识到的 的 她 , 李 ? "

李，你早就知道她这个人了?

" [jes] , ['grænfɑːðə(r)] .
" Yes , grandfather .
" 是的 , 祖父 .

"是的，爷爷。"

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] . "
Yes , I think I have . "
是的 , 我 思考 我 有 . "

是的，我想我有。

" [ðə; ði] [ə'weənəs] [ɪz][mɔː(r)][ə'kjuːt] , [hɪə(r)] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
" The awareness is more acute , here , than it was back on Earth .
" 这 意识 是 更多的 急性 , 这里 , 比 它 曾是 后退 在 地球 .

"这里的意识比在地球上时更加敏锐。"

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋ] , [li:] .
A very comforting thing , Lee .
一个 非常 令人感到安慰 事物 , 李 .

李，这真是令人欣慰的事。

[ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
I was saying — I want you here .
我 曾是 说 — 我 想 你 这里 .

我刚才说的是——我希望你在这里。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] — [juː; jʊ] [mait] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['tʃaɪldlaɪk] — [ðeɪ] [niːd]
These people , so simple — you might almost think them childlike — they need
这些 人们 , 所以 简单的 — 你 可能 几乎 思考 他们 孩子气 — 他们 需要
['sʌmwʌn] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .
someone to guide them .
某人 到 指导 他们 .

这些人如此单纯——你甚至可能会觉得他们像孩子一样——他们需要有人来引导他们。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd] [ðæt] — [dʒʌst][æz; əz][ai] [keɪm] , [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
The one who did that — just as I came , was dying .
这 一 WHO 做过 那 — 只是 作为 我 来了 , 曾是 垂死 .

就在我赶到的时候，做这件事的那个人已经快要死了。

['meɪbi] — ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [led][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
Maybe — maybe that is what led me here .
或许 — 或许 那 是 什么 引领 我 这里 .

或许——或许这就是我来到这里的原因。

[səʊ] [naʊ] [ai] [niːd] [juː; jʊ] .
So now I need you .
所以 现在 我 需要 你 .

所以现在我需要你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn] [liː] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] ['hʌmbəlnɪs] —
" It welled in Lee with an awe , and a feeling suddenly of humbleness —
" 它 井 在 李 和 一个 敬畏 , 和 一个 感觉 突然 的 谦逊 —
[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] ,
and of his own inadequacy ,
和 的 他的 自己的 不足 ,

“李心中涌起一股敬畏之情，以及一种突如其来的谦卑感——还有对自己能力不足的愧疚感。”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
so that he murmured ,
所以 那 他 低声说道 ,

于是他低声说道：

" [bʌt; bət] ['grænfɑːðə(r)] — [ai] [wʊd] [duː; də][maɪ][best] — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — "
" But grandfather — I would do my best — but surely — "
" 但 祖父 — 我 会 做 我的 最好的 — 但 一定 — "

“可是爷爷——我会尽力的——但肯定——”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] — [ðə; ði][ə'bɪlətɪ] — [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [liː] ,
" I think it will be given you — the ability — and I've been thinking , Lee ,
" 我 思考 它 将要 是 给定 你 — 这 能力 — 和 我已经 到过 思维 , 李 ,

“我认为你会得到这种能力——我一直在想，李，

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] —
if only some time it might be possible to show them on Earth —
如果 仅有的 一些 时间 它 可能 是 可能的 到 展示 他们 在 地球 —

如果有一天能把它们带到地球上展示就好了——

" [liː] [hæd; həd] [biːn] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [əʊld] [ˈæntəni] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [hɪə(r)] .

"	Lee	had	been	aware	that	he	and	old	Anthony	were	alone	here	.
"	李	有	到过	意识到的	那	他	和	老的	安东尼	是	独自的	这里	.

李早就知道这里只有他和老安东尼两个人。

[wen] [liː] [ˈentəd] , [ˈɔːrə] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [wɪðˈdrɔːn] .

When	Lee	entered	,	Aura	had	at	once	withdrawn	.
什么时候	李	进入	,	灵气	有	在	一次	撤回	.

李进来时，奥拉立刻退缩了。

[naʊ] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [feɪnt] , [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈməʊʃn]

Now	,	interrupting	his	grandfather's	faint	,	gentle	voice	there	was	a	commotion
现在	,	打断	他的	祖父的	头晕的	,	温和的	嗓音	那里	曾是	一个	骚动

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌʌndəˈgraʊnd] [əˈpɑːtmənt] .

outside	the	underground	apartment	.
外部	这	地下	公寓	.

这时，他祖父微弱而温柔的声音被地下公寓外的骚动打断了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪnz] [ˈstɑːtld] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrəz] [vɔɪs] .

The	sound	of	women's	startled	cries	,	and	Aura's	voice	.
这	声音	的	女性的	惊慌	哭泣	,	和	灵气	嗓音	.

女人们惊恐的哭喊声，以及奥拉的声音。

[ðen] [ˈɔːrə] [bɜːst] [ɪn] , [ˈbreθləs] , [peɪl] ,

Then	Aura	burst	in	,	breathless	,	pale	,
然后	灵气	爆裂	在	,	喘不过气	,	苍白	,

然后奥拉气喘吁吁、脸色苍白地冲了进来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈterə(r)]

with	her	hair	flying	and	on	her	face	and	in	her	eyes	a	terror
和	她	头发	飞行	和	在	她	脸	和	在	她	眼睛	一个	恐怖

[səʊ] [ɪnˈkɒŋgruəs] [ðæt] [liːz] [hɑːt] [went] [kəʊld] .

so	incongruous	that	Lee's	heart	went	cold	.
所以	不协调	那	李氏	心	去	寒冷的	.

她的头发飞扬，遮住了脸庞和双眼，眼中流露出一种与周围环境极不协调的恐惧，令李的心不寒而栗。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " [ˈɔːrə] !

He	gasped	,	"	Aura	!
他	倒吸一口气	,	"	灵气	!

他倒吸一口气，“奥拉！”

[ˈɔːrə] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Aura	,	what	is	it	?	"
灵气	,	什么	是	它	?	"

灵气是什么?

" [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [mæn] [huː] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðæt] [mæn] , [ˈfræŋklɪn] — [hiː; hi]

"	This	terrible	thing	—	that	man	who	came	with	you	—	that	man	,	Franklin	—	he
"	这	糟糕的	事物	—	那	男人	WHO	来了	和	你	—	那	男人	,	富兰克林	—	他

[tɔːkt] [wɪð] [grɑːf] .

talked	with	Groff	.
谈话	和	格罗夫	.

“这件可怕的事情——和你一起来的那个人——那个人，富兰克林——他和格罗夫谈过。

[sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [spel] [tuː; tə] [pʊt] [əˈpɒn] [grɑːf] — [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] —

Some	evil	spell	to	put	upon	Groff	—	it	could	only	have	been	that	—
一些	邪恶的	拼写	到	放	之上	格罗夫	—	它	可以	仅有的	有	到过	那	—

一定是有人对格罗夫施了某种邪恶的咒语——只能是这样——

" [liː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Lee	seized	her	.
"	李	查获	她	.

李抓住了她。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[tɔːk] ['sləʊə] .
Talk slower .
讲话 慢点 .

慢点说。

[grɑːf] ?
Groff ?
格罗夫 ?

格罗夫?

[ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [miːl] — "
The man who served us that meal — "
这 男人 WHO 服务 我们 那 一顿饭 — "

给我们上菜的那个人——

" [jes] , [grɑːf] .
" Yes , Groff .
" 是的 , 格罗夫 .

“是的，格罗夫。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ðeə(r)] .
And two of the men who were to guard there .
和 二 的 这 男人 WHO 是 到 警卫 那里 .

还有两名负责在那里守卫的人。

[wɒt] [ðæt] [mæn] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [əʊld] - [faʊnd]
What that man said to them — did to them — and when old Arkoh found
什么 那 男人 说 到 他们 — 做过 到 他们 — 和 什么时候 老的 - 成立
[ˌaɪ 'tiː][aʊt][hiː; hi] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][dræb] [wɪð] [stɑːk] ['hɒrə(r)] — [səʊ]
it out he opposed them — " Her voice was drab with stark horror — so
它 出去 他 反对 他们 — " 她 嗓音 曾是 单调 和 斯塔克 恐怖 — 所以
[njuː] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
new an emotion that it must have confused her ,
新的 一个 情感 那 它 必须 有 使困惑 她 ,

“那个人对他们说的话——对他们做的事——当老阿科知道后，他反对他们——”她的声音因极度的恐惧而变得黯淡无光——这种情绪如此陌生，想必让她感到困惑。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [tremblɪŋ] .
so that now she just stood trembling .
所以 那 现在 她 只是 站立 发抖 .

所以她现在只是站在那里，浑身颤抖。

" [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪə(r)] — [kʌm] [hɪə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [əʊld] ['ænθəniz] [vɔɪs] ['sʌmənd]
" Child , come here — come here over to me — " Old Anthony's voice summoned
" 孩子 , 来 这里 — 来 这里 超过 到 我 — " 老的 安东尼的 嗓音 被召唤
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“孩子，过来——过来到我这儿来——”老安东尼的声音召唤着她。

" [naʊ] — [tɔːk] [mɔː(r)] ['sləʊli] — [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] . . . .
" Now — talk more slowly — try and think what you want to tell us . . . .
" 现在 — 讲话 更多的 缓慢地 — 尝试 和 思考 什么 你 想 到 告诉 我们 . . . .

“现在——慢点说——想想你想告诉我们什么……”

[wɒt] ['hæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么？"

" [əʊ] — [ai] [sɔ:] [əʊld] - — [hɪm] [hu:m] [ai] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] — [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ]
" Oh — I saw old Arkoh — him whom I love so much — who always has been so
" 哦 — 我 锯 老的 - — 他 谁 我 爱 所以 很多 — WHO 总是 有 到过 所以
[gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] — [ai] [sɔ:] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] —
good to me — to us all — I saw him lying there on the floor —
好的 到 我 — 到 我们 全部 — 我 锯 他 说谎 那里 在 这 地面 —

"哦——我看到了老阿科——我深爱的那个人——他一直对我——对我们所有人都那么好——我看到他躺在地板上——"

" [wɜ:dz] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:bəreɪt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] -
" Words so unnatural here that they seemed to reverberate through the little cave -
" 字 所以 不自然 这里 那 他们 似乎 到 回响 通过 这 小的 洞穴 -
[ru:m] [wɪð] [-]
room with [129]
房间 和 [-]

"这里的话语如此不自然，仿佛在小小的洞穴房间里回荡[129]

['ekəʊz] [ðæt] ['dʒɔsl] [ænd; ənd] ['mʌtə] [laɪk]['eɪliən] , ['menəsɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt]
echoes that jostled and muttered like alien , menacing things which had no right
回声 那 推搡 和 低声说道 喜欢 外星人 , 威胁 事物 哪个 有 不 正确的
[hɪə(r)] — [ænd; ənd] [jet] , [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .
here — and yet , were here .
这里 — 和 然而 , 是 这里 .

回声嘈杂而低语，如同外星的、具有威胁性的东西，它们本不该出现在这里——然而，它们却出现了。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] — ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ?
" You saw him — lying there ?
" 你 锯 他 — 说谎 那里 ?

你看到他躺在那里了吗?

" [li:] ['prɒmptɪd] .
" Lee prompted .
" 李 提示 .

李提示道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
His throat ,
他的 喉 ,

他的喉咙，

[wɪð] [red] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi]
with red blood running out of it where they had cut him — and he
和 红色的 血 跑步 出去 的 它 在哪里 他们 有 切 他 — 和 他
[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [hi:; hi][daɪd] [waɪl] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] —
was dying — he died while I stood there —
曾是 垂死 — 他 死亡 尽管 我 站立 那里 —

鲜血从他被割伤的地方汩汩流出——他快要死了——我就站在那里看着他死去——

" [ðə; ði][fɜ:st]['mɜ:də(r)] .
" The first murder .
" 这 第一的 谋杀 .

"第一起谋杀案。"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] .
A **thing** **so** **unnatural** **.**
一个 事物 所以 不自然 .

一件非常不自然的事情。

[əʊld] ['æntəni] [stɛərd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [mju:t] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [naʊ] [hæd; həd] ['kʌvəd]
Old **Anthony** **stared** **for** **an** **instant** **mute** **at** **the** **girl** **who** **now** **had** **covered**
老的 安东尼 凝视 为了 一个 立即的 沉默的 在 这 女孩 WHO 现在 有 涵盖
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trembld] [ə'genst] [li:] .
her **face** **with** **her** **hands** **as** **she** **trembled** **against** **Lee** **.**
她 脸 和 她 双手 作为 她 颤抖 反对 李 .

老安东尼愣愣地盯着那个女孩，女孩此刻正用双手捂着脸，颤抖着靠在李身上。

" [kɪld] [hɪm] ?
" Killed him ?
" 被杀 他 ?

“杀了他？”

" [li:] [m'ɜ:məd] .
" Lee murmured .
" 李 低声说道 .

李低声说道。

[ɒn] ['ænθəniz] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəmənt] — [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɪtənəs] .
On **Anthony's** **face** **there** **was** **wonderment** **—** **disillusion** **,** **and** **then** **bitterness** **.**
在 安东尼的 脸 那里 曾是 惊奇 — 幻灭 , 和 然后 苦味 .

安东尼的脸上先是惊奇，然后是失望，最后是痛苦。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以？

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [frɒm; frəm] [ɜ:θ] ?
This **is** **what** **comes** **to** **us** **,** **from** **Earth** **?**
这 是 什么 来 到 我们 , 从 地球 ?

这就是我们从地球得到的吗？

" ['laɪɪŋ] [səʊ] ['helpləs] , [əʊld] ['æntəni] [kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜ:mə(r)] [ðæt] [naʊ] [li:] [mʌst; məst][du:; də]
" Lying so helpless , old Anthony could only murmur that now Lee must do
" 说谎 所以 无助 , 老的 安东尼 可以 仅有的 低语 那 现在 李 必须 做
[wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
what he could .
什么 他 可以 .

“老安东尼无助地躺着，只能喃喃自语，现在李必须尽他所能了。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ][sʌn] — [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] .
" Your own judgement , my son — do what you can to meet this .
" 你的 自己的 判断 , 我的 儿子 — 做 什么 你 能 到 见面 这 .

“孩子，你自己判断吧——尽你所能去实现这个目标。”

" [ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['bɜ:nɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [flæʃt] .
" The sunken , burning eyes of the old man flashed .
" 这 凹陷 , 燃烧 眼睛 的 这 老的 男人 闪光灯 .

老人的凹陷双眼闪过一丝灼热的光芒。

" [ɪf] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['vaɪələns] [hɪə(r)] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] .
" If there must be violence here , let it be so .
" 如果 那里 必须 是 暴力 这里 , 让 它 是 所以 .

“如果这里一定要发生暴力事件，那就发生吧。”

['vaɪələns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] . "
Violence for that which is right . "
暴力 为了 那 哪个 是 正确的 . "

为正义而施暴。

" ['grænfɑːðə(r)] — [jes] !
" Grandfather — yes !
" 祖父 — 是的 !

"爷爷——是的！"

[ðæt] ['mɪzrəbl] ['kaʊədli] ['mɜːdərə(r)] —
That miserable cowardly murderer —
那 悲惨的 胆小 凶手 —

那个卑鄙懦弱的杀人犯——

" [tuː; tə] [miːt] [fɔːs] , [wɪð] [fɔːs] .
" To meet force , with force .
" 到 见面 力量 , 和 力量 .

以暴制暴。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [aɪ'diəl] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
Surely , even in a world of ideals , there is no other way .
一定 , 甚至 在 一个 世界 的 理想 , 那里 是 不 其他 方式 .

即使在理想的世界里，也肯定没有其他办法了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [liː] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] - [ruːm] .
With his fists clenched , Lee ran from the cave - room .
和 他的 拳头 紧握 , 李 跑 从 这 洞穴 - 房间 .

李攥紧拳头，跑出了山洞。

['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] ['skætəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æt; ət][ɪts] ['entrəns] .
Frightened women scattered before him at its entrance .
害怕 女性 疏散 前 他 在 它是 入口 .

惊恐的妇女们在他面前四散奔逃。

[weə(r)] [hæd; həd] ['fræŋklɪn] [gɒn] ?
Where had Franklin gone ?
在哪里 有 富兰克林 已消失 ?

富兰克林去哪儿了?

[ðæt] ['feləʊ] [grɑːf] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːdz] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .
That fellow Groff , and two or three of the guards had gone with him .
那 同伴 格罗夫 , 和 二 或者 三 的 这 守卫 有 已消失 和 他 .

那个叫格罗夫的家伙，还有两三个卫兵跟他一起走了。

['sɪnɪsɪzəm] [swept] [liː] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [grɑːf] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət] ['fræŋklɪn] .
Cynicism swept Lee ; he remembered the look Groff had flung at Franklin .
玩世不恭 扫荡 李 ; 他 记得 这 看 格罗夫 有 扔 在 富兰克林 .

李的内心充满了愤世嫉俗；他想起了格罗夫投向富兰克林的眼神。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [relm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [baɪ]['hjuːmənz] — ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz]
Even here in this realm — because it was peopled by humans — evil passions
甚至 这里 在 这 领域 — 因为 它 曾是 人 经过 人类 — 邪恶的 激情
[kʊd; kəd] [bruːd] .
could brood .
可以 幼虫 .

即使在这个世界——因为这里居住着人类——邪恶的欲望也会滋生。

[grɑːf] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
Groff indeed must have been planning something ,
格罗夫 的确 必须 有 到过 规划 某物 ,

格罗夫肯定是在策划什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn]['fræŋklɪn][ə; eɪ] ['redi] ['helpə(r)] — [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ɜ:θ] ,

and	he	had	seen	in	Franklin	a	ready	helper	—	a	man	from	Earth	,
和	他	有	已见	在	富兰克林	一个	准备好	帮手	—	一个	男人	从	地球	,

他在富兰克林身上看到了一个随时可以帮忙的人——一个来自地球的人。

[hu:m] [grɑ:f] ['veri] [wel] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] ,

whom	Groff	very	well	may	have	thought	would	be	more	resourceful	,
谁	格罗夫	非常	出色地	可能	有	想法	会	是	更多的	足智多谋	,

格罗夫很可能认为这个人会更有谋略，

[mɔ:(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

more	experienced	in	the	ways	of	violence	than	himself	.
更多的	经验丰富的	在	这	方式	的	暴力	比	他自己	.

比他更有暴力经验。

[ðɪs] [relm] [weə(r)] ['evriwʌn] [hæd; həd][ɔ:l][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɒnt] !

This	realm	where	everyone	had	all	of	happiness	that	he	could	want	!
这	领域	在哪里	每个人	有	全部	的	幸福	那	他	可以	想	!

这是一个每个人都能拥有自己想要的一切幸福的世界！

['hju:mən] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Human	perfection	of	existence	.
人类	完美	的	存在	.

人类存在的完美境界。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lɑ:f] [ɒv; əv]['aɪrəni][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [li:] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

A	savage	laugh	of	irony	was	within	Lee	as	he	thought	of	it	.
一个	野蛮的	笑	的	讽刺	曾是	之内	李	作为	他	想法	的	它	.

想到这里，李心中涌起一股辛辣的讽刺之笑。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)][held] [aʊt][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [pə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z]

No	one	had	ever	held	out	the	offer	of	more	than	perfection	to	these
不	一	有	曾经	握住	出去	这	提供	的	更多的	比	完美	到	这些

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

从来没有人向这些人提供过超越完美的东西。

[bʌt; bət]['fræŋklɪn] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ]

But	Franklin	evidently	had	done	it	—	playing	upon	the	evil	which	must	lie
但	富兰克林	显然	有	完毕	它	—	玩耍	之上	这	邪恶的	哪个	必须	说谎

[wɪ'ðɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

within	every	living	thing	,
之内	每一个	活的	事物	,

但富兰克林显然做到了——他利用了每个生物内心都必然存在的邪恶。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['leɪt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

no	matter	how	latent	it	may	be	.
不	事情	如何	潜	它	可能	是	.

无论这种潜伏状态有多强。

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [gɑ:dz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][kju:'pɪdəti] — [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

Awakening	in	those	guards	the	passion	of	cupidity	—	desire	for	something
唤醒	在	那些	守卫	这	热情	的	贪婪	—	欲望	为了	某物

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] .

better	than	they	had	now	.
更好的	比	他们	有	现在	.

唤醒了那些守卫心中的贪婪之火——渴望拥有比现在更好的东西。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['vɪviən] ?

What	had	happened	to	Vivian	?
什么	有	发生	到	薇薇安	?

薇薇安到底发生了什么事?

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] - [lait] ['dɪmnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] ,
Out in the rose - light dimness , a little way down the path ,
出去 在 这 玫瑰 - 光 昏暗 , 一个 小的 方式 向下 这 小路 ,

在玫瑰色的昏暗灯光下，沿着小路走了一小段路，

[liː] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['nesld] .
Lee found himself staring off toward the forest where the village lay nestled .
李 成立 他自己 凝视 离开 朝向 这 森林 在哪里 这 村庄 躺 依偎 .

李发现自己凝视着远处森林的方向，村庄就坐落在森林之中。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['saɪləns] .
Voices of the frightened people came wafting through the night silence .
声音 的 这 害怕 人们 来了 飘动 通过 这 夜晚 沉默 .

夜色寂静中，传来惊恐的人们的声音。

" [liː] — [liː] —
" Lee — Lee —
" 李 — 李 —

"李——李——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːrə] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" It was Aura behind him , running after him .
" 它 曾是 灵气 在后面 他 , 跑步 后 他 .

"是奥拉在他身后追赶他。"

" [liː] — [weɪt] — [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Lee — wait — I belong with you .
" 李 — 等待 — 我 属于 和 你 .

"李——等等——我属于你。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] —
You know that —
你 知道 那 —

你知道的——

" [hiː; hi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
" He gripped her .
" 他 紧握 她 .

他紧紧抓住她。

" [ðæt] [gɜːl][frɒm; frəm] [ɜːθ] — [ðæt] ['vɪviən] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]
" That girl from Earth — that Vivian — she was [130]
" 那 女孩 从 地球 — 那 薇薇安 — 她 曾是 [-]

"那个来自地球的女孩——那个薇薇安——她[130]

[wɪð] ['fræŋklɪn] .
with Franklin .
和 富兰克林 .

与富兰克林一起。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
What happened to her ? "
什么 发生 到 她 ? "

她怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [went] .
" She went .
" 她 去 .

她走了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] — "
He took her — "
他 采取 她 — "

他带走了她——"

" [ʃiː; ʃi] [went] — ['vɒləntrəli] ? "
" She went — voluntarily ? "
" 她 去 — 自愿 ? "

"她是自愿去的吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['frænklɪn] , [ænd; ənd] [grɑːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
The people saw her running out with Franklin , and Groff and the other
这 人们 锯 她 跑步 出去 和 富兰克林 , 和 格罗夫 和 这 其他
[men] .
men .
男人 .

人们看到她和富兰克林、格罗夫以及其他男人一起跑了出去。

[əʊ] , [liː] — [wɒt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
Oh , Lee — what — what are you going to do ? "
哦 , 李 — 什么 — 什么 是 你 去 到 做 ? "

哦，李——你——你打算怎么办？

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [deɪzd] , [kən'fjuːzd] — ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['twɪtʃɪŋ] .
" He stood for a moment dazed , confused — panting , his fingers twitching .
" 他 站立 为了 一个 片刻 茫然 , 使困惑 — 喘息 , 他的 手指 抽搐 .

他愣愣地站了一会儿，一脸茫然，气喘吁吁，手指微微抽搐。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] ['frænklɪnz] [θrəʊt] .
If only he could get a grip on Franklin's throat .
如果 仅有的 他 可以 得到 一个 紧握 在 富兰克林的 喉 .

如果他能掐住富兰克林的喉咙就好了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['vɪviən] [went] [tuː] !
And so Vivian went too !
和 所以 薇薇安 去 也 !

于是薇薇安也去了！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːf] — [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] , ['prɪti] ['wɜːθləs] , [ɒn] [ɜːθ] .
That was a laugh — girl of the streets , pretty worthless , on Earth .
那 曾是 一个 笑 — 女孩 的 这 街道 , 漂亮的 毫无价值 , 在 地球 .

那真是个笑话——一个街头女孩，在人间几乎一文不值。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] — [jiː; ji] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [wɒt] [ðɪs] [relm] [kʊd; kəd] [miːn] .
But here — she had seemed to sense what this realm could mean .
但 这里 — 她 有 似乎 到 感觉 什么 这 领域 可以 意思是 .

但在这里——她似乎已经感受到了这个领域可能意味着什么。

" ['ɔːrə] , [weə(r)] [wʊd] [grɑːf] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [gəʊ] ? "
" Aura , where would Groff be likely to go ? "
" 灵气 , 在哪里 会 格罗夫 是 可能 到 去 ? "

"奥拉，格罗夫可能会去哪里？"

" [gəʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

"去？

[waɪ] — [waɪ] [ai][duː; də][rɪˈmembə(r)] , [grɑːf] ['ɒf(ə)n] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

Why	**—**	**why**	**I**	**do**	**remember**	**,**	**Groff**	**often**	**went**	**up**	**into**	**the**	**hills**	**.**
为什么	—	为什么	我	做	记住	,	格罗夫	经常	去	向上	进入	这	丘陵	.

为什么——我记得，格罗夫经常上山。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [waɪ] ? "

He	**never**	**said**	**why**	**?**	**"**
他	绝不	说	为什么	?	"

他始终没有解释原因。

" [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['wepənz] ? "

"	**Would**	**they**	**have**	**any**	**weapons**	**?**	**"**
"	会	他们	有	任何	武器	?	"

他们会有武器吗?

" ['wepənz] ?

"	**Weapons**	**?**
"	武器	?

"武器? "

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

"	**Her**	**eyes**	**widened**	**as**	**though**	**for**	**a**	**second**	**she**	**did**	**not**	**comprehend**	**.**
"	她	眼睛	扩大	作为	尽管	为了	一个	第二	她	做过	不是	理解	.

"她的眼睛睁大了，仿佛有一瞬间没明白过来。"

" ['wepənz] ?

"	**Weapons**	**?**
"	武器	?

"武器? "

[juː; jʊ] [miːn] — ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɪl] ['piːp(ə)l] ?

You	**mean**	**—**	**instruments**	**with**	**which**	**to**	**kill**	**people**	**?**
你	意思是	—	仪器	和	哪个	到	杀	人们	?

你是说——用来杀人的工具?

[nəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ?

No	**—**	**how**	**could**	**there**	**be**	**?**
不	—	如何	可以	那里	是	?

不可能——怎么可能有呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪf] [kæn; kən] [kɪl] .

But	**a**	**knife**	**can**	**kill**	**.**
但	一个	刀	能	杀	.

但刀子也能杀人。

[ə; eɪ] [naɪf] [kʌt] [əʊld] - [θrəʊt] .

A	**knife**	**cut**	**old**	**Arkoh's**	**throat**	**.**
一个	刀	切	老的	-	喉	.

一把刀割断了老阿科的喉咙。

[wiː; wi][hæv; həv] [naɪvz] — [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] [naɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvist] —

We	**have**	**knives**	**—**	**in**	**the**	**houses**	**—**	**and**	**knives**	**that**	**are**	**used**	**for**	**the**	**harvests**	**—**
我们	有	刀具	—	在	这	房屋	—	和	刀具	那	是	用过的	为了	这	收获	—

我们家里有刀，也有收割时用的刀——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɪlz] . . . .

"	**She**	**had**	**turned**	**to**	**gaze**	**out**	**toward**	**the**	**glowing**	**hills**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	她	有	转向	到	目光	出去	朝向	这	发光	丘陵	.	.	.	.

她转过身，凝视着远处波光粼粼的山峦.....

" [əʊ] , [liː] — [lʊk] —
" Oh , Lee — look —
" 哦 , 李 — 看 —

“哦，李——你看——

" [nʌm] , [wɪð] [ðeə(r)] [breθ] ['kætʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] , [ðeɪ] [stɛərd] .
" Numbed , with their breath catching in their throats , they stared .
" 麻木 , 和 他们的 气息 捕捉 在 他们的 喉咙 , 他们 凝视 .

他们麻木了，呼吸都停滞了，呆呆地望着。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [mænz] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [ʌp] — ['mɒnstrəs] , [dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)] .
Out by the hills a man's figure rose up — monstrous , gigantic figure .
出去 经过 这 丘陵 一个 男人的 数字 玫瑰 向上 — 滔天 , 巨大 数字 .

山坡上出现了一个人影——一个巨大无比的怪物般的身影。

['fræŋklɪn] !
Franklin !
富兰克林 !

富兰克林!

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ɪts][tɒp] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] ['dwɔːfɪŋ]
He stood beside the little hill , with a hand on its top , his huge bulk dwarfing
他 站立 旁 这 小的 爬坡道 , 和 一个 手 在 它是 顶部 , 他的 巨大的 大部分 矮化
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

他站在小山旁边，一只手放在山顶上，他庞大的身躯让小山显得渺小!

['fræŋklɪn] , [ə; eɪ]['taɪtn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['luːmɪŋ] ['mɒnstrəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki]
Franklin , a titan , his head and shoulders looming monstrously against the inky
富兰克林 , 一个 泰坦 , 他的 头 和 肩膀 迫在眉睫 极其可怕 反对 这 墨色
['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] !
blackness of the sky !
黑 的 这 天空 !

富兰克林，一个巨人，他的头和肩膀在漆黑的夜空中显得格外高大!

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['kɒmbæt][ɒv; əv] ['taɪtnz]
Combat of Titans
战斗 的 泰坦

巨人之战

" ['ɔːrə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [grɑːf] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] — [ðəʊz] [taɪmz] [hiː; hi] [went]
" Aura , you think you know where Groff may have gone — those times he went
" 灵气 , 你 思考 你 知道 在哪里 格罗夫 可能 有 已消失 — 那些 时代 他 去
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ? "
out into the hills ? "
出去 进入 这 丘陵 ? "

“奥拉，你觉得你知道格罗夫可能去了哪里吗——就是他几次去山里的那几次？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[liː] — [ðæt] ['dʒaɪənt] , [ai] [θɪŋk] [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

Lee	—	that	giant	,	I	think	now	I	understand	what	must	have	happened	.
李	—	那	巨大的	,	我	思考	现在	我	理解	什么	必须	有	发生	.

李——那个巨人，我想我现在明白了当时发生了什么事。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['fræŋklɪn] , [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	The	giant	shape	of	Franklin	,	a	mile	or	two	from	them	,
"	这	巨大的	形状	的	富兰克林	,	一个	英里	或者	二	从	他们	,

“距离他们一两英里处，可以看到富兰克林的巨大身影，

[hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ri'siːdid] ,

had	stood	for	a	moment	and	then	had	receded	,
有	站立	为了	一个	片刻	和	然后	有	消退	,

他站了一会儿，然后退后了。

['vænɪʃd] ['məʊməntrəli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['bækwəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

vanished	momentarily	as	he	moved	backward	behind	the	hills	.
消失了	片刻	作为	他	已搬	落后	在后面	这	丘陵	.

他向后退到山后，身影瞬间消失了。

[liː] [ænd; ənd] ['ɔːrə] , [stʌnd] , [stɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɒki] [pɑːθ] .

Lee	and	Aura	,	stunned	,	still	stood	beside	the	little	rocky	path	.
李	和	灵气	,	目瞪口呆	,	仍然	站立	旁	这	小的	岩石	小路	.

李和奥拉惊呆了，仍然站在那条崎岖的小路旁。

[liːz] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

Lee's	mind	was	a	turmoil	of	confusion	,	with	only	the	knowledge	that	he
李氏	头脑	曾是	一个	动荡	的	困惑	,	和	仅有的	这	知识	那	他

[mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ,

must	do	something	now	,
必须	做	某物	现在	,

李的脑子里一片混乱，他唯一知道的就是自己必须马上做点什么。

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

迅速地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wepənz] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [relm] .

There	were	no	weapons	here	in	this	peaceful	little	realm	.
那里	是	不	武器	这里	在	这	和平	小的	领域	.

在这个宁静的小王国里，没有武器。

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ɒv; əv] [ðiːz] ['mædmən] ['vɪlənz] — [wɒt] [niːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['wepənz] ?

Four	or	five	of	these	madmen	villains	—	what	need	had	they	of	weapons	?
四	或者	五	的	这些	狂人	反派	—	什么	需要	有	他们	的	武器	?

这四五个疯子恶棍——他们为什么需要武器?

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][saɪz] .

The	monstrous	power	of	size	.
这	滔天	力量	的	尺寸	.

体型带来的巨大力量。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət] [liː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [siːmd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd]

The	thought	of	it	struck	at	Lee	with	a	chill	that	seemed	turning	his	blood
这	想法	的	它	击	在	李	和	一个	寒意	那	似乎	转弯	他的	血

[tuː; tə][aɪs] .

to	ice	.
到	冰	.

想到这件事，李感到一阵寒意袭来，仿佛血液都凝固了。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [wɪð] [ə; eɪ][saɪz][laɪk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['skætə(r)]
The **monster** **that** **Franklin** **had** **become** **—** **with** **a** **size** **like** **that** **he** **could** **scatter**
这 怪物 那 富兰克林 有 变得 — 和 一个 尺寸 喜欢 那 他 可以 分散
[deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd][hændz] .
death **with** **his** **naked** **hands** **.**
死亡 和 他的 裸 双手 .

富兰克林已经变成了一个怪物——他体型如此庞大，赤手空拳就能带来死亡。

" [aɪ][rɪ'membə(r)] [naʊ] , " ['ɔ:rə] [wɒz; wəz] ['gɑ:spɪŋ] .
" **I** **remember** **now** **,** **"** **Aura** **was** **gasping** **.**
" 我 记住 现在 , " 灵气 曾是 喘息 .

"我想起来了，"奥拉喘着气说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] .
" **There** **was** **a** **time** **when** **your** **grandfather** **was** **working** **on** **his** **science** **.**
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你的 祖父 曾是 在职的 在 他的 科学 .

"曾几何时，你的祖父在从事科学研究。"

[grɑ:f] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [-]
Groff **was** **helping** **[** **131** **]**
格罗夫 曾是 帮助 [-]

格罗夫正在帮忙[131]

[hɪm] [ðen] .
him **then** **.**
他 然后 .

当时的他。

[jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [tɔ:t] [grɑ:f] [mʌtʃ] . "
Your **grandfather** **taught** **Groff** **much** **.** **"**
你的 祖父 教授 格罗夫 很多 . "

你祖父教了格罗夫很多东西。

" ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ? "
" **Working** **at** **what** **?** **"**
" 在职的 在 什么 ? "

"在做什么工作？"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sed] .
" **It** **was** **never** **said** **.**
" 它 曾是 绝不 说 .

"从来没有人说过这句话。"

[ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [waɪz]
Then **your** **grandfather** **gave** **it** **up** **—** **he** **had** **decided** **it** **would** **not** **be** **wise**
然后 你的 祖父 给予 它 向上 — 他 有 决定 它 会 不是 是 明智的
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

后来你祖父放弃了——他认为在这里这样做不明智。

" [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌæpə'reɪtəs] , [wɪð] [ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [gləʊb]
" **Some** **individual** **apparatus** **,** **with** **the** **size** **-** **change** **principle** **of** **the** **space** **-** **globe**
" 一些 个人 设备 , 和 这 尺寸 - 改变 原则 的 这 空间 - 地球
?
?
?

"某种利用太空地球仪尺寸变化原理的独立装置？"

[ænd; ənd] [grɑ:f] [hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði]['si:krət] .
And **Groff** **had** **gotten** **the** **secret** **.**
和 格罗夫 有 获得 这 秘密 .

格罗夫得到了这个秘密。

[æn; ən][ˌæbnɔːˈmæləti][hɪə(r)] — [grɑːf] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l]['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['temptɪd]

An	abnormality	here	—	Groff	with	the	power	of	evil	latent	within	him	,	tempted
一个	紊乱 etc.	这里	—	格罗夫	和	这	力量	的	邪恶的	潜	之内	他	,	受诱惑

[baɪ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

by	this	opportunity	.
经过	这	机会	.

这里存在一个异常之处——格罗夫体内潜藏着邪恶的力量，他受到了这个机会的诱惑。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ?

What	could	he	have	hoped	to	accomplish	?
什么	可以	他	有	希望	到	完成	?

他究竟希望取得什么成就?

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][tuː; tə][hɪm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['devəsteɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [relm] ?

Of	what	use	to	him	would	it	be	to	devastate	this	little	realm	?
的	什么	使用	到	他	会	它	是	到	蹂躏	这	小的	领域	?

摧毁这个小王国对他有什么好处呢?

['bɪtə(r)]['aɪrəni] [swept] [liː] .

Bitter	irony	swept	Lee	.
苦的	讽刺	扫荡	李	.

李心中充满了苦涩的讽刺。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɒz; wəz][vɑːst]['pɜːsən(ə)l]['pəʊə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] ?

Of	what	use	was	vast	personal	power	to	anyone	?
的	什么	使用	曾是	广阔的	个人的	力量	到	任何人	?

巨大的个人权力对任何人来说有什么用呢?

[ðəʊz] ['mædmən][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Those	madmen	of	Earth's	history	,
那些	狂人	的	地球的	历史	,

地球历史上那些疯子们,

[wɪð] [ðeə(r)] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] — [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][kʊd; kəd][ðə; ði]['kɒŋkwest][biː; bi][tuː; tə]

with	their	lust	for	conquest	—	of	what	use	could	the	conquest	be	to
和	他们的	欲望	为了	征服	—	的	什么	使用	可以	这	征服	是	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他们贪婪地渴望征服——征服对他们有什么用呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɒn] .

And	yet	they	had	plunged	on	.
和	然而	他们	有	暴跌	在	.

然而，他们还是义无反顾地投入了进去。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɪð] [grɑːf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['kɒŋkwest] .

He	realized	that	with	Groff	there	could	have	been	a	wider	field	of	conquest	.
他	已实现	那	和	格罗夫	那里	可以	有	到过	一个	更广泛	场地	的	征服	.

他意识到，如果能借助格罗夫的力量，他的征服范围可能会更广。

[grɑːf] [hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

Groff	had	heard	much	of	Earth	.
格罗夫	有	听到	很多	的	地球	.

格罗夫听说过很多关于地球的事情。

[wɪð] [ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][saɪz][hɪə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['mɑːstə(r)] [ðɪs] [relm] ; [ðen] [siːz] [ðə; ði] [speɪs]

With	the	power	of	size	here	,	he	could	master	this	realm	;	then	seize	the	space
和	这	力量	的	尺寸	这里	,	他	可以	掌握	这	领域	;	然后	抢占	这	空间

- [gləʊb] .

-	globe	.
-	地球	.

凭借体型上的优势，他可以征服这个领域；然后夺取太空霸主地位。

[gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɜːθ] .

Go	with	it	to	Earth	.
去	和	它	到	地球	.

和它一起去地球。

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][saɪz][ðeə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [ˈvɪlənəs] [kəmˈpænjənz][kʊd; kəd]

Why	,	in	a	gigantic	size	there	,	he	and	a	few	villainous	companions	could
为什么	,	在	一个	巨大	尺寸	那里	,	他	和	一个	很少	邪恶的	同伴	可以

[ˈmɑːstə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] - [wɜːld] .

master	the	Earth	-	world	.
掌握	这	地球	-	世界	.

为什么，如果他体型巨大，他和几个邪恶的同伴就能统治地球世界。

[ə; eɪ][mæd] [driːm] [ɪnˈdiːd] ,

A	mad	dream	indeed	,
一个	疯狂的	梦	的确	,

真是一个疯狂的梦啊！

[bʌt; bət] [liː] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌstfl] [ˌpɒsəˈbɪləti] [mætʃt] [baɪ] [ˈmeni] [ɪn] [ˈɜːrθs]

but	Lee	knew	it	was	a	lustful	possibility	matched	by	many	in	Earth's
但	李	知道	它	曾是	一个	好色的	可能性	匹配	经过	许多	在	地球的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

history	.
历史	.

但李知道，这是一种充满欲望的可能性，在地球历史上有很多这样的例子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfræŋklɪn][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .

And	then	Franklin	had	come	here	.
和	然后	富兰克林	有	来	这里	.

然后富兰克林就来过这里。

[ˈfræŋklɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [grɑːf] [wʊd] [niːd] .

Franklin	,	with	his	knowledge	of	Earth	which	Groff	would	need	.
富兰克林	,	和	他的	知识	的	地球	哪个	格罗夫	会	需要	.

富兰克林拥有格罗夫所需要的地球知识。

[ˈfræŋklɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherənt] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪnˌfɪəriˈɒrəti] — [hɪz; ɪz] [ˈgrəʊpɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Franklin	,	with	his	inherent	feeling	of	inferiority	—	his	groping	desire	for	the
富兰克林	,	和	他的	固有	感觉	的	自卑	—	他的	摸索	欲望	为了	这

[streŋθ] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][saɪz] .

strength	and	power	of	size	.
力量	和	力量	的	尺寸	.

富兰克林天生自卑——他渴望拥有体型上的力量和权力。

[wɒt] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfræŋklɪn] !

What	an	opportunity	for	Franklin	!
什么	一个	机会	为了	富兰克林	!

这对富兰克林来说真是个好机会！

[liː] [hɜːd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] : " [ðen] ,

Lee	heard	himself	saying	out	of	the	turmoil	of	his	thoughts	:	"	Then	,
李	听到	他自己	说	出去	的	这	动荡	的	他的	想法	:	"	然后	,

李听到自己从纷乱的思绪中喃喃自语："然后，

[ˈɔːrə] — [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðev] [gɒt][sʌm; səm] [ˌæpəˈreɪtəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪtʃ] —

Aura	—	out	there	in	the	hills	they've	got	some	apparatus	,	of	course	,	which	—
灵气	—	出去	那里	在	这	丘陵	他们有	得到	一些	设备	,	的	课程	,	哪个	—

奥拉——当然，在山上他们有一些设备，这些设备——

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrɪkən] [əˈweɪ] .

"	His	words	were	stricken	away	.
"	他的	字	是	受打击的	离开	.

他的话语被抹去了。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['dɪmnəs] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊn] .

From	somewhere	in	the	glowing	dimness	near	at	hand	there	was	a	groan	.
从	某处	在	这	发光	昏暗	靠近	在	手	那里	曾是	一个	呻吟	.

从附近昏暗的光线中传来一声呻吟。

[ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] [grəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] .

A	gasping	,	choking	groan	;	and	the	sound	of	something	falling	.
一个	喘息	,	窒息	呻吟	;	和	这	声音	的	某物	坠落	.

一声喘息、哽咽的呻吟；以及什么东西掉落的声音。

" [liː] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] — " ['ɔːrəz] ['wɪspəd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][dræb] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

"	Lee	—	over	there	—	"	Aura's	whispered	words	were	drab	with	horror	.
"	李	—	超过	那里	—	"	灵气	低声说道	字	是	单调	和	恐怖	.

“李——在那边——”奥拉的低语充满了恐惧。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stægərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [hæd; həd]['fɔːlən] .

A	figure	which	had	been	staggering	among	the	rocks	near	them	,	had	fallen	.
一个	数字	哪个	有	到过	令人震惊	之中	这	岩石	靠近	他们	,	有	倒下	.

.

:
.

一个原本在他们附近岩石间踉跄而行的人影倒下了。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They	rushed	to	it	.
他们	匆忙	到	它	.

他们冲了过去。

['vɪviən] !

Vivian	!
薇薇安	!

薇薇安！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg] [hɜː'self] ['fɔːwəd] .

She	was	trying	to	drag	herself	forward	.
她	曾是	尝试	到	拖	她自己	向前	.

她努力挣扎着向前挪动。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['striːmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [mæs] , [wɒz; wəz] ['mætɪd] [wɪð] [blʌd] .

Her	hair	,	streaming	down	in	a	sodden	mass	,	was	matted	with	blood	.
她	头发	,	流媒体	向下	在	一个	烂	大量的	,	曾是	哑光	和	血	.

她湿漉漉的头发垂下来，沾满了鲜血。

[hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [blʌd] - [smɪəd] .

Her	pallid	face	was	blood	-	smeared	.
她	苍白	脸	曾是	血	-	涂抹	.

她苍白的脸上沾满了血迹。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['hɒrə(r)] .

Her	neck	and	throat	were	a	welter	of	crimson	horror	.
她	脖子	和	喉	是	一个	弱打	的	赤红	恐怖	.

她的脖子和喉咙血肉模糊，一片骇人的深红色。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [grɪdz] [ænd; ənd]

Beside	her	on	the	ground	lay	a	strange	-	looking	apparatus	of	grids	and
旁	她	在	这	地面	躺	一个	奇怪的	-	寻找	设备	的	网格	和

['waɪərz] — [ə; eɪ]['met(ə)l] [belt] — [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['helmɪt] . . . .

wires	—	a	metal	belt	—	a	skeleton	helmet	.	.	.	.
电线	—	一个	金属	腰带	—	一个	骨骼	头盔	.	.	.	.

她身旁地上躺着一个造型奇特的装置，由网格和电线组成——一条金属腰带——一个骷髅头盔……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - [smɪəd] [hænd] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	gripping	it	with	a	blood	-	smeared	hand	,	dragging	it	with	her	.
她	曾是	扣人心弦	它	和	一个	血	-	涂抹	手	,	拖拽	它	和	她	.

她用沾满鲜血的手紧紧抓住它，拖着它往前走。

" ['vɪviən] — ['vɪviən] — "

"	Vivian	—	Vivian	—	"
"	薇薇安	—	薇薇安	—	"

“薇薇安——薇薇安——”

" [əʊ] — [juː; jʊ] , [liː] ?

"	Oh	—	you	,	Lee	?
"	哦	—	你	,	李	?

“哦——是你，李？”

[θæŋk] [gɔːd]

Thank	Gawd
感谢	天哪

感谢上帝

[aɪ][gɒt][tuː; tə][juː; jʊ] —

I	got	to	you	—
我	得到	到	你	—

我联系上你了——

" [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [geɪv] [weɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɒk] .

"	Her	elbows	gave	way	;	her	head	and	shoulders	sank	to	the	rock	.
"	她	肘部	给予	方式	;	她	头	和	肩膀	沉没	到	这	岩石	.

“她的双肘无力地垂了下来；她的头和肩膀沉到了岩石上。”

['feɪntli] ['gɑːspɪŋ] , [wɪð] [blʌd] - [fəʊm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪvɪd][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['məʊʃnləs] .

Faintly	gasping	,	with	blood	-	foam	at	her	livid	lips	,	she	lay	motionless	.
淡淡的	喘息	,	和	血	-	泡沫	在	她	铁青	嘴唇	,	她	躺	静止不动	.

她微微喘息着，鲜血从她苍白的嘴唇间涌出，她一动不动地躺着。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [ʌp][æt; ət] [liː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] .

But	her	glazing	eyes	gazed	up	at	Lee	,	and	she	was	trying	to	smile	.
但	她	玻璃	眼睛	凝视	向上	在	李	,	和	她	曾是	尝试	到	微笑	.

但她茫然的眼神望着李，努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðæt] [dæmd] ['fræŋklɪn] — [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [-]

"	I	went	with	them	—	that	damned	Franklin	—	he	thought	I	was	[	132	]
"	我	去	和	他们	—	那	该死的	富兰克林	—	他	想法	我	曾是	[	-	]

“我和他们一起去了——那个该死的富兰克林——他以为我是[132]

[æz; əz][bæd][æz; əz][hɪm] — " [hɜː(r); hə(r)][feɪnt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][hiː; hi][bent]

as	bad	as	him	—	"	Her	faint	words	were	barely	audible	as	he	bent
作为	坏的	作为	他	—	"	她	头晕的	字	是	仅仅	可听见的	作为	他	弯曲

[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

down	to	her	.
向下	到	她	.

“和他一样坏——”他弯下腰，她微弱的话语几乎听不见。

" [dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [liː] — [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [swel] — [aɪ] [ges] [aɪ] [fel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Just	want	to	tell	you	,	Lee	—	you're	perfectly	swell	—	I	guess	I	fell	for	you	,
"	只是	想	到	告诉	你	,	李	—	你是	完美	膨胀	—	我	猜测	我	跌倒	为了	你	,

['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

didn't	I	?
没有	我	?

“李，我只想告诉你——你真是太棒了——我想我爱上你了，对吧？”

[ðæts] ['əʊvə(r)] [naʊ] — [dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

That's	over	now	—	just	wanted	you	to	know	it	anyway	.
那就是	超过	现在	—	只是	通缉	你	到	知道	它	反正	.

事情已经过去了——只是想让你知道一下。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ['mekənɪzəmz] [ðev] [gɒt] — "

There's	one	of	the	damned	mechanisms	they've	got	—	"
有	一	的	这	该死的	机制	他们有	得到	—	"

这是他们拥有的该死的机制之一——

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['vɪviən] ? "

"	Where	are	they	,	Vivian	?	"
"	在哪里	是	他们	,	薇薇安	?	"

"他们在哪儿，薇薇安？"

" [ə; eɪ] [keɪv] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] — [daʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] — [dʒʌst] [ə'hed] —

"	A	cave	,	not	very	far	from	here	—	down	that	little	ravine	—	just	ahead	—
"	一个	洞穴	,	不是	非常	远的	从	这里	—	向下	那	小的	峡谷	—	只是	前方	—

['ðer] [ɪn][ðeə(r)] — [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

they're	in	there	—	four	or	five	of	them	,
它们是	在	那里	—	四	或者	五	的	他们	,

"离这里不远的一个山洞——沿着那条小沟下去——就在前面——他们在里面——有四五个人，

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] — " [blʌd] [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

getting	ready	to	—	"	Blood	was	rattling	in	her	throat	,	choking	her	.
获得	准备好	到	—	"	血	曾是	嘎嘎作响	在	她	喉	,	窒息	她	.

正准备——"鲜血在她喉咙里翻腾，让她窒息。

[ʃiː; ʃi][traɪd] , ['hɒrəbli] , [tuː; tə] [kɒf] .

She	tried	,	horribly	,	to	cough	.
她	尝试	,	糟糕透了	,	到	咳嗽	.

她拼命想咳嗽，但效果很差。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] :

And	then	she	gasped	:
和	然后	她	倒吸一口气	:

然后她倒吸了一口气:

" [aɪ] [stəʊl] [ðɪs] ['mekənɪzəm] .

"	I	stole	this	mechanism	.
"	我	偷窃	这	机制	.

"我偷了这个装置。"

[hiː; hi] — ['fræŋklɪn] — [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] — [slæʃed] [ˌem 'iː] .

He	—	Franklin	—	he	caught	me	—	slashed	me	.
他	—	富兰克林	—	他	捕捉	我	—	削减	我	.

他——富兰克林——他抓住了我——砍了我。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] , [aɪ] [ges] —

He	thought	I	was	dead	,	I	guess	—
他	想法	我	曾是	死的	,	我	猜测	—

我猜他以为我死了——

[bʌt; bət] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [aɪ][gɒt] [ðɪs] ['mekənɪzəm] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][juː; jʊ]

but	—	when	he	had	gone	,	I	got	this	mechanism	—	trying	to	get	to	you
但	—	什么时候	他	有	已消失	,	我	得到	这	机制	—	尝试	到	得到	到	你

—

—

—

但是——当他走后，我得到了这个方法——试图联系你——

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] , ['rætlɪŋ] [breθ] [ə'gen] [geɪv] [aʊt] .

"	Her	choking	,	rattling	breath	again	gave	out	.
"	她	窒息	,	嘎嘎作响	气息	再次	给予	出去	.

她那断断续续、喘息不止的呼吸再次停止了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [deθ] ['twɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	she	lay	with	a	paroxysm	of	death	twitching	her	.
为了	一个	片刻	她	躺	和	一个	发作	的	死亡	抽搐	她	.

她躺了一会儿，死神一阵抽搐着从她身上袭来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['feɪntli] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] :

And	then	,	very	faintly	she	gasped	:
和	然后	,	非常	淡淡的	她	倒吸一口气	:

然后，她微弱地喘了口气：

" [sɔːt] [ɒv; əv][naɪs] — [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] — ['enihaʊ] .

"	Sort	of	nice	—	I	was	able	to	do	one	good	thing	—	anyhow	.
"	种类	的	好的	—	我	曾是	有能力的	到	做	一	好的	事物	—	无论如何	.

“还算不错——至少我做了一件好事。”

[aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] —

I'm	glad	of	that	—
我是	高兴的	的	那	—

我很高兴——

" [ðə; ði]['pærəksɪzəm] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	paroxysm	ended	in	a	moment	.
"	这	发作	结束	在	一个	片刻	.

剧烈的发作很快就结束了。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ɒv; əv]

Her	white	lips	were	still	trying	to	smile	as	the	light	went	out	of
她	白色的	嘴唇	是	仍然	尝试	到	微笑	作为	这	光	去	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

her	eyes	and	she	was	gone	.
她	眼睛	和	她	曾是	已消失	.

她苍白的嘴唇还在努力挤出一个笑容，但当她眼中的光芒消失，她就此离去。

[tremblɪŋ] , [liː] [stʊd] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði][mjuːt] , [waɪt] - [feɪst] ['ɔːrə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Trembling	,	Lee	stood	up	,	with	the	mute	,	white	-	faced	Aura	clinging	to	him	.
发抖	,	李	站立	向上	,	和	这	沉默的	,	白色的	-	面对	灵气	依恋	到	他	.

李颤抖着站起身来，沉默不语、面色苍白的奥拉紧紧地抱着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] ['ɒbviəs] [haʊ] [ðə; ði] [wɪəd] ['mekənɪzəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] — ['æŋklit] ,

It	was	fairly	obvious	how	the	weird	mechanism	should	be	adjusted	—	anklets	,
它	曾是	相当	明显的	如何	这	诡异的	机制	应该	是	调整	—	脚链	,

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ['helmɪt] [ɒv; əv] [e'lektrəʊdz] ,

the	skeleton	helmet	of	electrodes	,
这	骨骼	头盔	的	电极	,

这个奇特的装置应该如何调整其实很明显——脚踝上的装置，电极构成的骷髅头盔，

[ðə; ði][belt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] , [wɪð] [ɪts][grɪdz] , ['taɪni]['daiəl, dail][ænd; ənd] [kɜːvd] ['bætri] [bɒks] .

the	belt	around	his	waist	,	with	its	grids	,	tiny	dials	and	curved	battery	box	.
这	腰带	大约	他的	腰部	,	和	它是	网格	,	微小的	拨号盘	和	弯曲	电池	盒子	.

他腰间的腰带上带有网格、微小的刻度盘和弧形电池盒。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['waɪərz] [strʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [rɪst] ,

In	a	moment	he	stood	with	the	wires	strung	from	his	head	,	to	wrist	,
在	一个	片刻	他	站立	和	这	电线	串	从	他的	头	,	到	手腕	,

['æŋklz] [ænd; ənd] [weɪst] .

ankles	and	waist	.
脚踝	和	腰部	.

片刻之后，他站了起来，身上挂满了电线，从头到手腕、脚踝和腰部。

[ðeə(r)] [siːmd] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][kən'trəʊl] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [slaɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['met(ə)l][ɑːk][ɒv; əv]
There **seemed** **but** **one** **little** **control** **switch** **that** **would** **slide** **over** **a** **metal** **arc** **of**
那里 似乎 但 一 小的 控制 转变 那 会 滑动 超过 一个 金属 弧 的
[ɪn'tensəti] ['kɔntækts] .
intensity **contacts** **.**
强度 联系方式 .

似乎只有一个小小的控制开关，可以滑过金属电弧上的强度触点。

" [əʊ] , [liː] — [wɒt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] — ?
" **Oh** **,** **Lee** **—** **what** **—** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **—** **?**
" 哦 , 李 — 什么 — 什么 是 你 去 到 做 — ?

“哦，李——你——你打算怎么办——？”

" ['ɔːrə] [stʊd] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] .
" **Aura** **stood** **white** **with** **terror** **.**
" 灵气 站立 白色的 和 恐怖 .

“奥拉吓得脸色惨白。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [nɪə(r)][hɪə(r)] — [pə'hæps] [ðeɪ] ['hævnt]
" **She** **said** **—** **four** **or** **five** **of** **them** **in** **a** **cave** **near** **here** **—** **perhaps** **they** **haven't**
" 她 说 — 四 或者 五 的 他们 在 一个 洞穴 靠近 这里 — 也许 他们 还没有
[jet] ['gɒtn] [lɑːdʒ] —
yet **gotten** **large** **—**
然而 获得 大的 —

她说——附近山洞里有四五个——也许它们还没长得很大——

" [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [liː] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] .
" **Down** **in** **a** **little** **ravine** **Lee** **found** **himself** **running** **forward** **in** **the** **luminous** **darkness** **.**
" 向下 在 一个 小的 峡谷 李 成立 他自己 跑步 向前 在 这 发光的 黑暗 .

“李发现自己身处一条小山沟里，在明亮的黑暗中向前奔跑。”

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , " ['ɔːrə] — [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][haɪd] , [ʌn'tɪl] [ɪts] ['əʊvə(r)]
He **called** **back** **,** **"** **Aura** **—** **you** **stay** **where** **you** **are** **—** **you** **hide** **,** **until** **it's** **over**
他 称为 后退 , " 灵气 — 你 停留 在哪里 你 是 — 你 隐藏 , 直到 它是 超过
—
—
—

他回拨道：“奥拉——你就待在原地——躲起来，直到一切结束——”

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
" **Then** **,** **in** **the** **turmoil** **of** **his** **mind** **,** **there** **was** **no** **thought** **of** **the** **girl** **.**
" 然后 , 在 这 动荡 的 他的 头脑 , 那里 曾是 不 想法 的 这 女孩 .

“当时，他思绪万千，完全没有想到那个女孩。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][əʊld] ['æntəni] ['laɪɪŋ] [bæk] [ðeə(r)][səʊ] ['helpləs] — [hɪz; ɪz]
There **was** **only** **the** **vision** **of** **old** **Anthony** **lying** **back** **there** **so** **helpless** **—** **his**
那里 曾是 仅有的 这 想象 的 老的 安东尼 说谎 后退 那里 所以 无助 — 他的
['bɜːnɪŋ] [aɪz] ['bɪtə(r)] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['hɒrəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [relm]
burning **eyes** **bitter** **with** **this** **thing** **which** **had** **so** **horribly** **come** **to** **his** **little** **realm**
燃烧 眼睛 苦的 和 这 事物 哪个 有 所以 糟糕透了 来 到 他的 小的 领域
.
:
.

眼前只有老安东尼无助地躺在那里的景象——他燃烧的双眼充满了痛苦，因为这件事如此可怕地降临到他的小王国。

[tuː; tə] [miːt] [fɔːs] [wɪð] [fɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] .
To **meet** **force** **with** **force** **was** **the** **only** **answer** **.**
到 见面 力量 和 力量 曾是 这 仅有的 回答 .

以暴制暴是唯一的解决办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [liːz] [plæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][saɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][naʊ] .

It	was	not	Lee's	plan	to	increase	his	size	for	a	moment	now	.
它	曾是	不是	李氏	计划	到	增加	他的	尺寸	为了	一个	片刻	现在	.

李目前还没有增大体型的计划。

[baɪ]['duːɪŋ] [ðæt] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

By	doing	that	,	almost	at	once	he	would	be	discovered	.
经过	正在做	那	,	几乎	在	一次	他	会	是	发现	.

那样做，他几乎立刻就会被发现。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] , [stɪl] [nɒt]['dʒaɪənts]

And	perhaps	there	were	still	four	or	five	of	the	murderers	,	still	not	giants
和	也许	那里	是	仍然	四	或者	五	的	这	杀人犯	,	仍然	不是	巨人

,

,

,

或许还有四五个凶手，但他们仍然不是巨人。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ˌnɪə'baɪ] .

in	a	cave	nearby	.
在	一个	洞穴	附近	.

在附近的一个洞穴里。

[ðə; ði][dɪm] ['rɒki] [rə'viːn] , ['hevi] [wɪð] ['ʃædəʊz] , [led] ['daʊnwəd] .

The	dim	rocky	ravine	,	heavy	with	shadows	,	led	downward	.
这	暗淡	岩石	峡谷	,	重的	和	阴影	,	引领	向下	.

昏暗的岩石峡谷，阴影重重，向下延伸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['əʊpənɪŋ] , [əd'vɑːnsɪŋ] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [naʊ] .

He	came	to	a	tunnel	opening	,	advancing	more	cautiously	now	.
他	来了	到	一个	隧道	开幕	,	前进	更多的	谨慎地	现在	.

他来到一个隧道口，现在他更加谨慎地向前走去。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

And	then	,	as	he	turned	an	angle	ahead	of	him	,
和	然后	,	作为	他	转向	一个	角度	前方	的	他	,

然后，当他转身向前倾斜时，

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsʌbtə'reɪniən] [dɪ'klɪvɪti] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [keɪv] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

down	a	little	subterranean	declivity	a	luminous	cave	was	visible	.
向下	一个	小的	地下	斜坡	一个	发光的	洞穴	曾是	可见的	.

沿着地下的小斜坡往下走，可以看到一个发光的洞穴。

[grɔfs] ['haɪdaʊt] .

Groff's	hideout	.
格罗夫	藏身处	.

格罗夫的藏身之处。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['entrənsiz] [hɪə(r)] [liː] [stʊd] [-]

At	one	of	its	entrances	here	Lee	stood	[	133	]
在	一	的	它是	入口	这里	李	站立	[	-	]

李将军曾站在这里的一个入口处[133]

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['gɑːspɪŋ] .

for	an	instant	gasping	.
为了	一个	立即的	喘息	.

瞬间倒吸一口凉气。

[ðə; ði][faɪv][men][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [grɑːf][ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [kəm'pænjənz] .

The	five	men	were	here	—	Groff	and	four	of	his	villainous	companions	.
这	五	男人	是	这里	—	格罗夫	和	四	的	他的	邪恶的	同伴	.

五个人都在这里——格罗夫和他的四个邪恶同伙。

[ðə; ði] [faɪv] ['bɒdɪz] [leɪ] [struːn] — ['hɒrəbli] ['mæŋgld] .

The	five	bodies	lay	strewn	—	horribly	mangled	.
这	五	身体	躺	散落的	—	糟糕透了	残缺不全	.

五具尸体横七竖八地躺着，面目全非。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['mekənɪzəmz] [wɒz; wəz] [struːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

And	the	wreckage	of	their	size	-	change	mechanisms	was	strewn	among	them	.
和	这	残骸	的	他们的	尺寸	-	改变	机制	曾是	散落的	之中	他们	.

它们体型变化机制的残骸散落在它们中间。

[səʊ] ['ɒbviəs] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] !

So	obvious	,	what	had	happened	!
所以	明显的	,	什么	有	发生	!

事情的真相显而易见!

['fræŋklɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [lɑːdʒ] .

Franklin	had	been	the	first	to	get	large	.
富兰克林	有	到过	这	第一的	到	得到	大的	.

富兰克林是第一个变得体型庞大的人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [ðem; ðəm] .

And	at	once	he	had	turned	on	them	.
和	在	一次	他	有	转向	在	他们	.

他立刻翻脸不认人了。

['fræŋklɪn] , [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [huː] [deəd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['raɪv(ə)lri] !

Franklin	,	the	weakling	who	dared	not	have	any	rivalry	!
富兰克林	,	这	弱者	WHO	敢于	不是	有	任何	对抗	!

富兰克林，那个胆小鬼，连个竞争对手都不敢!

[ænd; ənd] [naʊ] ['fræŋklɪn] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] , ['mɜːdərəs] ['mɒnstə(r)] .

And	now	Franklin	was	outside	,	out	in	the	hills	,	a	raging	,	murderous	monster	.
和	现在	富兰克林	曾是	外部	,	出去	在	这	丘陵	,	一个	愤怒	,	杀人犯	怪物	.

而现在，富兰克林已经到了外面，到了山里，变成了一个狂暴的、嗜杀成性的怪物。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['grɪzli] ['ʃæmblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [liː] [stʊd] [træns'fɪkst] .

For	a	moment	,	in	the	grisly	shambles	of	the	little	cave	Lee	stood	transfixed	.
为了	一个	片刻	,	在	这	可怕的	一片混乱	的	这	小的	洞穴	李	站立	呆若木鸡	.

在阴森恐怖的小洞穴废墟中，李愣愣地站了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] .

Then	his	hand	was	fumbling	at	his	belt	.
然后	他的	手	曾是	笨拙	在	他的	腰带	.

然后他的手开始笨拙地摸索腰带。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [smɔːl] [swɪtʃ] - ['liːvə(r)] .

He	shoved	the	small	switch	-	lever	.
他	推搡	这	小的	转变	-	杠杆	.

他推了一下小开关杆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] — [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] — [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

There	was	a	shock	—	a	humming	—	a	reeling	of	his	senses	.
那里	曾是	一个	震惊	—	一个	哼唱	—	一个	卷轴	的	他的	感官	.

他感到一阵震惊——一阵嗡嗡声——感官一阵眩晕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ɒn][ðə; ði] [speɪs] - [gləʊb] , [bʌt; bət][strɒŋgə(r)] ,

It	was	akin	to	what	he	had	felt	on	the	space	-	globe	,	but	stronger	,
它	曾是	类似的	到	什么	他	有	毛毡	在	这	空间	-	地球	,	但	更强	,

[mɔː(r)] [ɪn'tens] [naʊ] .

more	intense	now	.
更多的	激烈的	现在	.

这感觉和他之前在太空球体上感受到的感觉很相似，但现在更强烈、更强烈。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] ['stægəd] , [kən'fjuːzd] .

For	an	instant	he	staggered	,	confused	.
为了	一个	立即的	他	交错	,	使困惑	.

他愣了一下，一时不知所措。

[ðə; ði]['waɪərz] [strʌŋ] [ɒn][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðeə(r)] [hiːt] .

The	wires	strung	on	him	were	glowing	;	he	could	feel	their	heat	.
这	电线	串	在	他	是	发光	;	他	可以	感觉	他们的	热	.

他身上缠绕的电线闪闪发光；他能感觉到它们的热量。

[wɪəd] ['luːmɪnəs] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [hɪm] — [streɪndʒ]

Weird	luminous	opalescence	streamed	from	them	—	it	bathed	him	—	strange
诡异的	发光的	乳光	流媒体	从	他们	—	它	洗澡	他	—	奇怪的

[ɪlɛktrəlaɪteɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evri] ['mɪnɪt] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

electrolite	radiance	that	permeated	every	minute	fibre	of	his	being	.
电解质	辐射	那	渗透	每一个	分钟	纤维	的	他的	存在	.

奇异的、发光的乳白色光芒从它们身上流淌出来——它笼罩着他——一种奇异的电解质光芒渗透到他身体的每一根细小纤维中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['stedi] , [liː] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

With	his	head	steadying	,	Lee	suddenly	was	aware	of	movement	all	about	him	.
和	他的	头	稳定	,	李	突然	曾是	意识到的	的	移动	全部	关于	他	.

李的头渐渐稳定下来，突然意识到周围的一切都在动。

[ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] , ['krɔːlɪŋ]

The	dim	outlines	of	the	cave	-	room	were	shrinking	with	a	creeping	,	crawling
这	暗淡	概述	的	这	洞穴	-	房间	是	收缩	和	一个	爬行	,	爬行

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

洞穴房间的模糊轮廓正以一种缓慢爬行的动作缩小。

[keɪv] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɔːl] [ʃrɪŋkɪŋ] , ['dwɪndlɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

Cave	-	walls	and	roof	all	shrinking	,	dwindling	,	drawing	down	upon	him	.
洞穴	-	墙壁	和	屋顶	全部	收缩	,	逐渐减少	,	绘画	向下	之上	他	.

洞穴的墙壁和顶部都在收缩、缩小，向他向下挤压。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [siːmd] ['hɪtʃɪŋ] ['fɔːwəd] .

Under	his	feet	the	rocky	ground	seemed	hitching	forward	.
在下面	他的	脚	这	岩石	地面	似乎	搭便车	向前	.

他脚下的岩石地面似乎在向前倾斜。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [keɪv] !

This	little	cave	!
这	小的	洞穴	!

这个小洞穴！

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʃɒkt] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪnɪ]

In	a	moment	while	he	stood	shocked	into	immobility	,	the	cave	was	a	tiny
在	一个	片刻	尽管	他	站立	震惊	进入	不动	,	这	洞穴	曾是	一个	微小的

[sel] .

cell	.
细胞	.

在他震惊得动弹不得的那一刻，山洞仿佛变成了一个狭小的牢房。

[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['mæŋgld] [kɔːpsiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

Down	**by**	**his**	**feet**	**the**	**gruesome**	**mangled**	**corpses**	**were**	**the**	**size**	**of**	**children**	**.**
向下	经过	他的	脚	这	令人毛骨悚然	残缺不全	尸体	是	这	尺寸	的	孩子们	.

在他脚边，那些面目狰狞、残缺不全的尸体，个头都和孩子差不多大。

[ðə; ði] [keɪv] - [ruːf] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**cave**	**-**	**roof**	**bumped**	**his**	**head**	**.**
这	洞穴	-	屋顶	撞	他的	头	.

洞顶撞到了他的头。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !

He	**must**	**get**	**out**	**of**	**here**	**!**
他	必须	得到	出去	的	这里	!

他必须离开这里!

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [stæbd] [hɪm] .

The	**realization**	**stabbed**	**him**	**.**
这	实现	刺伤	他	.

这个认知像刀子一样刺痛了他。

[waɪ] , [ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðiːz] [dɑːk] [wɔːlz] [wʊd] [kləʊz][ə'pɒn][hɪm] !

Why	**,**	**in**	**another**	**moment**	**or**	**two**	**these**	**dark**	**walls**	**would**	**close**	**upon**	**him**	**!**
为什么	,	在	其他	片刻	或者	二	这些	黑暗的	墙壁	会	关闭	之上	他	!

再过一两分钟，这些黑暗的墙壁就会将他吞噬!

[ðen] [wɪð] ['ɪnstənt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vjuːpɔɪnt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [truː] [ˌæktʃu'æləti] .

Then	**with**	**instant**	**changing**	**viewpoint**	**he**	**saw**	**the**	**true**	**actuality**	**.**
然后	和	立即的	变化	观点	他	锯	这	真的	现实	.

然后，他瞬间改变了视角，看到了真相。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['dʒaɪənt] , ['kraʊtʃɪŋ] [hɪə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] [wʊd]

He	**was**	**a**	**growing**	**giant**	**,**	**crouching**	**here**	**underground**	**—**	**a**	**giant**	**who**	**would**
他	曾是	一个	生长	巨大的	,	蹲伏	这里	地下	—	一个	巨大的	WHO	会

[biː; bi] [krʌʃt] ,

be	**crushed**	**,**
是	碎	,

他是一个正在成长的巨人，蜷缩在地下——一个终将被碾碎的巨人。

['mæŋgld] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒnstrəs] [grəʊθ] .

mangled	**by**	**his**	**own**	**monstrous**	**growth**	**.**
残缺不全	经过	他的	自己的	滔天	生长	.

被他自身可怕的生长所扭曲。

[liː] [tɜːnd] , ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

Lee	**turned**	**,**	**staggered**	**into**	**the**	**little**	**tunnel**	**,**	**shoved**	**his**	**way**	**out**	**.**
李	转向	,	交错	进入	这	小的	隧道	,	推搡	他的	方式	出去	.

李转身，踉跄着走进小隧道，然后推开隧道走了出去。

[ðə; ði] [wɔːlz] [prest] [hɪm] ;

The	**walls**	**pressed**	**him**	**;**
这	墙壁	按下	他	;

墙壁紧紧地压迫着他;

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kləʊz]['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['gləʊɪŋ]

they	**seemed**	**in**	**a**	**moment**	**to**	**close**	**after**	**him**	**as**	**he**	**gained**	**the**	**outer**	**glowing**
他们	似乎	在	一个	片刻	到	关闭	后	他	作为	他	获得	这	外	发光

['dɑːknəs] . . . .

darkness	**.**	**.**	**.**
黑暗	.	.	.

当他融入外围闪耀的黑暗之中时，他们似乎瞬间就向他逼近了.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [klɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns]

There	was	only	a	narrow	slit	in	the	dwindling	cliff	to	mark	the	tunnel	entrance	.
那里	曾是	仅有的	一个	狭窄的	缝隙	在	这	逐渐减少	悬崖	到	标记	这	隧道	入口	.

在逐渐消失的悬崖上，只有一条狭窄的缝隙标志着隧道入口。

[liː] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪts] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəli] ['əʊpən] [speɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði]

Lee	had	the	wits	to	crouch	in	a	fairly	open	space	as	he	stared	at	the
李	有	这	智慧	到	蹲伏	在	一个	相当	打开	空间	作为	他	凝视	在	这

['dwɪndlɪŋ] [triːz] ,

dwindling	trees	,
逐渐减少	树木	,

李很机敏地蹲在一片相对开阔的地方，凝视着日渐稀疏的树木。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] , [ɔːl] [ʃrɪŋkɪŋ] .

the	little	hills	,	all	shrinking	.
这	小的	丘陵	, 全部		收缩	.

小山丘，全都塌陷了。

['fræŋklɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .

Franklin	must	be	around	here	somewhere	.
富兰克林	必须	是	大约	这里	某处	.

富兰克林肯定就在这附近。

['fræŋklɪn] ['daʊtləs] [wʊd] [siː] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Franklin	doubtless	would	see	him	in	a	moment	.
富兰克林	毫无疑问	会	看	他	在	一个	片刻	.

富兰克林肯定很快就会见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [liː] [rəʊz] [ʌp] , ['fræŋklɪn] [sɔː] [hɪm] .

And	then	as	Lee	rose	up	,	Franklin	saw	him	.
和	然后	作为	李	玫瑰	向上	,	富兰克林	锯	他	.

然后，当李站起来时，富兰克林看到了他。

[liː] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Lee	put	a	hand	on	one	of	the	little	hills	at	his	waist	,
李	放	一个	手	在	一	的	这	小的	丘陵	在	他的	腰部	,

李把手放在腰间的一个小山丘上，

['vɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] ['fræŋklɪn] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

vaulted	it	so	that	he	faced	Franklin	with	what	seemed	no	more	than	a
拱形	它	所以	那	他	面对	富兰克林	和	什么	似乎	不	更多的	比	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

hundred	feet	between	them	.
百	脚	之间	他们	.

他跃过障碍，与富兰克林面对面，两人之间似乎只有不到一百英尺的距离。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sekənd] ['fræŋklɪn] [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] .

For	that	second	Franklin	was	transfixed	.
为了	那	第二	富兰克林	曾是	呆若木鸡	.

那一瞬间，富兰克林被深深吸引住了。

[ə'meɪzmənt] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Amazement	swept	his	face	.
惊愕	扫荡	他的	脸	.

他脸上露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] :

His	muttering	was	audible	:
他的	喃喃自语	曾是	可听见的	:

他低声嘟囔着：

" [waɪ] — [waɪ] — [wʌts] [ðɪs] —
" **Why** — **why** — **what's** **this** —
" 为什么 — 为什么 — 是什么 这 —

“为什么——为什么——这是什么——”

" [æn; ən] ['ædvəsəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [-]
" **An** **adversary** **had** **come** **to** **challenge** **[** **134** **]**
" 一个 对手 有 来 到 挑战 [-]

“有对手前来挑战[134]

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
his **power** **.**
他的 力量 .

他的力量。

[æz; əz] [liː] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [ɒn] ['fræŋklɪnz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] ,
As **Lee** **bounded** **forward** **,** **on** **Franklin's** **face** **while** **he** **stood** **transfixed** **,**
作为 李 有界 向前 , 在 富兰克林的 脸 尽管 他 站立 呆若木鸡 ,

李向前猛扑，脸朝下扑向呆立原地的富兰克林。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəmənt] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['sʌd(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen]
there **was** **wonderment** **—** **disappointment** **—** **sudden** **instinctive** **fear** **—** **and** **then**
那里 曾是 惊奇 — 失望 — 突然 本能 害怕 — 和 然后
[waɪld][reɪdʒ] .
wild **rage** **.**
荒野 愤怒 .

先是惊奇，然后是失望，接着是突如其来的本能恐惧，最后是狂怒。

[hiː; hi] [stuːpt] ; [siːzd] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [həːl] [ˌaɪ 'tiːt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [liː] .
He **stooped** **;** **seized** **a** **boulder** **,** **hurled** **it** **at** **the** **oncoming** **Lee** **.**
他 弯腰 ; 查获 一个 巨石 , 投掷 它 在 这 即将到来的 李 .

他弯下腰，抓起一块巨石，朝迎面而来的李将军扔去。

[ˌaɪ 'tiːt] [mɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [liː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , ['siːzɪŋ] [hɪm] .
It **missed** **;** **and** **then** **Lee** **was** **on** **him** **,** **seizing** **him** **.**
它 错过 ; 和 然后 李 曾是 在 他 , 抓住 他 .

子弹没打中他；然后李就扑了上去，抓住了他。

['fræŋklɪnz] ['bɒdi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [liː] ['kʌmɪŋ] ,
Franklin's **body** **had** **not** **been** **enlarging** **,** **but** **as** **he** **saw** **Lee** **coming** **,**
富兰克林的 身体 有 不是 到过 扩大 , 但 作为 他 锯 李 未来 ,

富兰克林的身体并没有增大，但当他看到李将军走过来时，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .
his **hand** **had** **flung** **his** **switch** **.**
他的 手 有 扔 他的 转变 .

他的手甩出了鞭子。

[ðeɪ] [grɪpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] , ['sweɪɪŋ] , [lɒkt] [tə'geðə(r)] , ['stægərɪŋ] .
They **gripped** **each** **other** **now** **,** **swaying** **,** **locked** **together** **,** **staggering** **.**
他们 紧握 每个 其他 现在 , 摇晃 , 已锁定 一起 , 令人震惊 .

他们紧紧地抓在一起，摇摇晃晃，纠缠在一起，踉跄前行。

['fræŋklɪn] [stɪl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [liː] .
Franklin **still** **was** **more** **than** **head** **and** **shoulders** **above** **Lee** **.**
富兰克林 仍然 曾是 更多的 比 头 和 肩膀 多于 李 .

富兰克林仍然比李高出一大截。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ɑːmz] , [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [bent] [liː] ['bækwəd] .
His **huge** **arms** **,** **with** **amazing** **power** **in** **them** **,** **bent** **Lee** **backward** **.**
他的 巨大的 武器 , 和 惊人的 力量 在 他们 , 弯曲 李 落后 .

他那双粗壮的手臂，蕴含着惊人的力量，将李向后弯曲。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] , [went] [daʊn] [wɪð] ['fræŋklɪn] [ɒn] [hɪm] .

He	stumbled	,	went	down	with	Franklin	on	him	.
他	踉跄	,	去	向下	和	富兰克林	在	他	.

他踉跄了一下，和富兰克林一起倒下了。

" [gɒt] [juː; jʊ] !

"	Got	you	!
"	得到	你	!

抓到你了！

[dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

Damn	you	,	"	he	said	.
该死	你	,	"	他	说	.

“该死的，”他说。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][hændz] [grɪpt] [liːz] [θrəʊt] ,

His	giant	hands	gripped	Lee's	throat	,
他的	巨大的	双手	紧握	李氏	喉	,

他那双大手掐住了李的喉咙，

[bʌt; bət] [liː] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['fræŋklɪnz]

but	Lee	was	aware	that	his	own	body	was	enlarging	faster	than	Franklin's
但	李	曾是	意识到的	那	他的	自己的	身体	曾是	扩大	快点	比	富兰克林的

,

,

,

但李意识到自己的身体比富兰克林的身体生长得更快。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪz] - ['kʌrənt] [hæd; həd]['əʊnli] [naʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ækt] .

upon	which	the	size	-	current	had	only	now	started	to	act	.
之上	哪个	这	尺寸	-	当前的	有	仅有的	现在	开始	到	行为	.

而尺寸效应直到现在才开始发挥作用。

[ɪf] [liː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'zɪst] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][lɒŋgə(r)] !

If	Lee	could	only	resist	—	just	a	little	bit	longer	!
如果	李	可以	仅有的	抵抗	—	只是	一个	小的	少量	更长	!

如果李能再坚持一会儿就好了！

[hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ][hændz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [siːzd] [ə; eɪ] [rɒk] .

His	groping	hands	beside	him	on	the	ground	seized	a	rock	.
他的	摸索	双手	旁	他	在	这	地面	查获	一个	岩石	.

他伸手摸索着，从身旁的地上抓起了一块石头。

['mɒnstrəs] ['stræŋg(ə)lɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [θrəʊt] — [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

Monstrous	strangling	fingers	were	at	this	throat	—	his	breath	was	gone	,
滔天	勒死	手指	是	在	这	喉	—	他的	气息	曾是	已消失	,

[hɪz; ɪz] [hed] ['rɔːrɪŋ] .

his	head	roaring	.
他的	头	咆哮	.

一双可怕的、扼住他喉咙的手指——他喘不过气来，头颅发出咆哮。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː]

Then	he	was	aware	that	he	had	seized	a	rock	and	struck	it	up	into
然后	他	曾是	意识到的	那	他	有	查获	一个	岩石	和	击	它	向上	进入

['fræŋklɪnz] [feɪs] .

Franklin's	face	.
富兰克林的	脸	.

然后他意识到自己抓起一块石头，砸向了富兰克林的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][hændz][æt; ət] [liːz] [θrəʊt] [rɪ'lækst] .

For	a	second	the	hands	at	Lee's	throat	relaxed	.
为了	一个	第二	这	双手	在	李氏	喉	轻松	.

掐住李的脖子的手放松了一瞬间。

[hiː; hi] [gʌlp] [ɪn][eə(r)] , ['despərətli] [brəʊk] [friː] [ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	gulped	in	air	,	desperately	broke	free	and	staggered	to	his	feet	.
他	吞咽	在	空气	,	绝望地	打破	自由的	和	交错	到	他的	脚	.

他大口喘着气，拼命挣脱束缚，踉跄着站了起来。

[bʌt; bət]['fræŋklɪn][wɒz; wəz][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] .

But	Franklin	was	up	as	quickly	.
但	富兰克林	曾是	向上	作为	迅速地	.

但富兰克林很快就站了起来。

[ðə; ðiː]['taɪni] ['fɒrɪst] [triːz] ['kræk(ə)ld]['ʌndə(r)] [liːz] [tred] [æz; əz] [ə'gen] [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] ['vɪʃəsli]

The	tiny	forest	trees	crackled	under	Lee's	tread	as	again	he	hurled	himself	viciously
这	微小的	森林	树木	噼啪作响	在下面	李氏	踏	作为	再次	他	投掷	他自己	恶毒地

[ɒn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] . . . .

on	his	antagonist	.	.	.	.
在	他的	反派	.	.	.	.

李的脚步踩在矮小的树林上，发出噼啪声，他再次凶狠地扑向对手.....

[æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dɪstənt] [rə'viːn] , [ðə; ðiː] [nʌm] ['ɔːrə] [kraʊtʃt] [ə'ləʊn] ,

At	the	head	of	the	distant	ravine	,	the	numbed	Aura	crouched	alone	,
在	这	头	的	这	遥远	峡谷	,	这	麻木	灵气	蹲着	独自的	,

在远处峡谷的尽头，麻木的奥拉独自蜷缩着。

['steərɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ðiː] [hɪlz] [wɪð] [mjuːt]['hɒrə(r)] — ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ðiː] [tuː] ['mɒnstrəs] ['dʒaɪənts]

staring	out	at	the	hills	with	mute	horror	—	staring	at	the	two	monstrous	giants
凝视	出去	在	这	丘陵	和	沉默的	恐怖	—	凝视	在	这	二	滔天	巨人

['slʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

slugging	it	out	.
猛击	它	出去	.

望着远处的山丘，心中充满了无声的恐惧——望着那两个正在搏斗的巨型怪物。

['fræŋklɪn][wɒz; wəz][ðə; ðiː]['lɑːdʒə(r)] .

Franklin	was	the	larger	.
富兰克林	曾是	这	更大的	.

富兰克林体型更大。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [liː] [raɪz][ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [hɪlz] , [vɔːlt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	Lee	rise	up	,	and	with	a	hand	on	one	of	the	hills	,	vault	over	it	.
她	锯	李	上升	向上	,	和	和	一个	手	在	一	的	这	丘陵	,	金库	超过	它	.

她看到李站了起来，一只手扶着一座小山，纵身跃过。

['dʒaɪənts] [ðæt] [luːm] [ə'genst] [ðə; ðiː][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [kræʃt]

Giants	that	loomed	against	the	sky	as	they	fronted	each	other	and	then	crashed
巨人队	那	迫近	反对	这	天空	作为	他们	正面	每个	其他	和	然后	崩溃了

[tə'geðə(r)] , [went] [daʊn] .

together	,	went	down	.
一起	,	去	向下	.

曾经巍峨耸立于天际的巨人，彼此对峙，然后碰撞在一起，坠落了。

[liː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ] !

Lee	was	underneath	!
李	曾是	下	!

李在下面!

[dɪə(r)][gɒd] —

Dear	God	—
亲爱的	上帝	—

亲爱的上帝-

[tuː] ['mɒnstrəs] ['bɒdɪz] — [liː] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][krægz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Two	**monstrous**	**bodies**	**—**	**Lee**	**was**	**lying**	**with**	**a**	**ridge**	**of**	**crags**	**under**	**his**
二	滔天	身体	—	李	曾是	说谎	和	一个	岭	的	峭壁	在下面	他的

['ʃəuldəz] . . . .

shoulders	. . . .
肩膀	. . . .

两具巨大的尸体——李躺着，肩膀下是一排嶙峋的岩石……

['fræŋklɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɜːd] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Franklin's	**voice**	**was**	**a**	**blurred**	**roar**	**of**	**triumph**	**in**	**the**	**distance**	**.**
富兰克林的	嗓音	曾是	一个	模糊	吼	的	胜利	在	这	距离	.

远处传来富兰克林模糊的胜利呐喊声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [liːz] ['grəʊpɪŋ][hænd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fɪfti] [fʊt] ['bəʊldə(r)] .

Then	**she**	**saw**	**Lee's**	**groping**	**hand**	**come**	**up**	**with**	**a**	**monstrous**	**fifty**	**foot**	**boulder**	**.**
然后	她	锯	李氏	摸索	手	来	向上	和	一个	滔天	五十	脚	巨石	.

然后她看到李的手摸索着，抓起了一块五十英尺高的巨石。

[hiː; hi] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] .

He	**crashed**	**it**	**home**	**.**
他	崩溃了	它	家	.

他把车撞回了家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ə'gen] .

They	**were**	**up**	**again**	**.**
他们	是	向上	再次	.

他们又起来了。

[ðeə(r)]['dʒaɪənt] ['stægərɪŋ] [lʌndʒ] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm][faɪv][maɪlz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Their	**giant**	**staggering**	**lunges**	**had**	**carried**	**them**	**five**	**miles**	**from**	**her**	**.**
他们的	巨大的	令人震惊	弓步	有	携带	他们	五	英里	从	她	.

他们巨大的、摇摇晃晃的冲刺使他们远离了她五英里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['taɪtnz] .

They	**were**	**almost**	**the**	**size**	**of**	**fighting**	**titans**	**.**
他们	是	几乎	这	尺寸	的	斗争	泰坦	.

它们体型几乎和战斗巨人一样大。

[ðə; ði] [blɜːd] ['dɪstənt] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]

The	**blurred**	**distant**	**shapes**	**of**	**them**	**were**	**silhouettes**	**against**	**the**	**glow**	**of**
这	模糊	遥远	形状	的	他们	是	轮廓	反对	这	辉光	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

远处模糊的身影在天空的映衬下呈现出剪影状。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tred] . . .

The	**forest**	**out**	**there**	**was**	**crackling**	**under**	**their**	**tread**	**. . .**
这	森林	出去	那里	曾是	噼啪作响	在下面	他们的	踏	. . .

他们脚下的森林发出噼啪声……

[ə; eɪ] [blɜːd] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] , ['mæŋgld] [triːz] . . . .

a	**blurred**	**roar**	**of**	**breaking**	**,**	**mangled**	**trees**	**. . . .**
一个	模糊	吼	的	打破	,	残缺不全	树木	. . . .

树木断裂、扭曲的轰鸣声模糊不清……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [waɪl] ['ɔːrə] [stɛərd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['sekənd][wɒz; wəz]

It	**was**	**just**	**a**	**few**	**seconds**	**while**	**Aura**	**stared**	**,**	**but**	**each**	**second**	**was**
它	曾是	只是	一个	很少	秒	尽管	灵气	凝视	,	但	每个	第二	曾是

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

an	**eternity**	**of**	**horror**	**.**
一个	永恒	的	恐怖	.

奥拉凝视的短短几秒钟，却如同永恒的恐惧。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] ['tɔplɪŋ] .

Then	one	of	the	monstrous	figures	was	toppling	.
然后	一	的	这	滔天	数据	曾是	倾倒	.

然后，其中一个怪物身影倒了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)][hæd; həd] [kræʃt] [ɒn] ['fræŋklɪnz] [hed] ; [hi:; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [lu:s] ,

A	great	boulder	had	crashed	on	Franklin's	head	;	he	had	broken	loose	,
一个	伟大的	巨石	有	崩溃了	在	富兰克林的	头	;	他	有	破碎的	松动的	,

一块巨石砸在了富兰克林的头上；他挣脱了束缚。

['stægərɪŋ] [waɪl] [li:] [dʒʌmpt] ['bækwəd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] .

staggering	while	Lee	jumped	backward	and	crouched	.
令人震惊	尽管	李	跳了起来	落后	和	蹲着	.

李踉跄着向后跳开，然后蹲下。

[fɔ:(r); fə(r)] [-]

For	[	135	]
为了	[	-	]

对于[135]

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['fræŋklɪn] [lu:m] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

just	a	second	the	towering	shape	of	the	stricken	Franklin	loomed	up	in	the	sky	.
只是	一个	第二	这	参天	形状	的	这	受打击的	富兰克林	迫近	向上	在	这	天空	.

仅仅一瞬间，遇难的富兰克林高大的身影就出现在天空中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['kræʃɪŋ] ['fɔ:wəd] .

And	then	it	fell	crashing	forward	.
和	然后	它	跌倒	崩溃	向前	.

然后它向前猛地倒了下去。

[ə; eɪ] [swɪft] - ['fləʊɪŋ] [stri:m] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi] [fel] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] — ['blɒkɪŋ]

A	swift	-	flowing	stream	was	there	,	and	the	body	fell	across	it	—	blocking
一个	迅速	-	流动	溪流	曾是	那里	,	和	这	身体	跌倒	穿过	它	—	阻塞

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [dæmd] [ʌp] ,

the	water	which	dammed	up	,
这	水	哪个	被水坝	向上	,

那里有一条湍急的小溪，尸体横倒在溪上——挡住了水流，溪水被淤塞住了。

[ðen] [tɜ:nd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [went] ['rɔ:rɪŋ] [ɒf] [θru:] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['fɒrɪst] .

then	turned	aside	and	went	roaring	off	through	the	mangled	forest	.
然后	转向	旁边	和	去	咆哮	离开	通过	这	残缺不全	森林	.

然后转身咆哮着穿过残破的森林远去。

[li:] , [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][saɪz] , [sæt][æt; ət][əʊld] ['ænθəniz] ['bedsaɪd] , [wɪð] ['ɔ:rə] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Lee	,	again	in	his	former	size	,	sat	at	old	Anthony's	bedside	,	with	Aura	behind	him	.
李	,	再次	在	他的	以前的	尺寸	,	卫星	在	老的	安东尼的	床头	,	和	灵气	在后面	他	.

李恢复了以前的体型，坐在老安东尼的床边，奥拉在他身后。

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt][aʊt][ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['æntəni] —

The	news	of	the	combat	out	there	against	the	sky	had	come	to	Anthony	—
这	消息	的	这	战斗	出去	那里	反对	这	天空	有	来	到	安东尼	—

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	excitement	of	it	,
这	激动	的	它	,

安东尼听到了外面与天空作战的消息——他感到无比兴奋。

[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [əʊld] [hɑ:t] . . . .

too	much	for	his	faltering	old	heart	.	.	.	.
也	很多	为了	他的	摇摇欲坠	老的	心	.	.	.	.

对于他那颗日渐衰弱的老心脏来说，这负担太重了.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['grænfɑːðə(r)] .
" But you will be all right , grandfather .
" 但 你 将要 是 全部 正确的 , 祖父 .

"但是您会没事的，爷爷。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] . "
The thing is over now . "
这 事物 是 超过 现在 . "

事情已经结束了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ɔːl] [raɪt] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [liː] .
All right — of course , Lee .
全部 正确的 — 的 课程 , 李 .

好的，当然可以，李。

[dʒʌst][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] —
Just a visitor here — and you will take my place —
只是 一个 游客 这里 — 和 你 将要 拿 我的 地方 —

我只是个过客——而你将取代我的位置——

" [hiː; hi] [leɪ] [naʊ] — [æz; əz][əʊld] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [naɪt] — [dʒʌst][ɒn][ðə; ði][brɪŋk] .
" He lay now — as old Anna Green had been that night — just on the brink .
" 他 躺 现在 — 作为 老的 安娜 绿色的 有 到过 那 夜晚 — 只是 在 这 边缘 .

"他现在躺在那里——就像那天晚上老安娜·格林一样——就在悬崖边上。"

" [liː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðəʊz] ['mekənɪzəmz] — [ðə; ði] [speɪs] - [gləʊb] — [liː] ,
" Lee , listen to me — those mechanisms — the space - globe — Lee ,
" 李 , 听 到 我 — 那些 机制 — 这 空间 - 地球 — 李 ,

"李，听我说——那些机制——太空地球仪——李，

[ai]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] [ɜːθ] — [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː]
I realize now there is no possibility that we could help Earth — and surely it
我 意识到 现在 那里 是 不 可能性 那 我们 可以 帮助 地球 — 和 一定 它
[kʊd; kəd]['əʊnli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l][hɪə(r)] .
could only bring us evil here .
可以 仅有的 带来 我们 邪恶的 这里 .

我现在意识到我们不可能帮助地球——而且肯定只会给我们带来邪恶。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst]
What we have found here — don't you see , back on Earth each man must
什么 我们 有 成立 这里 — 不 你 看 , 后退 在 地球 每个 男人 必须
[kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
create it for himself .
创造 它 为了 他自己 .

我们在这里发现的——难道你没看到吗？回到地球上，每个人都必须自己创造它。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
Within himself : He could do that , if he chose .
之内 他自己 : 他 可以 做 那 , 如果 他 选择 .

他内心深处：如果他愿意，他可以做到。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌdɪskə'nekt] [ˌjuː 'es] — [fər'evə(r)] — "
And so you — you must disconnect us — forever — "
和 所以 你 — 你 必须 断开 我们 — 永远 — "

所以你——你必须永远切断我们之间的联系——"

" [jes] , ['grænfɑːðə(r)] — "
" **Yes , grandfather — "**
" 是的 , 祖父 — "

“是的，爷爷——”

" [ænd; ənd][ai] — [ges] [ðæt] [ɪz][ɔːl] —
" **And I — guess that is all —**
" 和 我 — 猜测 那 是 全部 —

“我想，大概就这些了——”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)][ɒn][ðə; ði][brɪŋk] , [waɪl] [liː] [ænd; ənd] ['ɔːrə]
" **For some time he seemed to hover on the brink , while Lee and Aura**
" 为了 一些 时间 他 似乎 到 徘徊 在 这 边缘 , 尽管 李 和 灵气
,
,
,

“有一段时间，他似乎徘徊在崩溃的边缘，而李和奥拉，

['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , ['saɪləntli] [wɒtʃt] [hɪm] .
sitting hand in hand , silently watched him .
坐着 手 在 手 , 默默 观看 他 .

他与她手牵手坐着，默默地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
And then he was gone .
和 然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəmz] [ɪ'revəkəbli] [wɒz; wəz] [smæʃt] .
The last of the mechanisms irrevocably was smashed .
这 最后的 的 这 机制 不可逆转地 曾是 粉碎 .

最后一个装置也彻底损毁了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn][ɒv; əv]['vækjuːmz][ænd; ənd][tjuːbz][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [gloʊbz] ['mekənɪzəmz] [went]
The little line of vacuums and tubes of the space - globe's mechanisms went
这 小的 线 的 真空 和 管子 的 这 空间 - 地球的 机制 去
[ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt] [laɪt] ['ʌndə(r)] [liːz] [grɪm] ['smæʃɪŋ] [bləʊz] .
up into a burst of opalescent light under Lee's grim smashing blows .
向上 进入 一个 爆裂 的 乳白色 光 在下面 李氏 严峻 粉碎 打击 .

在李将军的猛烈撞击下，太空球体机械装置的一小排真空管和管道迸发出乳白色的光芒。

[ðen] ['saɪləntli][hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['ɔːrə] .
Then silently he went outside and joined Aura .
然后 默默 他 去 外部 和 加入 灵气 .

然后他默默地走到外面，和奥拉会合了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]
Behind them , down the declivity toward the village , the people were
在后面 他们 , 向下 这 斜坡 朝向 这 村庄 , 这 人们 是
['gæðərɪŋ] .
gathering .
采集 .

在他们身后，沿着通往村庄的斜坡向下，人们正在聚集。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
He was silent , his heart pounding with emotion ,
他 曾是 沉默的 , 他的 心 猛击 和 情感 ,

他沉默不语，心跳如擂鼓。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] — [feɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜːd]
as **he** **faced** **them** **from** **a** **little** **eminence** **—** **faced** **them** **and** **heard**
作为 他 面对 他们 从 一个 小的 卓越 — 面对 他们 和 听到
[ðeə(r)] [ʃaʊts] ,
their **shouts** **,**
他们的 喊叫 ,

他站在一个小高地上面对他们——面对着他们，听到了他们的喊叫声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .
and **saw** **their** **arms** **go** **up** **to** **welcome** **him** **.**
和 锯 他们的 武器 去 向上 到 欢迎 他 .

看到他们举起手臂迎接他。

['sləʊli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɔːrə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .
Slowly **he** **and** **Aura** **walked** **down** **the** **slope** **toward** **his** **waiting** **people** **.**
缓慢地 他 和 灵气 步行 向下 这 坡 朝向 他的 等待 人们 .

他和奥拉缓缓地走下山坡，走向等候在那里的人们。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
And **with** **her** **by** **his** **side** **,** **her** **hand** **in** **his** **,**
和 和 她 经过 他的 边 , 她 手 在 他的 ,

她依偎在他身边，手牵着手，

[liː] ['æntəni] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] — [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt]
Lee **Anthony** **knew** **then** **that** **he** **had** **found** **fulfillment** **—** **the** **attainment** **of** **that**
李 安东尼 知道 然后 那 他 有 成立 履行 — 这 素养 的 那
[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['evri] [mænz] [hɑːt] — [mænz] ['herɪtɪdʒ] — [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
which **is** **within** **every** **man's** **heart** **—** **man's** **heritage** **—** **those** **things** **for** **which** **he**
哪个 是 之内 每一个 男人的 心 — 男人的 遗产 — 那些 事物 为了 哪个 他
[mʌst; məst]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [straɪv] .
must **never** **cease** **to** **strive** **.**
必须 绝不 停止 到 努力 .

李·安东尼当时就知道，他已经找到了人生的意义——实现了每个人心中都渴望的东西——人类的传承——那些他必须永远为之奋斗的东西。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [kə'rekʃnz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment]
Minor **corrections** **of** **spelling** **and** **punctuation** **have** **been** **made** **without** **comment**
次要的 更正 的 拼写 和 标点 有 到过 制成 没有 评论
.
:
.

已对拼写和标点符号进行少量修正，未作任何说明。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə]
Variations **in** **spelling** **,** **capitalization** **,** **and** **hyphenation** **have** **been** **retained** **to**
变体 在 拼写 , 资本化 , 和 连字符 有 到过 保留 到
[mætʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɒkjumənt] .
match **the** **original** **document** **.**
匹配 这 原来的 文档 .

为了与原文保持一致，拼写、大小写和断字等方面的差异均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神